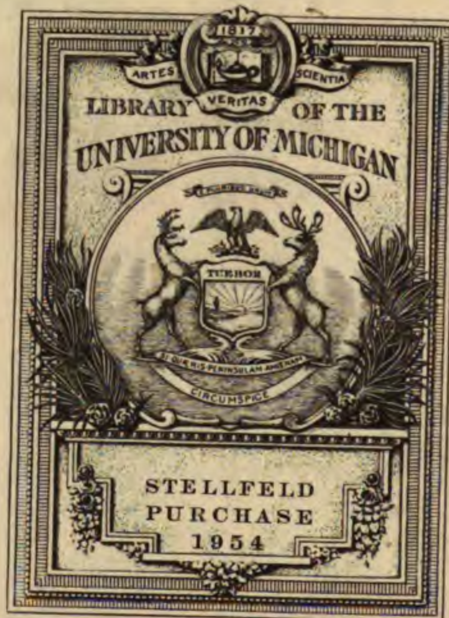

1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE
STELLFELD
PURCHASE
1954



258-15

Le Capitaine noir

(Der schwarze Capitain)

Opéra en 4 Actes

de

Jos^eph^ Mertens.

Pr. f. 15.– no. / M. 12.– no.

Bruxelles, Schott Frères
82, Montagne de la Cour 82.

Paris, Maison Schott 19 Boulevard Montmartre — **Londres, Schott & Co.** 159 Regent Street.

Mayence, les Fils de B. Schott

déposé S.F. 3523.

1885.

Inst. Lith. de C. G. Röder, Leipzig.

A

Monsieur

LÉOPOLD DE WAAL

Bourgmestre de la Ville d'Anvers.

CATALOGUE DES MORCEAUX.
Inhaltsverzeichniss.

Acte I.

Acte II.

Acte III.

Acte IV.

A MONSIEUR **LÉOPOLD de WAAL**, BOURGMESTRE DE LA VILLE D'ANVERS.

LE CAPITAINE NOIR.

Opéra en 4 Actes

de

Rosier Faassen et **Gustave Lagye.** Texte Allemand de **H. Flemmich.**

Musique de JOS. MERTENS.

Représenté pour la première fois en Flamand sur le théâtre de la Haye, le 12. Mai 1877.

Personnages.

Van Cuyck, Seigneur d'Erpt	*E. BLAUWAERT.*
Anna, sa fille	*MARIE HASSELMANS.*
Don Pedro Pacheco, Gouverneur espagnol de Flessingue	+ + +
Gertrude	*ALEIDIS.*
Johan } ses enfants	*DELPARTE.*
Martha } ses enfants	*V. GOBBAERTS.*
Caspar	*DE REB.*
Claus Willemsen, chef de la milice bourgeoise	+ + +
Corneille, laquais de Van Cuyck	+ + +

Matelots, Ouvriers, femmes du peuple, soldats espagnols et Gueux de Mer.

La scène se passe à Flessingue en Avril 1572: le premier acte dans la taverne de Gertrude „Aux armes de Flessingue„; le second dans l'hôtel de Van Cuyck; le troisième dans les dunes d'un ilot zéelandais; le quatrième, premier tableau, dans la prison de Flessingue; second tableau, devant les remparts de Flessingue.

Pour la vente ou la location de la grande partition et des parties d'orchestre s'adresser à M,M. SCHOTT frères. 82 Montagne de la Cour à Bruxelles.

DER SCHWARZE CAPITAIN.

Grosse Oper in 4 Akten

von

Rosier Faassen und **Gustave Lagye.** Deutsche Uebersetzung von **H. Flemmich.**

Musik von JOS. MERTENS.

Zum ersten Male in deutscher Sprache aufgeführt am Stadttheater in Hamburg, den 21. Februar 1885.

Personen.

Van Cuyck, Herr von Erpt .... *Dr. Krauss.*
Anna, seine Tochter .... *Fr. Rosa Sucher.*
Don Pedro Pacheco, spanischer Befehlshaber in Vlissingen .... *Hr. Wiegand.*
Gertrud .... *Frl. Van Zanten.*
Johann } ihre Kinder .... *Hr. Weltlinger.*
Martha } .... *Fr. Math. Brandt.*
Caspar .... *Hr. Landau.*
Claus Willemsen, Hauptmann der Bürgerwache .... *Hr. Ritter.*
Cornelis, Diener bei Van Cuyck .... *Hr. Egli.*

Matrosen, Arbeiter, Männer und Frauen aus dem Volke,
Spanische Soldaten und Meergeusen.

Ort der Handlung: Vlissingen. Zeit: April 1572.

Der erste Akt spielt im Gasthause der Gertrud. Der zweite im Hause des Van Cuyck. Der dritte in den Dünen einer zeeländischen Insel. Der vierte (erstes Bild) im Gefängnisse zu Vlissingen, (zweites Bild) am Vlissinger Festungswall.

Introduction.

Einleitung.

Adagio sostenuto.

PIANO.

Timp.

pp *Ped.* *f* *pp* *mf* *p* *ff*

Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.







Andantino.







Tempo I.

fff

attacca

1ier Acte.

Choeur et Scène.
Chor und Scene.

No 1.

Allegro. (Ouvriers du port et Matelots, assis autour des tables et buvant joyeusement, servis par un domestique. Caspar est assis, seul, à la table de droite. Il semble plongé dans de profondes réflexions.
(Arbeiter und Matrosen sitzen an den Tischen und zechen. Sie werden von einem Knechte bedient, Kaspar sitzt an einem Tische rechts, in Nachdenken versunken.)

Caspar. Ténors. Basses.

Rideau. Vorhang

PIANO.

A Meno mosso.

Ça gai-ment! Vi-dons ce verre! C'est l'ins-tant du doux re-pos! Ça gai-ment! Vi-
Lu-stig, Freun-de! Leert die Becher, uns ein Ru-he-stünd-chen winkt, lu-stig, Freun-de,

string. — I° tempo

-dons ce ver-re! C'est l'ins-tant du doux re - - pos! C'est
leert die Be-cher, uns ein Ru-he-stünd - chen winkt, uns

-dons ce ver - re! C'est l'ins-tant du doux re - - pos! C'est
leert die Be - cher, uns ein Ru-he-stünd - chen winkt, uns

— l'ins - tant du doux re - pos! ——
— ein Ru - he - stünd-chen winkt, ——

— l'ins - tant du doux re - pos! ——
— ein Ru - he - stünd-chen winkt, ——

f

mf
C'est l'ins - tant du doux re - pos! ——
uns ein Ru - he-stünd-chen winkt, ——

p
C'est l'ins-
uns ein

mf

mf

p
Voi-ci l'heu-re du re - pos!
uns ein Ru - he - stündchen winkt

p
-tant du doux re - pos! —— Voi-ci l'heu-re du re - pos!
Ru - he-stündchen winkt, —— uns ein Ru - he - stündchen winkt,

p

dim.
Voi-ci l'heu-re du re - - pos!
uns ein Ru-he-stünd - - - chen winkt.
Voi-ci l'heu-re du re - - - pos!
uns ein Ru-he-stünd - - - chen winkt.
mf
f
dim.
C'est l'ins - - - tant du doux
uns ein Ru - - he - - stünd - -
C'est l'ins - - - tant du doux
uns. ein Ru - - - he - - - stünd -
B
re - - - pos!
chen winkt.
A pleins bords ver-sez la
Kei-ne Sor-ge quält den
re - - - pos!
chen winkt.
f
tr
biè-re
Qui nous rends le cœur dis-
Ze-cher,
wenn das Bier im Kru-ge
A pleins bords ver-sez la biè - re, oui la
Kei - ne Sor-ge quält den Ze - cher, quält den

-pos!
blinkt.
biè - - - - - re.
Ze - - - - - cher.

dim. *p*

A plein bords versez la biè - - - re, oui, la biè - - -
Kei-ne Sor-ge quält den Ze - - - cher, quält den Ze - - -
A plein bords versez la biè-re, oui la
Kei-ne Sor-ge quält den Ze-cher, quält den

-re. A plein bords ver-sez la biè - - - re, oui, la
cher, kei-ne Sor-ge quält den Ze - - - cher, quält den
biè-re. A plein bords ver-sez la biè-re,
Ze-cher, kei-ne Sor-ge quält den Ze-cher,

biè - - - re Qui nous rend le cœur
Ze - - - cher, wenn das Bier im Kru-
oui, la biè-re Qui nous rend le cœur
quält den Ze-cher, wenn das Bier im Kru-

le — coeur dis - pos! — le — coeur —
- - - - - ge — blinkt, das Bier — im — Kru -

le — coeur dis - pos! — le — coeur —
- - - - - ge — blinkt, das Bier — im — Kru -

dis - - pos! —
ge — blinkt. —

dis - - pos! —
ge — blinkt. —

C

Dans les ar - mes de la
Nicht um - sonst aus Vlis - sing's

vil - le Wil - le - brord mit son fla - - - -
Wappen Wil - le - bror - dens Fla - - - sche

Dans les ar-mes de la vil-le Wil-le-
Nicht um-sonst aus Vlis-sing's Wappen Wil-le-
-con:
lacht;
-brord mit son fla-con:
bror-dens Fla-sche lacht;
Res-pec-tons le
Ger-sten-saft uns
No-tre tâche est bien fa-ci-le Res-pec-tons le
leert und lasst die De-ckel klap-pen, Ger-sten-saft uns
vieux bla-son! Res-pec-tons le vieux bla-son!
se-lig macht, Ger-sten-saft uns se-lig macht,
vieux bla-son! Res-pec-tons le vieux bla-son!
se-lig macht, Ger-sten-saft uns se-lig macht,

No - tre tâche est bien fa - ci - - - - - - -
leert und lasst die De - ckel klap - - - - - - -

Meno mosso.

-le, Res - pec - tons le vieux bla - son! Ça gai-
pen, Ger - sten - saft uns se - lig macht. Lu - stig,

Res - pec - tons le vieux bla - son! Ça gai-
Ger - sten - saft uns se - lig macht. Lu - stig,

Meno mosso.

D

string.

-ment! Vi-dons ce ver-re! C'est l'ins-tant du doux re - pos!
Freun-de, leert die Be-cher, uns ein Ru - he-stünd - chen winkt,

-ment! Vi-dons ce ver-re! C'est l'ins-tant du doux re - pos!
Freun - de, leert die Be-cher, uns ein Ru - he-stündchen winkt,

string.

I^o^ tempo

Ça gai - ment! vi - dons ce ver - re, Qui nous rend le
Lu - stig, Freun - de! leert die Be - cher, uns ein Ru - he -

Ça gai - ment! vi - dons ce ver - re, Qui nous rend le
Lu - stig, Freun - de! leert die Be - cher, uns ein Ru - he -

I^o^ tempo

coeur dis - - pos! Qui nous rend le coeur dis -
stünd - chen winkt, Ru - - he - stun - de, sie ist

coeur dis - - pos! Qui nous rend le coeur dis -
stünd - - chen winkt, Ru - - he - stun - de, sie ist .

pos! le coeur dis - pos!
da! Die Stund der Ru - - -

pos! le coeur dis - pos!
da! Die Stund der Ru - - -

le coeur dis - - pos!
he, sie ist da!

le coeur dis - - pos!
he, sie ist da!

Ped. * Ped. *

dim. - - - - -

E Allegretto.

Les ouvriers (montrant Caspar.)
Die Arbeiter (auf Kaspar zeigend.)

Eh! voy-ez donc cet-te mi - ne cha-gri - - - - ne!
Schaut Kaspar doch, er — sitzt in tie-fen Träu - - - - men.

Allegretto.

Matelots (d'un air moqueur)
Matrosen (spöttisch)

Il at-tend Mar - - tha, oui Mar-tha j'i - ma - gi - - ne... Al-lons, Cas-par, le verre en main! — Al-lons — Cas-par, — le verre — en main! Cas -
Zu lan - ge wird — wohl Mar-tha heu - te säu - - men. He Kas - - par, he! Hörst du uns nicht? — He Kas - - par, he — Kas-par, — Kas - par, Kas -

Chante a - vec nous un gai re-frain! he! Cas -
He Kas - - par, he! Hörst du uns nicht? He! Kas -

cresc.

cresc. *ff*

par, le verre en main! Il faut, il
par, hörst du uns nicht? Sing ein

ff

par, le verre en main! Il faut, il
par, hörst du uns nicht? Sing ein

cresc. *ff*

rall. *a tempo*

faut chan - ter chan - ter un gai re - frain!
fro - hes Lied, das giebt ein froh Ge - sicht.

faut chan - ter chan - ter un gai re - frain!
fro - hes Lied, das giebt ein froh Ge - sicht.

rall. *a tempo*

F Caspar.
Kaspar.

Chan - ter! vrai - ment!.. C'est bien fi - ni! Je ne mets plus les
Ich sin - gen? Nein, ich sing' nicht mehr und geh' auf Nim - mer -

p *p*

pieds i - ci!
wie - der - kehr.

Ouvriers.
Ténors. Arbeiter.

Et la rai - son?
Ei, sagt, wa - rum?

Matelots.
Matrosen.

très detaché
abgestossen
mf

C'est qu'i - ci le sot com - pè - re — Vai - ne - ment s'at - tache à
Könnt ihr noch, könnt ihr noch fra - gen? Mit ei - nem Korb muss er sich

mf
Le verre en main, le verre en
Komm', trink' ein Glas, komm', trink' ein
mf

plai - re. Le verre en main, le verre en
pla - gen. Komm', trink' ein Glas, komm', trink' ein

mf

main! — Et nar - gue, nar - gue le cha - grin! —
Glas! — Die Wir - thin schenkt ein vol - les Maass. —

main! Et nar - gue, nar - gue le cha - grin!
Glas! Die Wir - thin schenkt ein vol - les Maass.

Caspar. (se levant)
Kaspar. (aufstehend)
cresc.

Plû - tôt dans l'onde à - mè - re, Ter - mi - ner ma tris - te car -
An Trin - ken mag ich nicht den - ken, möcht aus Ver - druss — mich er -

cresc.

G rall. a tempo

-riè - - ro! Ah! ah!
trän - - ken. Ha! ha!

cresc. f mf

Ah! ah! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Bien
Ha! ha! Ha! Ha! ha! ha! ha! ha! Das

Ah! ah! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Bien
Ha! ha! Ha! ha! ha! Ha! ha! ha! ha! ha! Das

rall. a tempo
f mf cresc. f mf

trop pol - tron! Pour faire ain - si le
ar - me Blut! Da zu fehlt ihm ge -

trop pol - tron! Pour faire ain - si le
ar - me Blut! Da - zu fehlt ihm ge -

p f

Caspar.
Kaspar.

Qui, moi, moi, pol - tron!
Mir fehlt's, mir, an Muth?

grand plon - geon!
wiss der Muth!

grand plon - - geon!
wiss der Muth!

p

Qui, moi, pol - tron!
Mir fehlt's an Muth?

mf
Oui, par ma foi, bien trop pol - tron! Vrai -
Da - zu fehlt's ihm ge - wiss an Muth! Fehlt

mf
Oui, par ma foi, bien trop pol - tron! Vrai -
Da - zu fehlt's ihm ge - wiss an Muth! Fehlt

mf *poco a poco cresc.*

Qui, moi, pol - - tron!
Mir fehlt's an Muth?

cresc. *f*
- ment bien trop pol - tron! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ihm ge-wiss an Muth! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f
- ment bien trop pol - tron! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ihm ge-wiss an Muth! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f *f*

Oui, trop pol - tron! A - mis bu -
Das ar - me Blut! Trink' ein - mal

Oui, trop pol - tron! A - mis bu -
Das ar - me Blut! Trink' ein - mal

Allegro.

vons! — A-mis bu-vons! — A pleins fla-cons! — bu-vons! —
gut! — Trink' ein-mal gut! — Trink' ein-mal gut! — Komm, trink! —

vons! — A-mis bu-vons! — A pleins fla-cons! bu-vons! —
gut! — Trink' ein-mal gut! — Trink' ein-mal gut! Komm, trink! —

Meno mosso.

Ça gai-ment! vi-dons ce ver-re! C'est l'ins-tant du doux re-pos! —
Lu-stig Freun-de! leert die Be-cher, uns ein Ru-he-stünd-chen winkt! —

string. *a tempo* *mf*

Ça — gai-ment! Vi-dons ce ver-re. —
Lu-stig, Freun-de! Leert die Be-cher,

dim. *cresc.*

Qui nous rend le cœur dis - pos! Qui nous
uns ein Ru - he - stünd - chen winkt, und das

Qui nous rend le cœur dis - pos! Qui nous
uns ein Ru - he - stünd - chen winkt, und das

dim. *cresc.*

rend le cœur dis - pos! le
Bier im Kru - ge blinkt, im

f

rend le cœur dis - pos! le
Bier im Kru - ge blinkt, im

f

cœur dis - pos! le cœur dis -
Kru - ge blinkt, im Kru - ge

ff

cœur dis - pos! le cœur dis -
Kru - ge blinkt, im Kru - ge

ff

Ped. * Ped. *

- pos!
blinkt.

- pos!
blinkt.

Nº 1 bis. Recit.

Allegretto. (Gertrude entre, pensive et suivie de Claude.)
(Gertrude tritt nachdenklich ein, Claus folgt ihr.)

Gertrude.
Caspar.
Claus.
Ténors.
Basses.
PIANO.

Allegretto.

p Cor.

Gertrude.

Récit. (Lent.)

mf

Mon pau-vre fils! Où peut-il ê-tre?
Mein ar-mer Sohn, wo mag er wei-len?

(Tous se découvrant)
(Alle das Haupt entblössend)

Mesuré

f

Bon-jour Ger-trude! Salut, Maî-tre!
Grüss Gott! Ger-trude, Will-komm! Hauptmann!

Récit. (Lent.)

Mesuré

fz

(à Claus)
(zu Klaus)

mf

Bon-jour a-mis!
Ge-grüsst, ihr Freunde!

Claus.

Bon-jour a-mis!
Ge-grüsst, ihr Freunde!

p

Récit. **Claus.** (à Gertrude)
Klaus. (zu Gertude)

Allons ras-su-rez-vous! Bien-tôt il se-ra par-mi nous.
Habt wei-ter kei-ne Furcht, ge-wiss ist bald er hier, er kommt.

Gertrude. *mf*

Ah! pour
Gott! Ich

p

Andantino.

moi cet-te lon-gue ab-sen-ce Est l'in-di-ce de quel-que dan-ger Vous con-nais-sez son im-pru-den-ce Et sa hai-ne de l'é-tran-ger.
fühl' ein schreck-lich Ban-gen, auf schlim-me Bot-schaft bin ich stets ge-fasst, ihr kennt sein toll-kühn Un-ter-fan-gen, wisst ja, wie er den Fremd-ling hasst.

p

(avec défiance)
(verdriesslich)

En-cor vous?
Ihr noch da?

Caspar. (qui s'est approché sournoisement)
Kaspar. (schadenfroh herbei schleichend)

Et Jo-han?.. revient-il, la mè-re? Pour-quoi
Und Jo-hann? wird er kom-men, Mut-ter? Wa-rum

Moderato.

p

Recitativo

f

Mesuré
non? Vrai-ment, I - ci vous a - vez tous cer-tain air de mys - tè - re... Que
nicht? Ich lach', ihr ha-bet scheint es all' Ge - heim-niss' aus - zu - tau - schen. Was
p Mesuré
(frappant sur la table.)
(schlägt auf den Tisch.)
dia - ble! Un ca - ba - ret est au pre - mier pas - sant! Ho - là! du
Teu - fel! Of - fen ist die Her-berg' je - der - mann. Wein her! Gebt
f
(Il fait sonner des écus dans sa poche.)
(Er lässt das Geld in seiner Tasche klingen, man bringt ihm Wein.)
vin! Foin de la biè - re! Qu'on m'en ser - ve pour mon ar - gent!
Wein, weg mit dem Bie - re! Ich hab' Geld! be - zah - le euch.
Moderato.
p
Claus. (avec ironie)
Claus. (ironisch)
De l'or... Je le croy-ais as-sez ra - re vrai - ment Dans le mé-tier de tis - se -
Was? Geld? Das We - ben, hab ich stets ge - glaubt, be - zah - le sich nicht all - zu -
mf (avec fatuité)
(aufgeblasen)
Non pas, lors-qu'on sait son af - fai - re.
Doch nicht, wer sei - ne Sach' ver - ste - het.
(Claus s'approchant de lui.)
(Claus sich ihm nähernd.)
rand.
gut;
Et lors-qu'on l'on a com - me
Ja, der da sinnt auf schwarze
p

Moderato. (tressaillant) (erschrocken)

Que veut di - re?
Ich er - staun'!

vous Certains noc-turnes ren - dez - vous. Qu'i - ci lorsque le bourg som-
That, und im Ver-borg'nen spinnt Ver - rath. So wisst, wenn Al - les lag im

Moderato.

p

Claus.

-meil - le, Pour le re - pos de tous, ma vi - gi - lan - ce veil - le, Et que vous dé - ro -
Schla - fe, hab' ich in den dun - ke - len Quar - tie - ren ge - wacht, vermummt im

-bant sous un é - pais man - teau, L'on vous a - vu sor - tir de chez Don Pa -
Man - tel war't Ihr bis ans Ohr, ich sah Euch tre - ten aus Pa - che - - co's

Caspar. Allegro. (feignant la fureur) (sich verstellend)

C'est un menson - ge! Une in - fa -
Das ist ge - lo - gen! Ich bin un -

Claus.

-ché - co.
Thor.

Allegro.

f

Récit.

f

Gertrude (ruhig) calme et plus lent.

Moins de bruit, Cas-par, je vous pri-e!
Kei-nen Lärm, hör's an ge-dul-dig!

-mi--e!
schul--dig!

J'ai-me Mar-the et l'on
Ver-dächt'gen will man

Plus lent. (avec mépris) (verächtlich)

Ma fil-le! Vo-tre nom seul, lui semble o-di-
Braut? Mar-tha! Sie? die Eu-ren Na-men,

veut me noircir à ses yeux.
mich bei Martha, meiner Braut!

Plus lent.

eux.
hasst!

Claus. (ironiquement) (ironisch)

Et vous pour-riez fort bien, vous é-pargner la pei-ne....
Die Müh' um sie Euch weis-lich könntet spa-ren.

D'af-fronter plus long
Zu tro-tzen ih-rem

temps ses dé-dains....
Stolz, ih-rem Stolz.

Et sa hâi--ne!
Ih-rem Has--se.

Caspar. (se recriant)

De la hâi-ne et pourquoi ce-la?
Sie has-set mich? Er-klärt mir gleich.

Couplets.

Nº 2.

Allegretto.

Martha.

Gertrude.

Caspar.

Claus.

Chœurs.
Chor.

PIANO.

(Gertrude lui tournant le dos)
(Gertrude kehrt ihm den Rücken zu.)

De-mandez lui, car la voi-là.
Fragt sel-ber sie, sie sagt es Euch.

(Martha entre un panier à la main; un domestique vient le lui prendre.)
(Martha tritt ein mit einem Korb am Arme, der ihr von einem Knechte abgenommen wird.)

Poco meno mosso.

mf

Plaignez le sort de la fil-lot-te Qui veut gar-der le cœur se-rein! Pour lui tour-ner, hé-las! la
Was muss ein Mädchen all' er-tra-gen, das still des Wegs will gehn! Die Män-ner kön-nen uns nur

f *dim.*

tê - te, Que d'a - mou - reux sur son che - min! Un vieux ban - quier, por - tant lu -
pla - gen wenn sie um Lie - be flehn. Und Nach - bar Thiss, am Gar - ten -

mf

- net - tes Met à mes pieds son lourd tré - sor; Mais que m'im - por - te les fleu -
pförtchen, der kaum, der kaum sein Weib ver - lor, er raunt mir zu ein lei - ses

A

- ret - tes D'un ga - lan - tin tout cou - su d'or? Non, non!
Wörtchen, doch ich ver - schloss mein Ohr. Ich sagt,

Non, non! Non, non! Non, non! Non! non! non!
ich sagt, ich sagt, ich sagt: Weiss kei - nen

p

mf

non! Foin d'un bar - bon! De barbe grise Ne suis é - prise! Et
Rath, weiss kei - - nen Rath! Will Hochzeit hal - ten mit kei - nem Al - ten, wär's

B

voi-là la chan-son! Ah! ah! ah! ah! Oui la chan-
um mein Kränzlein schad! ha! ha! ha! ha! Weiss kei-nen

f

(riant)
(lachend)

son De Martha, Martha sans fa-çon! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Voi-
Rath, bin Mar-tha, Martha schlicht und grad! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Weiss

poco riten. Tempo I.

là la chan-son, voi-là la chan-son De Martha, Martha sans fa-çon!
kei-nen Rath, weiss kei-nen Rath, bin Martha, Martha schlicht und grad!

p poco riten.

f *f*

Je suis Mar- - - - - - - - - - - - - - - -tha, je suis
Ich bin Mar- - - - - - - - - - - - - - - -tha, ich bin

p *p*

Mar-tha sans fa-çon!
Mar-tha schlicht und grad!

cresc. *f*

C

Caspar (riant) (lachend)

sans fa - çon! Très bien! très
schlicht und grad! Sehr gut, sehr

f *p*

bien!.. Oui, nargue aux Cé - la - dons!
gut, das schreckt den Al - ten ab!

Martha (le regardant) (ihn ansehend)

mf

A d'au - tres, près di - ci, je re - ponds:
Dem An - dern ich die Ant - wort gab.

f

dim.

mf

Un mien voi-
Der An - dre,

p

- sin, le faux bon - hom - me! Me vient aus - si par - ler d'a - mour, Mais il n'est
den ich nicht will nen - nen, zum Weib mich aus - er - kor, doch fühlt' ich

beau, ni bon, en som-me, Et vit de nuit plus que de jour. Pour s'en-ri-
nicht mein Herz ent-bren-nen, zu dumm, zu dumm kam er mir vor. Er schmeichelt

-chir, le bon a-pô-tre, Fait m'a-t'on dit plus d'un mé-tier. Il tri-che
hier, er schleckt bei Andern, und drängt sich üb'r-all auf der Wicht, ich lass' ihm

l'un et trom-pe l'autre, Et de tous deux se fait pay-er. Non,
sei-ne We-ge wandern, zum Mann be-geh-re ich ihn nicht. Ich

non! Non, non! Non, non! Non,
sagt: Ich sagt: Ich sagt: Ich

p

non! Non, non, non, non! Car tra-hi-son, Mauvais pré-sa-ge Pour un mé-
sagt: Weiss kei-nen Rath, weiss kei-nen Rath! Beim Hochzeit-hal-ten gäb's Stirne-

f

mf

-na - ge! Et — voi - là la le - çon! — Ah! ah! ah!
fal - ten, ich — weiss hier kei - nen Rath! — ha! ha! ha!
f
f
ah! Oui la le - çon De Mar - tha, Martha sans fa - çon! Ah!
ha! Weiss kei - nen Rath! Bin Mar - tha, Mar - tha schlicht und grad! ha!
mf
poco riten.
Tempo I.
ah! ah! ah! ah! ah! Voi - là la le - çon, voi - là la le - çon De Martha, Martha
ha! ha! ha! ha! ha! Weiss kei - nen Rath, weiss kei - nen Rath! Denn ich bin Martha
p poco riten.
sans fa - çon! — Je suis Mar - - - - - - - - tha, je suis
schlicht und grad! — Ich bin Mar - - - - - - - - tha, ich bin
p
Martha sans fa - çon, — sans — fa - çon!
Martha schlicht und grad, — schlicht und grad!
f

(riant)
(lachend)
Choeur.
Chor.
Ah! ah! ah! ah!ah! ah! ah! Oui, c'est la le - çon. Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Ja, er holt sich Rath. Ha! ha! ha! ha!
Ah! ah! ah! ah!ah! ah! ah! Oui, c'est la le - çon. Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Ja, er holt sich Rath. Ha! ha! ha! ha!
cresc.
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! C'est la le - çon De Martha, Martha sans fa - çon,
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Er holt sich Rath bei uns - rer Martha schlicht und grad,
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! C'est la le - çon De Martha, Martha sans fa - çon,
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Er holt sich Rath bei uns - rer Martha schlicht und grad,
Caspar.
(furieux)
(böse)
mf
Mor - bleu! Je
Ver - flucht! ich
sans fa - çon!
schlicht und grad!
sans fa - çon!
schlicht und grad!
tr
8
f
mf

D

(reculant)
(an sich haltend)

veux! — Moi... rien! Je plains les a - mou - reux!
will! — 'Sist nichts, doch ich be - klag'den Mann!

Eh bien! — Quoi donc?
Was ficht — dich an?

Eh bien! — Quoi donc?
Was ficht — dich an?

(La cloche du travail retentit)
(Man hört die Werftglocke)

Martha.

Al - lons, a - mis, voi - ci l'ins - tant! Là bas l'ou - vra - ge vous at - tend!
Nun Freun - de, Zeit ist's, dass ihr geht! Ihr kommt zur Ar - beit sonst zu spät!

Chœur.
Chor.

Encor le
Nochei - nen

Encor le
Nochei - nen

coup de l'é-tri - er! Et puis cha-cun à son mé - tier! lié Ah! ah! ah!
Trunk, dir fri-sche Maid, und dann zur Ar-beit, es ist Zeit! Ha! ha! ha!

coup de l'é-tri - er! Et puis cha-cun à son mé - tier! lié Ah! ah! ah!
Trunk, dir fri-sche Maid, und dann zur Ar-beit, es ist Zeit! Ha! ha! ha!

ff

Martha.

Mer - - - - ci!
Dank! Dank!

ah! buvons, buvons À Martha, Martha sans fa-çons, sans fa-çons!
ha! er Weisung hat von Martha, Martha schlicht und grad, schlicht und grad!

ah! buvons, buvons À Martha, Martha sans fa-çons, sans fa-çons!
ha! er Weisung hat von Martha, Martha schlicht und grad, schlicht und grad!

(Ils sortent par le fond, en se moquant de Caspar.)

(Sie gehen durch die Mittelthür ab und hänseln Kaspar.)

rall. dim.

p

sempre rall.

pp

ppp

Récit. et Scène.

No. 2 bis.

Allegro.

Anna.

Martha.

Gertrude.

(Caspar montrant le poing aux sortants.)
(Kaspar, die Faust ballend, ihnen nachrufend.)

Récit.

Caspar.

Oui, ri-ez, ri - ez, bonnes gens! Il vien-
La-chet all! Ihr Gu-ten, la-chet all! Ich bring'

Claus.

Allegro. Récit.

PIANO.

f *fp*

-dra, je l'es-pè-re, un temps Où c'est vous qui me fe-rez ri - re!
euch ein-mal doch zu Fall, auf mei-ner Sei-te dann das La-chen.

p Moderato

Martha (à Gertrude et à Claus.)
(zu Claus und Gertrude.)

Lui, ri-re! Pau-vre si-re! N'est-ce pas pleu-rer qu'il veut
Er, la-chen? Gra - tu - li - re! Er will sich selber weiss was

delicato

di - - re?
ma - - chen.

Gertrude (bas à Martha) (leise zu Martha)

Cessez de le railler, Martha.
In Ruhe lasse ihn, Martha!

Claus (bas à Martha) (leise zu Martha)

Cessez de le railler, Martha, Cet homme est dangereux!
In Ruhe lasse ihn, Martha, gefährlich ist der Mann!

Martha (haut) (laut)

Ah! bah! Je ne crains rien, comme mon frère, Pluie ou vent grêle ou tonnerre. Et si quelqu'un me déplait, Me semble indiscret ou suspect.
Ach was! Ich fürchte nichts, bin wie mein Bruder, ob es wittert, ob es stürmet, wenn Einer mir missfällt und mir im Wege steht, und lauscht und späht.

Récit.

(avec intention) (mit Absicht)

(Elle s'avance vers lui et le regarde sous le nez.)
(Sie nähert sich ihm und betrachtet ihn.)

Allegro.

Récit.

Je lui dis franchement son fait!
Er mag schwatzen, man hört's und geht!

(Elle lui tourne le dos.)
(Sie dreht ihm den Rücken)

Caspar (la suivant) (ihr folgend)

Mesuré Moderato.

Et si l'on de - vait vous le di - re? Par ex-emple, au su - jet de ce frère im-pru -
Und wenn ich ei - ne Botschaft hät-te, vom Bru - - der in der Fern', der sorg - los ver -

p Récit.

Allegro.

Martha.
Jo-han!
Jo-hann!

Gertrude.
Mon fils!
Mein Sohn!

Caspar.
- dent, Qui s'ab-sente en pa-reil mo-ment!
weilt? Was dann Mar - tha dächt'st du: Sag an?

Allegro.

Caspar. (à part) (bei Seite)
Eh! eh! ou ne rit plus je croi.
A - ha! Das Lachen hört nun auf.

Andante.

Lent.
Claus (à part) (bei Seite)
Qui donc a pu lui di - re?
Wie kam es ihm zu Oh - ren?

Récit.

Andante.

Martha. (à Gertrude) (zu Gertrude)
Cet homme est i - vre, cal - me toi.
Die Trun - ken-heit, sie spricht aus ihm.

Gertrude (à part) (bei Seite)

Dieu! Ce fa-tal pressentiment!
Gott! Ahnt ich's doch! Herz! welche Qual!

Claus. (à part) (bei Seite)

Mais non, il cherche ap-pa-ra-ment!
Doch nein, nur Aus-flucht su-chet er.

p

Caspar (sombre) (ernst)

Poco più mosso.

Le dic-ton le dit, à tel fils tel pè-ré, Et les écha-fauds sur-gis-sent de ter-re, Vous le sa-vez trop au moindre soup-çon!
Das Sprichwort es sagt: So Va-ter, so auch Sohn. Schaffot-te stei-gen zahllos aus der Er-de, ihr wisset wohl, 's genügt schon der Verdacht.

Moderato.

Martha (le retenant) (hält ihn zurück.)

(voulant s'élancer sur lui) (will sich auf ihn stürzen) Grand Dieu!
O Gott!

Claus.

Mi-se-ra-ble!
O du Feig-ling!

Gert. (avec dignité) (mit Würde.)

Va, ma fil-le, sois
Wei-ne nicht, bli-cke

f cresc. f p

(a Caspar)
(zu Caspar)
Lent.

fiè-re De ce-lui dont l'in-fâme a cru souil-ler le nom! Oui, c'est vrai, pour ven-
furchtlos, nicht den Na-men des Va-ters Schande je be-fleckt! Wohl ist's wahr, um zu

p

-ger le no-ble comte Eg-mont Tom-bé sous la hâche Es-pa-gno-le, Dans un vas-te com-
rächen des ed-len Eg-mont's Haupt, das dem Beil des Spa-niers fiel, hat mein Gemahl ge-

dolce

-plot, mon é-poux vint s'u-nir... Ou vainqueur des ty-rans ou bien obscur mar-
schürt ein Complott, des-sen Lo-sung: „Dem Ty-ran-nen Tod, sonst ein be-scheid-nes

f

-tyr, Tel é-tait le ser-ment qu'on ju-rait de te-nir. Il est tom-
Grab! Sol-chen Schwur sprach er aus und er hielt ihn ge-treu. Er gab sein

-bé! Fi-dèle à sa pa-ro-le, Il est tom-
Blut sein An-ge-den-ken le-bet, er gab sein

f *mf*

(calme)
(ruhig)

-bé, lors-qu'il pouvait tra-hir. Vous compren-drez mainte-
Blut, Ver-rä-ther war er nicht. Ihr wer-det jetzt ver-

p *f*

-nant, je l'es-pè-re Qu'à la fil-le d'un tel pè-re Un Cas-
stehn, dass die Toch-ter von sol-chem Man-ne nie die Eu-re kann

p

par ne peut s'u-nir!...
wor-den. Lasst uns nun.

dolce espress.

Caspar (décontenancé)
(verwirrt)

Quoi? vous au-riez pu croi-re! Ah! mon a-mour!
Ger-trud mit Un-recht wähnt Ihr! Ach, die-ses Herz!

Claus.

Si-len-ce!.. En ces
Ich bit-te, spart Eu-re

lieux vo-tre pré-sen-ce Est une in-sulte à leur mal-
Wor-te, Eu-re Nä-he ist Schimpf für sie im Miss-ge-

Caspar.

(Claus lui fait signe de partir)
(Claus macht ihm Zeichen zu gehen)

Eh bien! je pars, mais j'i-gno-rais d'hon-neur -heur!
Nun wohl, ich geh! Auf Ehr', ich wuss - te nicht.... schick.

dol.

(en s'éloignant)
(bei Seite)

Je sau-rai le mo - tif de cet-te longue ab - sen - ce.
Den Grund von sei-nem Fern - sein werd' ich wis - sen.

Gertrude.

Mon fils!.. Hé - las! Où donc est il?..
Jo - hann! Mein Sohn! Wo weilt er doch?

cresc.

f

Andantino.

Dieu! sau-ve le de tout pé-ril! Cet hom - me, il m'a gla - cé - e!...
Gott! schütze ihn in der Ge-fahr. Der Mann erschreckte mich.

p

Ah! du sort de son pè - re, Pré-ser-ve-le Dieu tu-té-
Ach! lass des Va - ters En - de, Barm - her - zi - ger, nicht sei - nes

-lai - - re.
sein!

(Gertrude et Claus sortent, l'une par la porte de gauche et l'autre par la porte du fond après avoir fait un geste affectueux.)
(Gertrude und Claus ab. Sie links, Claus durch die Thür im Hintergrund, nach einem freundlichen Zeichen des Abschieds.)

f con espress.

Martha.

Pau - vre mè - re! Et Jo - han! s'il pouvait re - pa - rai - tre. Comme il au - rait rai - son de ce lâche in - sul - teur.
Ar - me Mut - ter, gram - ge - beugt, wenn Jo - hann hier stün - de, durch ei - nen einz'gen Blick die Memme strafte er.

p

Anna. **Allegro.**

(Anna entrant précipitamment)
(Anna rasch hereintretend)

(agitée)
(ängstlich)

On me suit, et j'ai cru re - con - nai - tre Le som - - bre Pa - checo.
Bin ver - folgt. Ich erkannt' in dem Man - ne den fin - - stern Pa - checo.

Martha.

(avec étonnement)
(erstaunt)

Vous i - ci?
Wie, du hier?

Eh! quoi! le Gouver-
Wie! un - ser Gou - ver-

Allegro.

cresc.

f

Récit.

mf

f

f

Je hais cet in-fâme op-pres-seur! Il nous se-ra fa-
Ich hass' den schänd-li-chen Ty-rann, das Schlimmste brü-tet

neur? Il vous aime?
neur? Er liebt Euch?

tal! (gaiment) Dou-tes-tu de mon
er! (fröhlich) Be-zweifelst meine

Et c'est grâce à sa flam-me qu'en ces lieux je vous vois.
Sei-ner Lie-be dank ich's, dass ich dich hier er-schau?

cœur? (avec élan)
Lieb? (mit Anlauf)

Moi, douter, ma chère â-me. Je n'ai point ou-bli-é les beaux jours d'autre-
Ich, zwei-feln? o nein! Im-mer neu lä-chelt mir al-ter Zeit rei-nes

p

Martha.

-fois, Où, proscrit, sans a-sile, en vo-tre mai-son sain-te, Nous vé-cu-mes tous
Glück, da verbannt, auf der Flucht, in Eu-rer sich'-ren Wohnung uns zu Drei'n un-ge-

p

trois res-pec-tés et sans crain-te Vo-tre père est pour nous un no-ble pro-tec-
trübt ward A-syl gern ge-währt, ja dein Va-ter, du weisst,'swar uns ein mäch-ti-ger
Anna.
Lento.
Jo-han? Où peut il ê-tre?
Jo-hann? O von ihm re-de!
dol. rall.
-teur. Et grâce à lui Jo-han.
Schutz. Und auch für Jo-hann.
rall.
Lento.
p dol.
Pas un mot? pas u-ne let-tre?
Nicht ein Wort? Nicht ei-ne Kun-de?
(avec malice)
(schalkhaft)
Au-tant qu'à nous, vraiment,
Grämt sich um ihn dein Herz,
pp
N'ai-je point par-ta-gé ta joie et ta dou-leur?
Miss-geschick, wie das mein', dich rührt's, wie mich es schmerzt.
Jo-han vous tient à coeur!
ist er dir lieb und werth?

Duo.

Nº 3.

Andante affectuoso.

Anna.

Martha.

Andante affectuoso.

PIANO.

f

Anna *mf*

Sou-mis au dur mé-tier des ar-mes Mon pere, es-cla-ve
Als einst der Kriegs-trom-pe-te Schal-len den Va-ter rief in's

p

du de-voir, Par-tit; ta main sé-cha nos
fer-ne Land, und als sie schied zu Him-mels

cresc. *f*

cresc. *f*

lar-mes, Ta main sé-cha nos lar-mes, Ta
Hal-len, sie schied zu Him-mels Hal-len, die

p *p* *pp*

rall. *mf* A *tempo*

voix nous sut par-ler d'es-poir. Et lors-que je per-dis ma mè-re, je
zärt-lich Toch-ter mich ge-nannt, da fand ich mei-ne Mut-ter wie-der in

colla voce *mf* *tempo*

cresc.
con express.
re-trou-vais dans ma dou-leur, En Jo-han, un sou-tien, un frè - - - re, Ah!
dei - - ner, ja, in dei - - ner; Jo-hann war mir ein Bru-der bie - - der, O
cresc.
p
ne suis-je donc plus ta sœur? En Jo-han, un sou-tien, un frè-re,
nenn' mich Schwe-ster wie zu - vor; Jo-hann war mir ein Bru-der bie-der,
cresc.
f
p
rall.
ten. rall.
tempo poco animato
Ah! ne suis - - je donc plus ta sœur?
O nenn' mich Schwe - ster wie zu - vor.
rall.
rit.
colla voce
poco animato cresc.
tempo
Martha (avec intention.)
Qui, vous, ma sœur? Même en ce jour?
Ich, Schwe-ster dir? Das geht nicht an.
Anna. cresc.
N'ai-je plus droit à
Was hab' ich dir zu
ton a-mour?
Leid ge-than?
N'ai-je plus droit à ton a-mour?
Was hab' ich dir zu Leid ge-than?
Martha. cresc.
Qui vous, ma sœur même en ce jour?
Ich Schwe-ster dir? Das geht nicht an.
Auf
cresc.

Martha.

En - tre sœurs, on a con - fi - an - ce; Cha - grins, sou - cis, pei - ne, souf -
ei - ne Schwe - ster kann man bau - en, man schenkt ihr Lie - be und Ver -

cresc.

- fran - - ce, Tout est lé - - ger, Car
trau - - en in Freud' und Schmerz, du

cresc. rall.

l'on est deux, a - - lors deux sœurs à par - ta - ger, deux sœurs à
a - - ber thu'st das nicht! Du a - - ber thu'st das nicht! Du a - ber

cresc. rall. p

tempo Anna.

par - - - - ta - ger. Même a - vec toi je dois me
thu'st das nicht. Ach, lie - be Schwe - ster, ich muss

tempo p

C f dolce

tai - - re. Jo - han? Jo -
schwei - - gen. Jo - hann? Jo -

Martha

J'ai pé - né - tré ce doux mys - tè - re. Jo - han...
O wel - cher Starr - sinn ist dir ei - gen! Jo - hann...

cresc.

-han! Eh quoi Jo-han est moins dis-
hann! O Gott! Jo-hann hat dir ge-

Est moins dis-cret, est moins dis-cret
Hat un-ver-zagt, hat un-ver-zagt

tempo poco animato

-cret? Ah! par-le!
sagt? So weisst du?

rall. *ten.*

De lui je tiens un doux se-cret. Je sais
mir al-les was ihn quält, ge-sagt. Al-les!

tempo poco animato

rall. *cresc.*

ff

Ah! ma sœur! ma sœur!
Gro-sser Gott! Jo-hann!

tout!
al-les!

f *f* *dolce* *prit.*

rit. *f*

Eh
Zu

rit. *con espress.*

J'ai dans ses yeux lu sa dou-leur! J'ai dans ses yeux lu sa dou-leur!
Er klagt' mir sei-nes Her-zens Noth, er klagt' mir sei-nes Her-zens Noth.

espress.

Anna *Lento* *rall.*

bien, lis aus-si dans mon cœur! Eh bien! lis aus-si dans mon cœur!
spre-chen ist mir dann Ge-bot, zu spre-chen ist mir dann Ge-bot!

fp Lento *mf rall.* *p*

Lento. *dol.* *cresc.*

A toi ma sœur ché-ri-e, A toi je le con-fi-e,
Schwe-ster, o lass dir sa-gen, nun ist vor-bei mein Za-gen,

p *pp* *cresc.*

Mon cher et tendre é-moi. *f con espress.* C'est lui que je pré-fè-re, C'est lui dont
mein Herz sich öff-nen kann. Er, den ich mir er-ko-ren, dem Treu' ich

mf

je suis fiè-re, Il m'a ju-ré il *ten.* ma ju-ré sa foi!
zu-ge-schwo-ren, er ist's, Jo-hann! er ist's, Jo-hann!

f *colla voce* *dim.*

dol. E

A toi ma sœur ché-ri-e! A toi je me con-fi-e.
Schwe-ster, o lass dir sa-gen, nun ist vor-bei mein Za-gen.

pp

Un poco animato.
Martha.
An - na, ma sœur ché - ri - - - e, Ah! sois deux fois bé - ni - - - e
Schwe - ster, o lass dir sa - - - gen, nun ist vor - bei dein Za - - - gen,
poco animato
Pour cet heu - reux é - moi, pour cet heu - reux é - moi.
dein Herz sich öff - nen kann, dein Herz sich öff - nen kann.
con espress.
C'est lui qu'el - le pré - fè - re Jo - han mon vail - lant frè - - re,
Der dich zum Weib er - ko - ren, der Treu' dir zu - ge - schwo - - ren,
O doux é - - moi! Il a re - - çu, re -
es ist Jo - hann! der Theu're ist's, es
dol.
rall.
Allegro.
- çu sa foi!
ist Jo - - hann!
rall.
cresc.



Anna. *dol.*

Voi - là le mys - tè - re, Qui brû - le mon

Wie schön! wird die Freu - de von An - dern ge-

Martha. *dol.*

Voi - là le mys - tè - re, Qui brû - le son

Ich hab' dei - ne Freu - de, o Schwe - ster, ge -



cœur... Sans lui sur la ter - re Pour moi plus d'ar - deur! Voi - là le mys -

theilt! Lag's auf mir voll Lei - de, jetzt bin ich ge - heilt! Wie schön! wird die

cœur... C'est lui, c'est mon fre - re Qu'elle ai - me, ô bon - heur! Voi - là le mys -

theilt! Lag's auf dir voll Lei - de, dein Herz ist ge - heilt! Ich hab' dir die



- tè - re, Qui brû - le mon cœur... Sans lui sur la ter - re Pour moi plus d'ar -

Freu - de von An - dern ge - theilt! Lag's auf mir voll Lei - de, jetzt bin ich ge -

- tè - re, Qui brû - le son cœur... C'est lui c'est mon frè - re Qu'elle ai - me, ô bon-

Freu - de, o Schwe - ster, ge - theilt! Lag's auf dir voll Lei - de, dein Herz ist ge -



F cresc. rall. f ten. Tempo I.

-deur. Sans lui sur la ter- - re Pour moi plus dar deur. A
heilt. Lag's auf mir voll Lei- - de jetzt bin ich ge-heilt! Mein

cresc. f ten.

-heur. C'est lui, c'est mon frè- - re Qu'elle ai-me, ô bon-heur.
heilt. Lag's auf dir voll Lei- - de dein Herz ist ge-heilt! Dein

colla voce Tempo I.

cresc.

lui, sans fai-bles-se J'u-nis mes des-tins, A lui sans fai-
Le- -ben soll zie- -ren sein Lie-ben al-lein, mein Le- -ben soll

cresc.

La même ten-dres-se U-nit leurs des-tins, La mô-me ten-
Le- -ben soll zie- -ren sein Lie-ben al- -lein, dein Le-ben soll

cresc.

f

-bles-se J'u-nis mes des-tins. Il a la no-bles- -se des
zie- -ren sein Lie-ben al-lein, soll Ei- -ner mich kü- -ren, ein

f

-dres-se U-nit leurs des-tins. Il a la no- -bles- -se des
zie- -ren sein Lie-ben al- -lein, soll Ei-ner dich kü- -ren, ein

f

G f

vrais pa-la-dins. Sans lui, sur la ter- - re
Held muss es sein, ach! mein Le- - -

vrais pa-la-dins. C'est lui, c'est mon frè-re,
Held muss es sein, ja dein Le- - -

molto rall. dol.

Pour moi plus d'ar - deur! d'ar - - - deur. Voi-
ben soll zie - ren mein Lie - - - - - - ben al - lein. Wie

dol.

Qu'elle aime ô bon - heur! bon - - heur. Voi-
ben soll zie - ren sein Lie - - - - - - ben al - lein. Ich

molto rall. pp

Tempo I.

-là le mys - tè - re Qui brû - le mon cœur, Sans lui sur la
schön! wird die Freu - de von An - dern ge - theilt! Lag's auf mir voll

-là le mys - tè - re Qui brû - le son cœur, C'est lui, c'est mon
hab' dei - ne Freu - de, o Schwe - ster, ge - theilt! Lag's auf dir voll

Tempo I. p

ter - re Pour moi plus d'ar - deur. Voi - là le mys - tè - re Qui
Lei - de, jetzt bin ich ge - heilt. Wie schön! wird die Freu - de von

frè - re Qu'elle aime ô bon - heur. Voi - là le mys - tè - re Qui
Lei - de, dein Herz ist ge - heilt. Ich hab' dei - ne Freu - de, o

f

H

brû - le mon cœur, Voi - là le mys - tè - re Qui brû - le mon cœur.
an - dern ge - theilt, lag's auf mir voll Lei - de, jetzt bin ich ge - heilt.

brû - le sou cœur, Voi - là le mys - tè - re Qui brû - le son cœur.
Schwe - ster, ge - theilt, lag's auf dir voll Lei - de, dein Herz ist ge - heilt.

f

poco animato

mf

Lis dans mon cœur Tout mon bon - heur, Lis dans mon cœur

Sag' dir mein Blick wie gross nun mein Glück, sag dir mein Blick

C'est lui, c'est mon frè - - re Que son cœur pré - fè - - re Viola le mys - te - -

Lag's auf dir voll Lei - de, lag's auf dir voll Lei - de nun ist dein Herz

poco animato

f

Tout mon bon - heur. Ah!

wie gross nun mein Glück. Ah!

- re Qui brû - le son cœur. C'est lui, mon frè - re

dein Herz ja ge - heilt, nun ist dein Herz ge-

O bon - heur! Ah! bon-

Ja! wie gross ja! mein

cresc. *ff*

Qu'el - le pré - fè - - re O bon - heur! Ah! bon-

heilt, ja dein Herz ist ge - - heilt, ja! ge-

f

presto

- heur!

Glück!

- heur!

heilt!

ff presto

Récit. et Scène.

Nº 3 bis.

Maestoso.

Anna.
Martha.
Van Cuyck.
Don Pedro.
Claus.
PIANO.

(Entrée de Van Cuyck avec Claus.)
(Van Cuyck tritt ein mit Claus.)
(Van Cuyck à Claus.)
(Van Cuyck zu Claus.)

Van Cuyck: Ainsi, tous seront prêts pour le moment suprême. Je puis compter sur eux?
So sind wir denn bereit den blut'gen Kampf zu wagen, kann ich den Unsern traun?

Claus: Oui, comme sur moi-même.
Auf ihre Treu' darfst baun.

Anna (allant à V. Cuyck) (zu Van Cuyck): Mon père!...
Mein Vater!

Van Cuyck (à Claus) (zu Claus): Parlons bas.
Leise sprich!

(à Anna) (zu Anna): Ma fille, il faut partir. Je vous savais ici et viens pour vous quérir. Des soldats insolents,
Verberge dich, mein Kind! Ich wollte dich hier finden, um zu warnen dich, es erfület die Stadt

_sont lâ-chés dans la rue; La flot-te d'An-gu-lo par eux est at-ten-
_trunk'-ner Söld-ner Ge-schwärm, die Flot-te An-gu-lo's zu ih-rer Hül-fe

Claus (vivement)

-due. Et nous la sa-lue-rons Au feu de nos ca- -nons!
naht. Und wir be-grüssen sie mit donnerndem Ge- -schoss.

Allegro.

Van Cuyck (bas.) (leise.) Claus (lentement.) (langsam.) Martha.

Si-len-ce! A l'ho-ri-zon u-ne voi-le est en vu-e. Jo-
Sei still! Am Ho-ri-zont er-scheint ein Se-gel. Jo-

Anna. Claus (bas à Van Cuyck) (leise zu Van Cuyck)

han peut-ê-tre! Ah! quel es-poir! Et c'est le bâ-ti-ment du Ca-pi-tai-ne
hann wird's sein. O Hoff-nung süss. Das Fahr-zeug ist's des schwarzen Ca-pi-

Van Cuyck. Claus.

noir. Mal-heur à l'es-pa-gnol. A ce soir... A ce soir.
tän's! Dem Spa-nier bringt es Tod! Die-se Nacht... Die-se Nacht.

(Claus va pour partir, Van Cuyck offre le bras à sa fille, on frappe a la porte.)
(Man pocht heftig an die Pforte.)

(Don Pedro, au dehors.)
(Don Pedro, aussen.)

Ou-vrez! je vous l'or-don-ne
Die Thür auf! ich be-fehl' es.

ff *p* *Moderato*

(Claus ouvre la porte.)
(Claus öffnet die Thür.)

(Don Pedro entre) (suivi de quelques officiers espagnols)
(Don Pedro eintretend) (gefolgt von einigen spanischen Officieren.)

Claus.
Don Pe-dro Pa-che-co!
Don Pe-dro Pa-che-co!

Martha.
O ciel!
O Gott!

Anna.
Ah! je fris-son-ne!
Der mir ver-hass-te!

cresc. *f*

Don Pedro (à Van Cuyck) (zu Van Cuyck)
Je vous cher-chais et vous trouve en ces lieux Ren-dez-vous in-di-qué de tous les fac-ti-eux.
Ich such-te euch und find' euch hier ver-eint, Re-bel-lisch Volk und al-ler Ord-nung Feind.

p

Martha.
Mon-sei-
Ho-her

Van Cuyck.
Don Pe-dro!
Don Pe-dro!

Andante.

Anna.

I - - ci que vient il fai - re L'in - solent Gou-ver-neur?
Was ist ge - scheh'n? mir ban - get! Was will der Gou-ver-neur?

Martha.

- gneur. I - - ci que vient il fai - re L'in - solent Gouver - neur?
Herr! Was ist ge - scheh'n? mir ban - get! Was will der Gouver - neur?

Van Cuyck.

Hé - - las! il faut se tai - - re Ah! cachons ma fu-reur! Con-te-
Kein Wort zu viel ge - spro - - chen! Ach! ver-halt' ich die Wuth! Wie

Don Pédro.

La voi-là la cru-el - - le Tou-jours mon cœur l'a-do-re-ra
Bist du da, schö-ne Sprö - - de? mein Herz fühlt heisse Lie-bes-pein.

Claus.

Hé - - las! il faut se tai - re! Ah! cachons ma fu - reur!
Kein Wort zu viel gesprochen! Ach! ver-halt' ich die Wuth!

Andante.

Pour cet-te race al - tiè - re Ah! ca-chons no - tre hor - reur!
Was ist's, das er ver - lan-get? Treibt In-grimm ihn da - her?

Pour cet-te race al - tiè - re Ah! ca-chons no - tre hor - reur!
Was ist's, das er ver - lan-get? Treibt In-grimm ihn da - her?

nous la co - lè - re Qui transpor - te, trans-por - te mon cœur!
ei - - - - tel sein Po-chen, ja sein Po-chen, es bü - sse sein Blut!

Et bien-tôt cet-te bel - le Je le ju - re m'ap-par-tien - dra!
Jetzt noch zag - haft und blö - de, ich beschwör' es, nun wird sie mein.

Con - - te-nous la co - lè - re Qui trans - por - te mon cœur!
Wie ei - - tel sein Po-chen, es bü - sse, bü - sse sein Blut!

Don Pédro à Martha (d'un ton bref) (zu Martha)

Vo-tre frère est ab-sent? / Ist dein Bru-der ent-fernt?

Martha.

Oui, Mon-sei-gneur! / Ja, gnäd'ger Herr!

Don Pédro.

Qu'il gar-de De par-tir dé-sor-mais sans s'a-dres-ser à moi! La mer est dan-ge-reuse à ce-lui qui s'at-tar-de Sans un per-mis du Roi!

Er hüt' sich von jetzt an fort-zu-gehn, wenn ich es nicht ge-statt'. Ge-fähr-lich ist das Meer, und der Ha-fen ge-schlos-sen ohn' kö-nig-lich At-test!

Claus (fièrement) (stolz)

Jo-han est un pê-cheur... Il est li-bre! / Jo-hann ein See-mann ist. Er ist frei!

Don Pédro.

Ça, mai-tre, Pour-riez vous me fai-re con-nai-tre Pour-quoi l'on a ce soir ren-vo-yé nos sol-

Sagt, Haupt-mann, darf ich wohl in Gü-te er-fah-ren, wa-rum den Bür-gern Ihr die Wa-che an-ver-

Claus.

-dats? Le pos-te de l'Hô-tel de Vil--le Est
traut? Er--laubt, das ist des Bür-gers Sa--che, er

mf

à la mi-li---ce ci-vi--le. Si vos hom-mes de-
hat___ al-lein die Rath-haus-wa--che! Wenn nicht mor-gen in

Don Pédro.

f

-main, n'en sont dé-jà par-tis, Je les pends haut et
Früh'n ge-wi-chen sie vom Ort, Sind Strick und Gal---gen be-

f

Claus

Don Pédro (en riant) (lachend)

court. Vous ê-tes a-ver-tis. Vous o-se-riez? Sur ma pa-
reit, Ihr un-ter-rich-tet seid. Das wag-tet ihr? Auf mei-ne

mf *p*

-ro-le, La chose est neuve et fol-le! Ces ma-lo-trus ont
Eh-re! ein Spass wär' es zum La-chen! Das eit-le Krä-mer-

Claus (furieux) (zornig) Van Cuyck (à voix basse) (leise)

l'air de se croi - re chez eux! C'en est trop! Pa-ti - en - ce, il n'est pas en-cor
volk will ernst-haft uns zu Lei-be. 'Sist zu viel! Ge - - duld, noch ist's nicht Zeit zu

Don Pédro (à Van Cuyck) (zu Van Cuyck)

l'heu - re. Nous a - vous à par-
han - deln. Die - se Stun - de ver-

- ler lon - gue - ment tous les deux. Vous sui - vrai-je en vo - tre de -
langt man - ches Wort noch zu zwei'n. Wär's ge - - ra - then, Eu - - re

Van Cuyck (froidement.) (frostig.)

- meu - re? Il n'en est pas be - soin cet - te sal - - le suf - fit. Ma
Woh - nung_Wir sind hier un - ge - stört,____ ge-scheh's in die-sem Saal! Lass,

plus lent

(Anna et Martha sortent) (Anna und Martha gehen ab.) Claus (entre les dents) (zwischen die Zähne.)

fil - le, lais - se nous! Ah! l'es - pag - nol mau-
Toch - ter, uns al - lein. O fal - sche Nat - tern-

plus lent

Don Pédro (se retournant.)
(sich umkehrend.)

-dit! Qu'est - ce ?... Rap - pe - lez - vous, beau di - seur de sor -
brut! He, was? Mein lie - ber Herr, habt Acht auf Eu - re

net - tes Que l'on a fait tom - ber de plus il - lus - tres tê - - tes!
Wor - te, das Beil des Hen - kers zwang schon Hel - den bess'- rer Sor - - te.

(Claus fait de nouveau un geste de fureur, mais sur un signe de V. Cuyck, il enfonce son feutre sur sa tête et sort vivement.)
(Claus drückt seine Verachtung aus, auf ein Zeichen Van Cuyck's entfernt er sich.)

Allegro.

Van Cuyck (se retenant)
(seinen Zorn zurück haltend)

Vous trai - tez ru - de - ment ces bra - ves
Was ihr hei - schet ver - letzt, das Volk stellt

gens, sei - gneur, Fi - dè - - les au pa - - ys, fi dè - les à l'hon -
sich zur Wehr, Eins scheint Euch un - be - kannt, des frei - en Man - nes

Duo.

Nº 4.

Allegro.

rall. ten. tempo — Van Cuyck. *f*

culte et de leur Roi! La faute en est à
Kö-nig bie-tet Trutz! Die Schuld tragt ihr al-

rall. *f* tempo

vous qui d'u-ne main im-
lein, die ihr des Vol-kes

f *mf* *mf*

cresc.

-pi--e, D'un peuple hon-nête et doux per--sé-cu-tez la
Glau-ben be-käm-pfet mit dem Schwert, statt Schutz ihm zu ver-

cresc.

A rall.

foi, per-sé--cu-
leih'n, statt zu ver-

f rall.

tempo *f*

-tez la foi! A vous qui ne ré-gnez que
leih'n ihm Schutz, nicht kann die Ty-ran-nei das

tempo *mf* *f*

cresc.

par la ty - ran - ni - - - e, Et fai - tes ex - é - crer
Theu - er - ste uns rau - - ben, geht sie vom Kö - nig aus,

f f

rall. dol. tempo

le nom de vo - tre Roi!
auch ihm wir bie - ten Trutz.

prall. tempo cresc.

Don Pedro. f

Je ne puis to - lé - rer ce lan -
Nur ein Re - bel - le kann die

fp cresc.

- ga - ge re - bel - - - - - le! Par - lé - je au
fre - che Spra - che füh - - - - - ren, hör' ich den

f f mf

rall. Van Cuyck. quasi Récit.

preux vas - sal dont Phi - lippe é - tait fier? Oui! car il a bri -
Mann, dem Phi - lipp ein - stens sich ver - traut? Ja! er ist's, der zu dir

rall.

mesure Récit. *tempo* Récit.

-sé son ar-me trop fi-dè--le, car il a bri-
spricht, den Tod wird er er-kü--ren, er ist's, der zu dir

f tempo *f tempo*

tempo B *rall.*

-sé son ar-me trop fi-dè-----le, Ser-vant à res-ser-
spricht, den Tod wird er er-kü-----ren, wenn man zum Scher-gen-

tempo *cresc.* *f* *f colla voce*

dolce *tempo*

-rer pour nous un joug de fer!
dienst auf sei-ne Hül-fe baut.

tempo *f* *fp*

mf

A son maitre à son Roi l'on doit o-
Du tro--tzest der Ge--walt, es wird dir

Van Cuyck. *rall.* *tempo*

-bé-is--san---ce! S'il veut que sans re-mords j'ac-
we-nig nü---tzen. All was uns hei-lig ist, All

rall. *f tempo*

rall. tempo

-cepte en-cor sa loi ———— Res-pect à ma croy-
was uns hei-lig ist, ———— sollt ach-ten ihr und

rall. f tempo

dol.

-an--ce! Res-pect à ma croy-
schü--tzen, sollt ach-ten ihr und

dolce con express. p

C Don Pedro. mf

an--ce. Vas-sal, de ton er-reur l'en-
schü--tzen. Es steht Euch herr-lich an, Traum-

mf

Van Cuyck.

-jeu se-ra ta vi-e! Mon âme est au Sei-gneur, mon sang à ma pa-
bil-dern nach-zu-ja-gen. So lang ich strei-ten kann, will ich mein Letz-tes

f colla voce

-tri-e! Mon âme est au Sei-gneur, mon sang à ma pa--tri-
wa-gen, so lang ich strei-ten kann, will ich mein Letz-tes wa-

Allegro.

V. Cuyck

mf

- e! Mon

D. Ped. gen. So

mf

Vas - - sal, de ton er - -

Es steht euch herr - - lich

p *cresc.*

cresc.

âme est au Sei-gneur! Mon sang à ma pa-

lang ich strei - - ten kann, will ich mein Letz - - tes

cresc. *f*

- reur L'en - jeu se - ra ta vi - - - - -

an, Traum - bil - dern nach - zu - - ja - - - - -

f

- tri - e! Je sa - cri - fi - e, A - vec fier -

wa - gen. Mein Schwert soll blin - ken in Kampf und

f

- e! Je sa - cri - fi - e, A - vec fier -

gen. Mein Schwert soll blin - ken in Kampf und

cresc. *f*

- té, Mon sang, ma vi - e! O li - ber - té! Si je suc -

Streit, und sollt' ich sin - ken, ich bin be - reit. Soll ich hier

- té, Mon sang, ma — vi - e! O Roy - au - té! Si je suc -

Streit, und sollt' ich — sin - ken, ich bin be - reit. Um Ruhm zu

D rall.

- com - be Sans t'ob - te - nir, Garde à ma tom - be Un sou - ve -
wer - ben um's Gna - den - brot? Nein! lie - ber ster - ben, nein! lie - ber

- còm - be A te ser - vir, Garde à ma tom - be Un sou - ve -
wer - ben, ist mir Ge - bot, bring's euch Ver - der - ben, er - wählt den

rall.

a tempo mf

- nir! Vous con - nai - trai - je O jours meil -
Tod! Be - frei - ungs - stern schlägst du uns

mf

- nir! Vous con - nai - trai - je O jours ven -
Tod! a tempo Die letz - te Stun - de, sie schlägt euch

mf

- leurs? Que Dieu pro - tè - ge Ses ser - vi - teurs. Le
bald, Gott! un - serm Bun - de gieb All - ge - walt. Dein

- geurs? Que Dieu pro - tè - ge Ses ser - vi - teurs. So -
bald, Gott! un - serm Bun - de gieb All - ge - walt. Sein

ciel l'or - don - ne Il faut a - gir. So - leil ray -
Ruf er - tö - net, ge - schaart wir stehn; lass sieg - ge -

- leil ray - on - ne Sur l'a - ve - nir. Le ciel l'or -
Ruf er - tö - net, ge - schaart wir stehn; lässt sieg - ge -

cresc.

-on - ne Sur l'a - - - ve - - - nir! Ah! Je
krö - net aus Kampf uns gehn! Ach! Mein

-don - ne Il faut pu - - - - nir! Ah! Je
krö - net die Fah - - - nen wehn! Ach! Mein

cresc.

E

sa - cri - fi - e A - vec fier - té, Mon sang, ma vi - e O
Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit und soll ich sin - ken, ich

sa - cri - fi - e A - vec fier - té, Mon sang, ma vi - e O
Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit und soll ich sin - ken, ich

li - ber - té! Si je suc - com - be Sans t'ob - té - nir
bin be - reit, soll ich hier wer - ben ums Gna - den - brot?

roy - an - té! Si je suc - com - be A te ser - vir
bin be - reit, um Ruhm zu wer - ben ist mir Ge - bot,

poco riten. tempo

Garde à ma tom - be Un sou - ve - nir.
Nein! lie - ber ster - ben, lie - ber Tod!

Garde à ma tom - be Un sou - ve - nir.
bring's euch Ver - der - ben, er - wählt den Tod!

poco riten. tempo

D. Pedro.

mf

Phi - lippe est vo - tre mai - tre! Il sait vos sen - ti - ments!... A - ban-don-nez le trai - tre, Et ser-vez dans nos rangs!...

Be - schü - tze uns - re Rech - te, zieh dein ge - treu-es Schwert, für un-sern Kö - nig fech - te, zeig sei-ner Gunst dich werth.

fp *cresc.* F *f* *fp*

Allegretto.

mf *p*

Sol - dat fuis loin d'O - ran - ge, Re - pous - se ses fa - veurs! Ton Roi t'offre en é - chan - ge, Et for - tune et gran-deurs! Ton Roi t'offre en é - chan - ge For - tune et gran-

Ver - lass, ver - lass O - ra - nien, und sei - ne Auf - ruhr - fahn', im Na - men ich von Spa - nien dir Schä - tze bie - te an, im Na - men ich von Spa - nien dir Schä - tze bie - te

cresc. *f rall.*

poco animato V. Cuyck. Récit.

-deurs! Est-ce le
an. Ist dies des

p *cresc.* *f*

Récit.

G *tempo* D. Pedro. *cresc.*

Roi qui parle ain-si? Re-pon-dez moi! Lui seul m'en-voie i-
Kö-nigs Meinung, sprich! Sein Will' ist's, der er-geht an

p *cresc.*

V. Cuyck. Récit lent. *f tempo*

ci! Et ma ré-pon-se;
dich! Jetzt mei-ne Mei-nung,

f *tempo*

Maestoso. Quasi

la voi-ci: Je
hör' mich an: Ich

f

Récit.

veux la guer-re, sans mer-ci, sans trê-ve! Tant
schwö-re bis zum letz-ten Mann zu strei-ten, bis

colla voce H *ff* *marc.*

qu'en mon sein un cœur bat - tra. Eé - pée au jour res -
mei - nem Arm die Kraft ge - bricht, das Schwert in mei - ner

ff

- plen - di - ra! Dieu choi - si - ra son glai -
Hand zu nicht, Gott wird uns Sieg be - - rei -

ff *ten.*

Allegro.

V. Cuyck.

- ve! Le ciel bé - nit ce
ten. Ich steh in Got - - tes

D. Pedro. (avec rage) (zornig) *mf*

Des ar - mes de l'en - fer Le
Ich bre - che dei - - nen Trutz, will,

Allegro. *mf* *cresc.*

fer Qui bra - ve votre of - fen - se.
Schutz, zur Wehr hab ich dies Ei - sen.

Ciel au - ra ven - gean - - - - ce.
was sich ziemt, dir wei - - - - - sen.

f

J

fff

Je sa - cri - fi - e A - vec fier - té, Mon sang, ma
Mein Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit, und soll ich

Je sa - cri - fi - e A - vec fier - té, Mon sang, ma
Mein Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit, und soll ich

vi - e! O li - ber - té! Si je suc - com - be Sans t'ob - te -
sin - ken, ich bin be - reit. Soll ich hier wer - ben ums Gna - den -

vi - e O ro - yau - té! Si je suc - com - be Pour te ser -
sin - ken, ich bin be - reit. Um Ruhm zu wer - ben ist mir Ge -

fff *rall.*

- nir Garde à ma tombe Un sou - ve - nir!
brot? Nein! lie - ber ster - ben, lie - ber Tod!

rall.

- vir Garde à ma tombe Un sou - ve - nir!
bot, bring's euch Ver - der - ben, bring's euch Tod!

rall.

fff a tempo

(Don Pedro sort par le fond dans la plus grande agitation)
(Don Pedro geht durch den Hintergrund ab, er ist in grosser Bewegung)

Recit.

Nº 4. Bis.

Allegro.

Anna.

Martha.

Gertrude.

Van Cuyck.

Claus.

Allegro.

PIANO.

f

Anna. (accourant) (eilend)

Quels é - clats!... Qu'avez-vous, mon pè - - re.

Welch Ge-schrei! Va - ter, sprich! was wollt' er?

p

V. Cuyck. Récit. Claus.

Le lâ - - - che! Il me pro - po - - - se.... Eh bien?

Der Feig - - - ling! er ver - langt Nun, was?

f *f*

mésuré

Récit. Récit.

V. Cuyck.

De déser - ter!
Ver-rath von mir!

Gertrude. Meno mosso.

Ah! gar-dez vous de l'ir - ri -
O reiz-tet Ihr des Bö - sen

Moins vite.

Claus.

- ter! Vous l'a-vez dit tan - tôt, sei - gneur, il faut nous tai - re, Jus - qu'au
Zorn! Sag-tet Ihr nicht vor - hin, wir soll - ten dul - den, schweigen, bis zu dem

p

jour où no-tre ban - niè - re, Pour le der - nier com - bat en - fin pour-ra flot-
Tag, wo un - ser Ban - ner zum letz - ten Kampf im Schlacht - ge - fil - de sieg-haft

(Cloche du dehors)
(Glocke)

Gertrude.

- ter! Au chan - tier, du dé - part dé - jà l'heure est son-
weht. An dem Werft hört die Glock, schon schlägt die Fei - er -

Martha.

V. Cuyck.

- né - e. Bien - tôt les ou - vri - ers i - ci vont re - ve - nir. Par-
stun - de. Das Werk - volk sich im Zug zur Her - berg' her - be - wegt. Jetzt

Final.

Nº 5.

Andante.
(Anna à Martha)
(Anna zu Martha)
Anna.
Ma sœur, à de-main!
Auf mor - - gen denn!
Martha.
L'heu-
Der
Gertrude.
Johann.
Caspar.
Van Cuyck.
- tons!
fort!
Claus.
Andante.
PIANO.
p
Martha.
- reu - - se jour - né - - e!
Tag sei ge - seg - - net.
Anna. (à Gertrude.) (zu Gertrude.)
Bon soir, bon-ne mè - - re!
Leb wohl, gu - te Mut - - ter!
V. Cuyck. (à Claus) (zu Claus)
A ce soir! A ce
A-bends denn. A-bends,
Claus.
soir!
ja!
(Anna, V. Cuyck et Claus sortent par le fond)
(Anna, V. Cuyck u. Claus gehen ab.)
Gertrude. (les regardant s'eloigner) (den sich Entfernenden nachblickend)
Dieu veuil-le les bé-nir!
Gott schütz sie vä-ter-lich!
rall.

Chœur et Scène.
Chor und Scene.

Ou vin, ou biè - - - re,
Den Frau'n es gel - - - te,
mf
Ou vin, ou biè - - - re, Verse à plein
Den Frau'n es gel - - - te, sie sind will-
mf
Ou vin, ou biè - - - re, Verse à plein
Den Frau'n es gel - - - te, sie sind will-
mf
Animato.
Verse à plein ver - - - re Cho-quons le ver - -
sie sind will - kom - - - men, wo Be-cher win - -
ver - - - re! Cho-quons le ver - -
kom - - - men, wo Be-cher win - -
ver - - - re! Cho-quons le ver - -
kom - - - men, wo Be-cher win - -
Animato.
f cresc.
f
A
re!
ken,
re!
ken,
re!
ken,
cresc.

ff

Où bière, où vin, où vin, où biè - re, Et que l'on chan -
wo Kan - nen blin - ken, blin - ken, blin - - ken, Kan - - nen blin -

ff

Où bière, où vin, où vin, où biè - re, Et que l'on chan -
wo Kan - nen blin - ken, blin - ken, blin - - ken, Kan - - nen blin -

ff

Où bière, où vin, où vin, où biè - re, Et que l'on chan -
wo Kan - nen blin - ken, blin - ken, blin - - ken, Kan - - nen blin -

ff

- te Chan - son vail - lan - te Ou gai re - frain!
ken, drum lasst uns trin - ken bis Ster - ne win - ken.

- te Chan - son vail - lan - te Ou gai re - frain!
ken, drum lasst uns trin - ken bis Ster - ne win - ken.

- te Chan - son vail - lan - te Ou gai re - frain!
ken, drum lasst uns trin - ken bis Ster - ne win - ken.

ff cresc.

Lento. Gertrude.

mf *ad lib.*

Bu - vez, chan - tez, Mais point d'é - clats! Dé - jà l'heu - re s'a -
Ein Je - der trink so viel er will, übt Vor - sicht nur im

colla voce

pp

rall. assai

- van - ce; A - mis pas d'im - pru - den - - ce, Et sur - tout, par - lez
Krei - se, wir sind be - wacht, 's wär wei - - se, ein Je - der schwie - ge

rall. assai

Tempo moderato.

bas!
still.

Et pourquoi donc? Et pourquoi donc?
Ei, sagt wa - rum? Ei, sagt wa - rum?

Et pour - - quoi donc?
Ei, sagt wa - rum?

Et pourquoi donc?
Ei, sagt wa - rum?

Tempo moderato.

Martha.

B

La bonne hu - meur Dé-plait à
Ge-jauchz, Ge - sang, Don Pe - dro

Di-tes nous pour-quoi.
Ei, sagt uns wa - rum?

Di-tes nous pour-quoi.
Ei, sagt uns wa - rum?

Di - tes nous pour-quoi.
Ei, sagt uns wa - rum?

Martha.

no-tre Gou-ver - neur. Et puis nous som - mes en dis - grâ - ce. For-
ist ver - hass-ter Klang Sein Zür - nen brächt' euch, brächt' euch Scha - den! Er

-melle est sa me-na-ce. Et quoi! c'est vous!
schlöss uns Thür und La-den. Caspar. Was seh ich? Ihr!
Il a rai-son!
Und er hätt Recht!
p
cresc.
f
J'ai bien le mê-me droit qu'eux tous!
Wie An-dre hab' ich hier Quar-tier.
tr
f
marc.
riten. molto
Sopr. I. II. Chœur.
mf molto riten.
Par-ler est donc un cri-me, Eh bien! Mar-tha, chan-
Will der Ty-rann uns zwin-gen, sing, Mar-tha, uns ein
p
cresc.
-tons! Chan-tons, Mar-tha! chan-
Lied, sing, Mar-tha, uns ein
mf

L'istesso tempo.

-tons.
Lied.

mf

A moins qu'on ne sup - pri - - - -
Sing, Mar - - tha, —— sing, Mar - - - -

mf

A moins qu'on ne sup - - pri - - - -
Sing, Mar - - tha, —— sing, Mar - - - -

L'istesso tempo.

mf *bene cantando*

-me Même, mê - - - - me jus - - qu'aux — chan-sons!
tha, denn dein Sin - - - - gen er - - freut's — Ge - müth.

-me Mê - me, mê - - - - me jus - - qu'aux — chan-sons!
tha, denn dein Sin - - - - gen er - - freut's — Ge - müth.

Martha.

Et que faut - il —— chan - tez —— ce soir?
Welch Lied, welch Lied? —— Kenn' ei - ne Wei - se schön.

p

C *ff* *ben marc.*

Chan - te le Ca - pi - tai - ne noir, Chan -
Das Lied vom schwarzen Ca - pi - tain! das

ff *ben marc.*

Chan - te le Ca - pi - tai - ne noir, Chan -
Das Lied vom schwarzen Ca - pi - tain! das

ff *ben marc.*

Chan - te le Ca - pi - tai - ne noir, Chan -
Das Lied vom schwarzen Ca - pi - tain! das

ff *f*

- te le Ca - pi - tai - ne noir!
Lied vom schwarzen Ca - pi - tain!

- te le Ca - pi - tai - ne noir!
Lied vom schwarzen Ca - pi - tain!

- te le Ca - pi - tai - ne noir!
Lied vom schwarzen Ca - pi - tain!

ff *rall.* *pp*

Ballade.

Andantino. **Martha.** *cresc.*

Quand le so - leil fuit cet - te ri - ve, Par - fois une
So - bald die Sonn' an uns - rer Kü - ste in Ne - bel -

p

om-bre fu-gi-ti- - ve Pa-rait à l'ho-ri-zon...
schau-ern geht zu Rü- - ste, er-hebt ein Schatten sich,

D Meno mosso.

Pa-rait à l'ho-ri-zon C'est u- -ne voi-le qui s'a-
er-hebt ein Schatten sich. Er hüpft auf un-ge-stü-men

-van- - -ce... Sou-dain un jet de feu s'é-lan- - -
Wel- - -len und dunk- -le Se-gel sieht man schwel- - -

-ce, Sang-lant et noir sil-lon! Sang-lant et noir sil-lon!
len, und Grau-en schüt-telt dich! und Grau-en schüt-telt dich!

Sanglant et noir sil- -lon! Par-
und Grau-en schüt- -telt dich! Der

-tout la mort et le car-na-ge! Tout es-pa-
Spa-nier sieht das Fahr-zeug na-hen, un-heim-lich
p

Animato.
mf
-gnol fuit son pas-sa-ge! Et dit en se si-gnant le
blitzt es aus den Ra-en, denn er glaubt, es sei um ihn ge-
p

soir, Et dit, en se si-gnant le soir,
schehn, ja, er glaubt, es sei um ihn ge-schehn,
cresc.

f *bien rythmé* Animato.
C'est lui c'est lui le Ca-pi-tai-ne noir!
das ist, das ist der schwar-ze Ca-pi-tain!
f *pressez*

ad lib. E
C'est lui le Ca-pi-tai-ne noir!
Das ist der schwar-ze Ca-pi-tain!
tempo *f*

Tempo I. *mf* *poco*

Le deuil pré-side à ses vic-toi-res... Ses mâts sont noirs, ses voi-les, noi-res. Noir est son pa-vil-lon! Noir est son pa-vil-lon! A bord, le chef commande en maî-tre... Il pend le fourbe a-vec le traî-tre Qui trem-blent

Schwarz ist das Schiff, schwarz sind die Ma-sten, der Spa-nier kann am Strand nicht ra-sten, fort treibt's ihn All' Ge-walt, fort treibt's ihn All' Ge-walt. Und weh dem Ver-rä-ther, der da schlei-chet, er sieht den Strick, er bebt er-blei-chet fin-ster die

pp *dim.* *p* *animato* *mf* *f* *rall.* *tempo*

cresc.

f

à son nom Qui tremblent à son nom Qui tremblent à son
Flagge wallt, fin-ster die Flagge wallt, fin-ster die Flag-ge

cresc.

f

nom!
wallt.

mf

Mais qui di-ri-ge la vail-lan-ce
Doch, wer auf je-nem Tod-ten-schiffe,

p

De ces sol-dats de la ven-gean-ce? Qui
scheut nicht Ge-fahr, nicht Bank, noch Rif-fe, und im

Animato.

donc leur dic-te leur de-voir? Qui donc leur
wil-den Sturm ge-feit kann stehn? und im wil-den

cresc.

dic-te leur de-voir? C'est lui, c'est lui le Ca-pi-
Sturm ge-feit kann stehn? Es ist, es ist der schwar-ze

f

f

Animato. tempo ad lib.

-tai-ne noir! C'est lui, le Ca-pi-tai-ne noir!
Ca-pi-tain! Es ist der schwar-ze Ca-pi-tain!

F Martha. Allegro.

C'est lui, le Ca-pi-
Es ist der schwarze

Gertrude.

C'est lui, le Ca-pi-
Es ist der schwarze

Chœurs.

C'est lui, le Ca-pi-tai-ne noir! C'est lui, le Ca-pi-
Es ist der schwarze Ca-pi-tain! Es ist der schwarze

Allegro.

tai-ne noir!
Ca-pi-tain!

Moderato.

ff cresc. p

Caspar.

Ce Ca-pi-taine et son na-vi----
Ich spot-te sei-ner, ich muss la----

-re, Vrai-ment, ils me font ri-----re! Ne ri-ez
chen, kommt doch mit an-dern Sa-----chen. Nehmt Euch in

Martha.

pas, Car s'il é-tait i-ci. Eh
Acht, viel-leicht ist er am Ort. Wohl-

Caspar.

bien! E-cou-tez ce-ci: Je bois à la mort du ban-dit! Honte
an, ver-nehmt mein Wort! Ich trink auf den er-sehn-ten Tag, wo

colla voce

à son pa-vil-lon mau-dit! Qu'il soit par les bour-reaux du Roi Bien-
wir aus sei-ner schwar-zen Flagg' den Strick ihm drehn und dann so-gleich ihn

(Johan entre et arrache le gobelet de la main de Caspar.)
(Johann eintretend, ergreift Caspars Becher, und wirft ihn diesen vor die Füsse.)

G Animato.

Johan.

-tôt pen-du. Tais-toi! Tais-toi!
hän--gen dran. Ver-rä---ther, schweig!

cresc.

Martha. *f* Jo-han! Jo-han!
Jo-hann! Jo-hann!

Gertrude. *f* Jo-han! Jo-han!
Jo-hann! Jo-hann!

Johan.

Caspar. *f* Jo-han! Jo-han!
Jo-hann! Jo-hann!

Sopr. I. II. *f* Jo-han! Jo-han!
Jo-hann! Jo-hann!

Chœurs.

Ténors. *f* Jo-han! Jo-han!
Jo-hann! Jo-hann!

Basses. *f* Jo-han! Jo-han!
Jo-hann! Jo-hann!

ff

Andante sostenuto. ♩ = 60.

f *p*

Johan.

dolce con espressione

Que ton â - me se - ras - su - re!
Theu - re Mut - ter, welch ein Se - gen,

p

C'est ton fils qui t'en con - ju - re! Dieu le rend à ton amour! Dieu le rend
strahlt dein Ant-litz mir ent - ge - gen, welch ein wonn'-ger Augenblick! Welch ein wonn' - ger,

f ten.

f colla voce

Martha. H

p

O Jo - han, je t'en con - ju - re,
O Jo - hann, welch ein Se - gen,

Gertrude.

p

O mon fils, je t'en con ju - re,
Theu - rer Sohn! welch ein Se - gen,

Johan.

p

à ton amour! Que ton â - me se ras - su - re!
sel'ger Au - genblick! Theu - re Mut - ter, welch ein Se - gen,

Caspar.

p

Il me fait nouvelle in - ju - re!
Grimm muss sich im Bu - sen re - gen

Sopr. I. II.

p

C'est son frè - re! Sa droi - tu - re
Der Ver - rath bringt dir nicht Se - gen,

Chœur.
Ténors.

p

C'est son frè - re! Sa droi - tu - re
Der Ver - rath bringt dir nicht Se - gen,

Basses.

p

C'est son frè - re! Sa droi - tu - re
Der Ver - rath bringt dir nicht Se - gen,

cresc.

p

Martha. *cresc.*

Gar - de toi de ce par-ju - - re! Dieu le rend à notre a-mour! Dieu le
strahlt dein Ant-litz uns ent - ge - - gen, welch ein wonn'-ger Au - gen-blick, welch ein

Gertrude. *cresc.*

Gar- de toi de ce par-ju - - re! Dieu le rend à notre a-mour! Dieu le
strahlt dein Ant-litz uns ent - ge - - gen, welch ein wonn'-ger Au - gen-blick, welch ein

Johan. *cresc.*

Oui, c'est ton fils__ qui t'en con-ju - re! Oui, c'est ton fils qui t'en con-
strahlt dein Ant - litz____ mir ent - ge - gen, o theu-re Mut-ter, welch ein

Caspar. *cresc.*

sa prè - - sen - ce les ras-su - re! Ah! quand donc
tritt er stra - fend, er stra-fend mir ent - ge-gen,

Sopr. I. *cresc.*

pu - - ni - - ra ta lâche in-ju - re! Re - nonce à tes amours! à
bit - ter'm Loos gehst du ent-ge-gen, wei-che sei-nem To - des-blick, ja

Sopr. II. *cresc.*

pu- - ni- - ra ta lâche in-ju - re! Re - nonce à tes amours! à
bit - ter'm Loos gehst du ent-ge - gen, wei-che sei - nem To - des-blick, ja

Ténors. *cresc.*

pu- - ni- - ra ta lâche in-ju - re! Re - nonce à tes amours! à
bit - ter'm Loos gehst du ent-ge - gen, wei-che sei - nem To - des-blick, ja

Basses. *cresc.*

pu- - ni- - ra ta lâche in-ju - re! Re - nonce à tes amours! à
bit - ter'm Loos gehst du ent-ge - gen, wei-che sei - nem To - des-blick, ja



f rall. tempo mf
rend à notre a-mour! Pour pu-nir la per-fi-
wonn'-ger Au-gen-blick! Al-les hast du nun ver-

f rall. tempo mf
rend à notre a-mour! Pour pu-nir la per-fi-
wonn'-ger Au-gen-blick! Al-les hast du nun ver-

f rall. tempo mf
ju-re! Dieu le rend à ton a-mour! Pour pu-nir la per-fi-
Se-gen, welch ein wonn'ger Au-gen-blick! Al-les hab' ich nun ver-

f rall. tempo mf
viend-ra mon tour? Le bra-ver se-rait fo-
zit-tre vor sein Blick. Wa-rum muss er plötz-lich

f rall. tempo
tes a-mour!
weich vor seinem Blick.

f rall. tempo
tes a-mour!
weich vor seinem Blick.

f rall. tempo
tes a-mour!
weich vor seinem Blick.

f rall. tempo
tes a-mour!
weich vor seinem Blick.

f rall. tempo mf

-di - - e, Du pé - ril sau-vant ta vi - - e,
nom - - men, bist zu stra - fen her - ge - kom - - men,

-di - - e, Du pé - ril sau-vant ta vi - - e,
nom - - men, bist zu stra - fen her - ge - kom - - men,

-di - - e, Du pé - ril sau-vant ta vi - - e,
nom - - men, bin zu stra - fen her - ge - kom - - men,

-li - - e! Je crains tout de sa fu - ri - - e
kom - - men? Was ich sprach, hat er ver - nom - - men,

mf
Il con-nait ta fé - lo - ni - - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä - cher ist ge - kom - - men, was du sprachst hat er ver-

mf
Il con-nait ta fé - lo - ni - - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä - cher ist ge - kom - - men, was du sprachst hat er ver-

mf
Il con-nait ta fé - lo - ni - - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä - cher ist ge - kom - - men, was du sprachst hat er ver-

mf
Il con-nait ta fé - lo - ni - - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä - cher ist ge - kom - - men, was du sprachst hat er ver-

Il pro - té - ge ton re - tour! Tremble, in - fâ - me,
weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück, weich, Ver - rä - ther,

Il pro - té - ge ton re - tour! Tremble, in - fâ - me,
weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück, weich, Ver - rä - ther,

Il pro - té - ge ton re - tour! Tremble, in - fâ - me,
weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück, weich, Ver - rä - ther,

Et de son fa - - - - tal re - -
und ich beb' vor ihm zu - -

vi - - e! Tremble, in - fâ - me, pour tes jours!
nom - - men, weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück,

vi - - e! Tremble, in - fâ - me, pour tes jours!
nom - - men, weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück,

vi - - e! Tremble, in - fâ - - me, pour tes jours! Tremble, in -
nom - - men, weich, Ver - rä - - ther, weich zu - rück, weich, Ver -

vi - - e! Tremble, in - fâ - - me, pour tes jours! Tremble, in -
nom - - men, weich, Ver - rä - - ther, weich zu - rück, weich, Ver -

ff mf cresc.
pour tes jours! Oui! Tremble, in - fâ - - me! Tremble in -
weich zu - rück, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

ff mf cresc.
pour tes jours! Oui! Tremble, in - fâ - - me! Tremble in -
weich zu - rück, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

ff mf cresc.
pour tes jours! Oui! Tremble, in - fâ - - me! Tremble in -
weich zu - rück, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

cresc.
tour! Oui! je crains
rück, und ich beb'

ff mf cresc.
trem - ble pour tes jours! Tremble, in - fâ - - me, tremble in -
weich, Ver - rä - ther, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

ff mf cresc.
trem - ble pour tes jours! Tremble, in - fâ - - me, tremble in -
weich, Ver - rä - ther, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

ff mf cresc.
fâ - - me, pour tes jours! Tremble, in - fâ - me,
rä - - ther, weich zu - rück! weich, Ver - rä - - ther,

ff mf cresc.
fâ - - me, pour tes jours! Tremble, in - fâ - me,
rä - - ther, weich zu - rück! weich, Ver - rä - - ther,

ff mf cresc.

-fâ - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
rä - ther, weich,Ver - rä - ther, ja weich, weich,

-fâ - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
rä - ther, weich,Ver - rä - ther, ja weich, weich,

-fâ - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
rä - ther, weich,Ver - rä - ther, ja weich, weich,

sa fu - ri - - e et
vor sein Blick und

-fâ - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
rä - ther, weich,Ver - rä - ther, ja weich, weich,

-fâ - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
rä - ther, weich Ver - rä - ther, ja weich, weich,

tremble in-fâ - me! tremble pour tes jours! pour
weich, Ver-rä - ther, weich,Ver-rä - ther, weich, weich,

tremble in-fâ - me! tremble pour tes jours! pour
weich, Ver-rä - ther, weich, Ver-rä - ther, weich, weich,

f *cresc.* *ff marc.*

tes jours! pour tes jours!
weich, weich, weich zu - rück!

tes jours! pour tes jours!
weich, weich, weich zu - rück!

tes jours! pour tes jours!
weich, weich, weich zu - rück!

de son fa - tal re - tour.
ich beb vor sei - - nen Blick!

Sopr. I.II.
tes jours! oui pour tes jours!
weich, weich, ja weich zu - rück!

Tenors.
tes jours! oui pour tes jours!
weich, weich, ja weich zu - rück!

Basses.
tes jours! oui pour tes jours!
weich, weich, ja weich zu - rück!

Allegro.

Johan.
In-
Nicht

- di - gne de nos rangs, Va t'en ser-vir nos maî-tres Bâ - tard de vils ty -
ist's see-län-disch Blut, draus, Schur - ke, du ent - spros-sen, bei fei - ler Spa-nier

cresc.
-rans Ta place est chez les trai-tres! Va t'en! Va t'en!
Brut such Va-ter und Ge-nos-sen. Von hier, von hier,
cresc.
— et sans mer-ci! Un traî-tre
— du Bö-se-wicht, denn ein Ver-
f
Martha.
I
mf cresc.
Va-t'en va-t'en, et sans mer-
Von hier, von hier, du Bö-se-
Gertrude.
mf cresc.
Va-t'en va-t'en, et sans mer-
Von hier, von hier, du Bö-se-
ff Johan.
n'a que fai-re i-ci!
rä-ther taugt hier nicht.
Caspar.
mf cresc.
Il faut partir! mais
Ich geh, ich geh, er
Sopr. I. II.
mf cresc.
Va-t'en, va-t'en, et sans mer-
Chœur.
Von hier, von hier, du Bö-se-
Ténors.
mf cresc.
Va-t'en, va-t'en, et sans mer-
Von hier, von hier, du Bö-se-
Basses.
mf cresc.
Va-t'en, va-t'en, va-t'en!
Von hier, von hier, du Bö-
ff
3
mf
mf

ci! Va-t'en! va-t'en! Un traî-tre n'a que faire i-
wicht, von hier, von hier, denn ein Ver-rä-ther taugt hier

ci! Va-t'en! va-t'en! Un traî-tre n'a que faire i-
wicht, von hier, von hier, denn ein Ver-rä-ther taugt hier

tous i-ci N'es-pé-rez pas grâ-ce ni mer-ci!
mag mich nen-nen Wicht, doch mei-ner Rach ent-geht er

ci! Va-t'en! va-t'en! Un traî-tre n'a que faire i-
wicht, von hier, von hier, denn ein Ver-rä-ther taugt hier

ci! Va-t'en! va-t'en! Un traî-tre n'a que faire i-
wicht, von hier, von hier, denn ein Ver-rä-ther taugt hier

va-t'en! et sans mer-ci Un traî-tre n'a que faire i-
se-wicht, von hier, von hier, denn ein Ver-rä-ther taugt hier

-ci! Va-t'en! va-t'en et sans mer-ci!
nicht, denn ein Ver-rä-ther taugt hier nicht,

-ci! Va-t'en! va-t'en et sans mer-ci!
nicht, denn ein Ver-rä-ther taugt hier nicht,

-ci! N'es-pé-rez pas!
nicht, ent-geht er nicht!

-ci! Va-t'en! va-t'en et sans mer-ci!
nicht, denn ein Ver-rä-ther taugt hier nicht,

-ci! Va-t'en! va-t'en et sans mer-ci!
nicht, denn ein Ver-rä-ther taugt hier nicht,

-ci! Va-t'en! va-t'en et sans mer-ci!
nicht, denn ein Ver-rä-ther taugt hier nicht,

cresc.

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

ff

p

f marc.

Johan. *mf*

On peut par-ler. En vous j'ai foi. E-cou-tez-moi!
Nun sind wir si-cher, un-ge-stört, ihr Freun-de, hört.

A - près tant de re-vers, a-
Nach lan - gem Miss-ge-schick die

f

p

cresc. - - - - - *f grandioso*

-mis, en-fin tout chan - - ge. La li-ber-te ___ sou-
Stun - de ist ge-kom - - men, dass uns der Frei-heit Licht voll

cresc.

f

-rit ___ à nos des seins.___ La Brielle est à Guil-lau - -
Glanz ___ ent - ge-gen-lacht.___ Dem Prinz ge-hört der Briel,___

mf

f

-me, Et le dra-peau d'O-ran - - - ge, Flot-
___ die Stadt ist ein-ge-nom - - - men, der

- te sur les ___ rem-parts,___ re-con-quis par nos
tapf - - re Was - - - ser-geus___ macht auf den Spa-nier

rall. ten.

f

f rall.

K Tempo I.

mains!
Jagd.
(avec chaleur)
(begeistert)
Hourrah!
Hurrah!
Hourrah!
Hurrah!
Hourrah!
Hurrah!
Tempo I.
Hourrah!
Hurrah!
Hourrah!
Hurrah!
Hourrah!
Hurrah!
Hourrah!
Hurrah!
Hourrah!
Hurrah!
Hourrah!
Hurrah!
Hourrah!
Hurrah!
Ge-
Hourrah!
Hurrah!
Ge-
Hourrah!
Hurrah!
Ge-

ff
Bien - tôt le jour lui - - ra!
waff - - net stehn wir da!
ff
Bien - tôt le jour lui - - ra!
waff - - net stehn wir da!
ff
Bien - tôt le jour lui - - ra!
waff - - net stehn wir da!
Johan.
La li - ber - té vous gui - de - - ra!
Euch ist Er - lö - sung, Freu - de, nah.
Tempo I.
tr
colla voce
Tempo I.
f
f
Hour - rah!
Hur - rah!
f
Hour - rah!
Hur - rah!
f
Hour - rah!
Hur - rah!
3
3
p

Moderato.

Johan.

mf

Sui - vez le noble ex - em - ple De ces hé - ros fa - meux! L'his - toi - re vous con - temp - le... Bri - sez un joug hon - teux! Ar - riè - re les a - lar - mes! A - mis ti - rons le fer! Aux ar - mes! Aux ar - mes! Et gloire aux Gueux de mer! Mal - gré la ty - ran - ni - e, Mal -

Solch Bei - spiel uns ge - ge - ben ist je - der Mann ein Held. Er muss als Sklav' er - be - ben, den sei - ne Fes - sel quält. Für Herd und Weib und Kin - de, kein Er - den - gut ist feil. Auf's Meer, auf's Schiff ge - schwin - de, dem Was - ser - geu - sen Heil! In Stür - men und Ge - fah - ren, im

f *ff* *rall.*

L Grandioso.

cresc.
-gré les flots et les des-tins, Dieu gar-de-ra la vi-e De
Kampf mit der Ty-ran-nen-brut! O Gott! schütz dei-ne Schaa-ren, den
f rall. a tempo mf
nos vail-lants, nos vail-lants ma-rins. Ar-riè-re les a-
See-mann nimm in dei-ne Hut. Für Herd und Weib und
a tempo
rall.
poco animato.
-lar-mes, A-mis, a-mis ti-rons le fer! Aux
Kin-de, Hi-naus auf's Meer ge-schwin-de! Die
cresc. rall. assai f
ar-mes! Aux ar-mes! Et gloire, et gloire aux Gueux de
Frei-heit win-ket uns als Preis, Und Heil, ja Heil dem Was-ser-
cresc. rall. assai
colla voce
mer! Et gloire aux Gueux de mer! Et gloire aux Gueux de
geus! und Heil dem Was-ser-geus! ja Heil dem Was-ser-

Tempo largo.

Mart. Gert. Joh. Chœurs.

Malgré la tyrannie Malgré les flots et les destins, Dieu gardera la vie De nos vaillants marins.
In Stürmen und Gefahren, im Kampf mit der Tyrannenbrut! O Gott schütz' deine Schaaren, den Seemann nimm in Hut!

mer! / geus!

Malgré la tyrannie Et malgré les destins, Dieu gardera la vie De nos vaillants marins.
In Stürmen und Gefahren, wider die Tyrannenbrut! O Gott schütz' deine Schaaren, den Seemann nimm in Hut!

NB. Au théatre on fait quelquefois la coupure souivante ✱ à la page 112.
NB. Der bezeichnete ✱ Sprung bis zu Seite 112 kann bei Aufführungen weggelassen werden.

Moderato. Joh. Un peu plus mouvementé.

Tempo I.

A - mi, si l'es-cla - va-ge S'é - tend sur no - tre sol, Il faut la-ver l'ou - tra - ge Au sang de l'Es - pa - gnol. Ar - riè - re les a - lar-mes In - di-gnes de vos cœurs; Et for-gez vous des ar-mes Du joug des op - pres-seurs! Mal-

Auf! ord - net eu - re Rei - hen, die Fah - nen schwin-get hoch, das Schwert soll uns be - frei - en, zu End' der Spa - nier Joch! Wir wol-len Waf-fen schmieden aus Kett' und Ei - sen-band, er - rin-gen dann den Frie - den und Heil dem Va - ter - land! In

Maestoso.

-gré la ty - ran - ni - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu

Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty - - ran - nen-brut! O

p *mf* *trem.* *mf* *f* *ff* *mf*

gar - de - ra la vi - e De — nos vail - lants, —
Gott, schütz' dei - ne Schaa - ren, den — See - mann nimm —

f

rall. *mf tempo*

— nos vail - lants ma - rins. Ar - riè - re les a -
— in dei - ne Hut. Für Herd und Weib und

suivez *ff*

Un poco agitato.

lar - - mes, A - mis, a - mis, ti - - rons le fer! Aux
Kin - - de Auf's Meer, auf's Schiff ge - - schwin - de, kein

mf

rall.

ar - - mes aux ar - - mes Et gloire, et gloire aux Gueux de
Er - den - gut ist feil, ist feil und Heil, und Heil — dem Was - ser -

rall.

Maestoso.

mer! Et gloire aux Gueux de mer! et gloi - - re aux Gueux de
geus! und Heil dem Was - ser-geus! und Heil — dem Was - ser -

N

Mart.
Mal - gré la ty - ran - ni - - e, Mal - gré les flots et
In Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty -

Gert.
Mal - gré la ty - ran - ni - - e, Mal - gré les flots et
In Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty -

Joh.
mer!
geus!

Mal - gré la ty - ran - ni - - e, Mal - gré les flots et
In Stür - men und Ge - fah - - ren, im Kampf mit der Ty -

Choeurs.
Mal - gré la ty - ran - ni - - e, Et mal - gré les des -
In Stür - men und Ge - fah - - ren, wi - der die Ty - ran - nen -

Mal - gré la ty - ran - ni - - e, Et mal - gré les des -
In Stür - men und Ge - fah - - ren, wi - der die Ty - ran - nen -

N

les destins, Dieu gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma -
ran - nenbrut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - - ren, den See - mann nimm in

les destins, Dieu gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma -
ran - nenbrut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - - ren, den See - mann nimm in

Dieu gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma -
O Gott schütz' dei - ne Schaa - - ren, den See - mann nimm in

les destins, Dieu gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma -
ran - nenbut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - - ren, den See - mann nimm in

tins, Dieu gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma -
brut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - - ren, den See - mann nimm in

tins, Dieu gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma -
brut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - - ren, den See - mann nimm in

Animato.

-rins. Et for - gez vous des ar - mes Des fers, des fers
Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - ser - geu -

-rins. Des fers de l'op - pres-seur For - gez vous des
Hut. Zum Streit mit Axt und Beil streit ja streit mit

-rins. Et for - gez vous des ar - mes Des fers des fers
Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - ser-geu -

-rins. Des fers de l'op - pres-seur For - gez vous des
Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, streit, ja streit mit

-rins. Et for - gez vous des ar - mes Des fers, des fers
Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - ser - geu -

-rins. Des fers, des fers de l'op - pres - seur, Oui, for - gez
Hut. Zum Streit, zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - ser -

Animato.

— de l'op - pres - seur! Oui, des fers de
- sen Heil ja Heil! Streit mit Axt, mit

ar - mes Des fers, des fers de
Axt und Beil zum Streit mit Axt, mit

— de l'op - pres - seur! Aux ar - mes, aux ar -
- sen Heil, ja Heil, gebt Waf - fen gebt Waf -

ar - mes Des fers, des fers de
Axt und Beil, zum Streit mit Axt, mit

— de l'op - pres - seur! Aux ar - mes, aux ar -
- sen Heil! ja Heil! gebt Waf - fen, gebt Waf -

vous des ar - mes Des fers de
geu - sen Heil! zum Streit mit Axt, mit

l'op - - - pres - seur! Aux ar - - - - -
Axt und Beil Gebt Waf - - - -

l'op - - - pres - seur! Et for - - - gez vous des
Axt und Beil Dem Was - - - ser - geu - - - - sen

mes! aux ar - mes! aux ar - mes! aux ar - - - - - -
fen! gebt Waf - - fen, gebt Waf - fen! Gebt Waf - - - - -

l'op - - - pres - seur! Oui, for - - - gez vous des
Axt und Beil, dem Was - - - - ser - geu - - - - sen

mes! aux ar - - mes! aux ar - mes! For - - - gez vous des
fen! gebt Waf - - fen, gebt Waf - fen! Was - - - - ser - geu - - - - sen

fers de l'op - - - pres - seur! Aux ar - - mes! aux ar - -
Axt und Beil, ja Streit. Gebt Waf - - fen, gebt Waf - -

- - - - - mes! Ah!
- - - - - fen! Ach!

ar - - - mes, Des fers de l'op - - - - - - -
Heil, ja Heil! ja, streit mit Axt

- - - - - mes! Guerre à l'op - - - - - - - -
- - - - - fen! streit mit Axt

ar - - - mes! Des fers de l'op - - - - - -
Heil ja Heil! streit mit Axt

ar - - - mes! Des fers de l'op - - - - - -
Heil ja Heil! streit mit Axt

mes! aux ar - mes! aux armes! Des ar mes des fers de
fen, gebt Waf - fen, gebt Waffen, ja streit mit Beil, ja streit mit

(Ils agitent leurs haches et tirent leurs couteaux.)
(Sie ergreifen ihre Beile und ziehen ihre Messer.)

Animato.

ah! Forgez des armes Des fers, des fers! de l'op-
ach! Dem Wasser-geusen, dem Wasser-geusen Heil!

-pres - seur! Forgez des armes Des fers, des fers! de l'op-
und Beil! Dem Wasser-geusen, dem Wasser-geusen Heil!

- mes! Forgez des armes, forgez des armes aux
und Beil! Dem Wasser-geusen, dem Wasser-geusen ja

-pres - seur! Forgez des armes Des fers, des fers! de l'op-
und Beil! Dem Wasser-geusen, dem Wasser-geusen Heil!

-pres - seur! Forgez des armes Des fers, des fers! de l'op-
und Beil! Dem Wasser-geusen, dem Wasser-geusen Heil!

l'op - pres - seur! Forgez des armes Des fers, des fers! de l'op-
Axt und Beil! Dem Wasser-geusen, dem Wasser-geusen Heil!

Animato.

(La toile tombe sur un tableau très animé.)

(Die Bühne zeigt ein sehr belebtes Bild. Der Vorhang fällt.)

- - - - pres - - - - seur!
— ja Heil!

-pres - - - - - - seur!
ja Heil!

ar - - - - - - mes!
Heil! Heil!

-pres - - - - - - seur!
ja Heil!

-pres - - - - - - seur!
ja Heil!

-pres - - - - - - seur!
ja Heil!

fff

Fin du 1r Acte.
Ende des ersten Aktes.

Acte II.

Introduction.

Einleitung.

Une salle dans l'hôtel du Bourgmestre. Tapisseries en cuir doré, lambris de chêne. Ameublement renaissance Nerlandaise. Portes au fond. A droite la chambre de Van Cuyck, à gauche celle d'Anna. A gauche, dernier plan, une fenetre à balcon, donnant sur l'Escaut Occidental.

Ein Saal in der Wohnung des Bürgermeisters. Vergoldete Ledertapete, Vertafelung von Eichenholz, niederländisches Renaissance Meublement. Rechts das Zimmer Van Cuycks, links dasjenige Annas. Im Hintergrund links ein Balkonfenster.

Moderato. 𝅗𝅥 = 48

PIANO.

p f mf dim. morendo p f p

tempo. rall. poco f dim. p

A L'istesso tempo. 𝅗𝅥. = 48

p cresc.

f

B

p

Ped.

Adagio sostenuto.

ben cantando

Ped.

f

dim.

cresc.

attacca subito

Air.

N° 7.

Récit. (Anna à la croisée.) (Anna am Fenster.)

sombre nuit étend son voile — Déjà, déjà le
Finsterniss die Schwingen breitet — auf leise schlummernd

jour — a fui, Et dans le ciel pas une étoile, Hé-
Erdgefild', bald schwarze Nacht durch Fluren schreitet, die

f ff p mf f

las! — ne me parle de lui!
mir — ihn ganz verhüllt.

p colla voce
ben marcato
mf cresc. - - f

D Allegro agitato. mf

Où donc est il — et qui l'arrête? Par-
Was zögert er? — Wo mag er weilen? Schon

p

tout la nuit s'étend. — Ah! —
dunkler sinkt die Nacht. — Komm —

f mf

— viens cal - mer ——— mon âme in - qui - è - te
— mei - ne Angst, ——— mein Leid ——— zu hei - len,

f *mf*

cresc.

Viens! — viens! — viens! ——— Ah!
komm! — komm! — komm! ——— Ach!

cresc. *f*

Adagio.

ff

——— Viens bien - ai - mé, mon cœur, hé - las! t'at - tend!
——— O Theu - rer, komm! mein Herz nach dir sich sehnt.

f *dim.* *p*

dolce *cresc.*

Viens, bien - ai - mé! mon cœur t'at - tend! Hé - las! — mon
O Theu - rer, komm! mein Herz zu hei - - len komm, — o

dolce

p *p dolce*

cœur! t'at - tend! ——— Viens, bien - ai - mé, mon cœur t'at -
komm, Jo - hann! ——— O Theu - rer, komm, mein Herz schlägt

pp

E
dolce
cresc.
stringendo
-tend! La sombre nuit étend son voi - le — Déjà, déjà — le
dir! Die Finsterniss die Schwingen brei - tet — auf lei - se schlummernd
pp
cre.
stringendo
f
cresc.
ff
dim.
Tempo I.
jour — a fui! Hélas! — le jour — a fui! —
Erd - ge - fild' und bald — die Nacht — er - scheint, —
ff
dim.
p
dim.
rall.
— Viens bien-aimé! mon cœur — t'attend! — Ah! viens!
— ich einsam schmacht, o komm, — ich schmacht! — O komm!
p
dim.
rall.
Allegro agitato.
mf
mf
Vois mes lar-mes, Mes a - lar - mes! O Seigneur, Vois ma dou -
Bann' die Schmerzen aus dem Her - zen, sei, o Herr, mein Schutz und
p
cresc.
f
rall.
-leur, Vois mes lar-mes, Mes a - larmes! O Seigneur, Vois ma douleur!
Wehr, Bann' die Schmerzen aus dem Herzen, sei, o Herr, mein Schutz und Wehr!
cresc.
rall.

Tempo I.

mf

Et pro - tè - ge De tout piè - ge, Son re - tour
Mei - ne See - le dir be - feh - le, Hort in Noth sei

En ce jour! Vois mes lar - mes, Mes a - lar - mes! Ah!
gnäd'-ger Gott! Bann' die Schmerzen aus dem Her - zen, ach!

ff *f*

Facilité

Lento.

O Sei - gneur Vois ma dou - leur!
Sei, o Herr, Schutz und Wehr!

f *mf* *p*

F

Andante sostenuto. *dolce*

Du haut des cieux, O mè - re, Sain-te
Mut - - ter, lie-be Mut - - ter, las - se dich er -

pp con express.

mè - re Daigne é - cou - ter ma pri - è - re! Ah!
wei - - chen, gieb aus Ster - nen mir ein Zei - chen. O

cresc. *mf*

portamento
sois son guide et son ap - pui! Sain-te mè - re, veil - le sur lui!
hö - re, Mut - ter, Kin - des - flehn, hö - re Mutter, Mutter, Kin-des-flehn!
Sois son guide et son ap-pui! O Mè - re veil - - - -
Seg-ne ihn aus Him-mels-höhn! o seg - ne, o
le sur lui! Sois son gui - de son ap - pui! Ah!
seg-ne ihn, gu - ter Gott aus Himmels - höhn! Ach!
Cadenz ad libitum
wach
O ma mère, O ma mère veil - le sur lui
Segne Mutter, seg-ne ihn aus Himmelshöhn!
Ah! sur lui!
Ach! o wach!

Recit.

Nº 7. Bis.

Allegro. Meno Mosso.

Van Cuyck.

PIANO.

(Van Cuyck sortant de la porte de droite.) (Après avoir considéré en silence, pendant quelques instants sa fille, s'approche et s'adresse à elle avec une douceur pleine de majesté.)

Van Cuyck durch die Thüre rechts eintretend.) (Nachdem er eine Weile seine Tochter still betrachtet, nähert er sich ihr. Mit grosser Milde aber entschieden.)

fp rall. dolce p f p dolce

Ta mère, en ex-pi-rant com-mit à ma ten-dres-se, Le soin de com-bler tes vœux... D'où vient An-na, cet-te tris-tes-se? Pour quoi cet-te pâ-leur, et ce front sou-ci-eux?

Als dei-ne Mut-ter starb, sprach sie zu mir die Wor-te: „Ver-lass nicht mein theu-res Kind!" Wa-rum die Trau-er, sü-sse An-na? Was ist's das dei-ne Seel' in ban-ger Qual er-sinnt?

Anna. Récit. mf

Hé-las! puis-je sou-ri-re, Quand je trem-ble pour ton des-

Kann lä-cheln ich, o Va-ter, wenn dein Schick-sal mich zit-tern

Récit. p

-tin? Quand Pa-che-co, dans son cru-el dé-li- - -re Pour-
lässt? Wenn Pa-che-co, auf grau-se Ra-che sin- -nend, ver-
-rait nous sé-pa-rer de-main!
sucht zu trennen mich von dir.
rall.
dol.
V. Gueyk.
Non, car s'il est puis-sant, moi je suis po-pu-
Nein! Wie er mächtig sei, ich bin Füh-rer des
lai- -re! Fles-sin-gue n'est sou-mis à lui que par la peur! S'il o-
Vol- -kes! Vlis- -sin-gen hält al-lein der Schre-cken noch zu-rück, schlüg er
Moderato.
-sait s'at-ta-quer à moi, dans sa co-lè-re, Le peu-ple bri-se-rait son
drein noch so wild, sich selbst zum Fal-le brächt' er, der Bür-ger stän-de auf und
joug a-vec hor-reur!
räch-te mein Ge-schick.
Allegro.
Anna.
Hé-las! d'O-
Doch von O-

so-ri-o, vers nous la flotte a-van-ce, Et toujours l'étran-ger s'ac-croit plus me-na-
so-ri-o schon nä-hert sich die Flot-te, schwillt die Zahl an des Feind's, es mehrt sich ih-re

p colla voce

-çant!
Wuth.

Qu'importe! Un jour suf-fit, et ce jour de ven-gean-ce Nous saurons l'a-che-
Was thut's? Ein Tag ge-nügt, dass sie scheuche die Rot-te. Kommt der Tag, oh-ne

f

(Anna se détourne en pleurant.)
(Anna kehrt sich weinend um.)

-ter, au prix de no-tre sang! Mais quoi tou-
Reu ver-spritz' ich gern mein Blut! Wie, noch der

colla voce *dolce* *p*

-jours des pleurs? Est-ce là le cou-ra-ge Si ferme dans les jours d'o-ra-ge? Non!
Thrä-nen-quell? Sag, wo dein stolzes Wa-gen? Willst im Gewit-ter du ver-za-gen? Nicht

mf

ce n'est point la fil-le d'un sol-dat Qui peut craindre le sort d'un su-prè-me com-
ei-nes Hel-den Kind er-bangt in Noth. Wallt mein Blut, ist's der Muth, nimmer scheu' ich den

Nº 8. Duo.

Andante.

Anna.

Van Cuyck.

dolce

-bat. En-fant, tu gar-des le si - len-ce, Pour-
Tod. Wa-rum in Sin-nen tief ver - sun-ken? Löscht

Andante.

PIANO.

p *fp* *p*

f

-quoi manquer de con-fi - an - - ce? Ne puis-je li-re dans ton cœur, L'ob-
dei-nes Le-bens hel-ler Fun - - ken? Aus dei - nen Au-gen spricht dein Leid, auf

f

con affectuoso

-jet se-cret de ta douleur? Ah! dis à ton a-mi, ton pè - - re, Le
Schmerz und Kummer folgt die Freud! Mein Kind, vertrau dem Freund, dem Va - - ter; er

dim. *p*

cresc. poco Animato.

mal dont il se dé-ses-pè - - - re! Ne voi - le plus ton
bringt dir Hülf, ist dein Be - ra - - - ther. Mach of - - fen-bar ihm,

cresc.

f *tempo* *f*

doux re-gard: De tes chagrins, il veut sa part! Ne
was dich plagt, wa - rum du weinst, dein Her - ze zagt; mach

f tempo

mf *dim.*

voi - le plus ton doux re-gard De tes chagrins, il
of - fen-bar ihm, was dich plagt, wa - rum du weinst, dein

f

Anna (à part.) (für sich.) *mf* A *cresc.* *f*

Hé - las! de mon cœur, — Je n'o - se lui di - re Le
Was pei - nigt mein Herz? — Bald muss er's er - fah - ren, er

cresc. *f*

veut sa part! Ou - vre moi ton cœur! — Que j'y puis-se li - re Le
Her - ze zagt. Was pei - nigt ihr Herz? — Sollt ich nicht er - fah - ren? Kann's

cresc. *f*

mf *dolce*

tris - te, le tris - te mar - ty - re, La som - bre douleur! La
wird, — er wird es ge - wah - ren, ihm sagt es mein Schmerz, ihm

mf

tris - te, le tris - te mar - ty - re, Qui fait ma douleur!
deut - lich, kann's deut - lich ge - wah - ren, das sa - get ihr Schmerz,

cresc. *f* *dol.* *a tempo*

som - bre dou-leur! La sombre, la sombre dou - leur! ma dou - leur!
sagt es mein Schmerz, ihm sagt es, ihm sagt es mein Schmerz, ja mein Schmerz.

dol. *cresc.* *f* *dol.*

Qui fait ma dou-leur! Qui fait ma dou - leur! ma dou - leur!
sagt ihr tie - fer Schmerz, sagt ihr tie - fer Schmerz, ihr Schmerz.

a tempo

p *cresc.* *f* *pp*

(er nähert sich ihr.)
(s'approchant d'elle)

poco Animato.

Ah! parle Anna, de grâce!
Ach! Anna sprich! ich flehe!

Ai-je tort de trembler Lorsqu'ici tout vous menace? Quand tout pourrait vous accabler!
Soll ich bange nicht sein wenn ich im heil'gen Kampf dich sehe? Und alles rings zusammenbricht?

Maëstoso.

V. Cuyck.

Le vrai soldat, d'un cœur soumis, Pour le salut de son pays Au ciel offre sa vie! S'il tombe
Bedroht der Feind mich, ich bin Soldat, mein Gut und Leben für den Staat, und trifft mich auch Verderben: Wenn fliesst mein

B

sur le champ d'honneur, L'histoire atteste sa valeur Et ceux qu'il laisse
Blut zu Landes Heil, wird eine Krone mir zu Theil, die schimmert wie der

cresc. *f* *ff*

sans sou-tien Tu les a-dop-tes pour les tiens, Pa-
Ster-ne Glanz, ich werd des Hel-den Sie-ger-kranz er-

mf cresc.

Anna.

-tri-e! Ta fille i-ci par-ta-ge
wer-ben! Dein Kind bin ich, nicht za-gen

f *mf* dolce

Ton noble et fier cou-ra-ge! Oui tous a-vec trans-port, Sau-
will ich, nicht wei-nen, kla-gen, ich ath-me Le-bens-lust, bin

f *mf*

(avec chaleur)
(mit Wärme.)

-ront bra-ver la mort! Oui tous, a-vec tran-port, Sau-ront bra-
froh und siegs-be-wusst, ich ath-me Le-bens-lust, bin mir des

f marcato

C poco più mosso.

-ver la mort! Bra-ver la mort!
Siegs be-wusst, des Siegs be-wusst.

V. Cuyck.

mf

Hé-las! Je crains qu'un
Viel-leicht ist Ei-ner

f *p*

cœur fi - dè - le, N'ait de son sang, dé - jà pay -
schon ge - - fal - len... Ein wack - rer Held, der be - ste

Anna.

Qui donc est - il, ce cœur vaillant?
Wer ist's, o Va - ter? Wer ist der Mann?

-e son zè - le!
von uns Al - len!

V. Cuyck. *rall.* *tempo*

Lui que j'at - tends! Hé - las! c'est Jo - -
Er, der nicht kom - men will! 's ist Jo - -

tempo *colla voce* *cresc.* *cresc.*

Anna. L'istesso tempo.

O Dieu! Dieu tout puis - sant! Jo -
O Gott! Ge - rech - ter Gott! Jo -

han.
hann!

L'istesso tempo.

-han!
hann!
V. Cuyck.
Quel ray - on de lu-mi - è - re!
Dies Auf-schrein! dies Er - be - ben!
J'ex-
Nun
cresc.
f
cresc.
f
Anna.
(Elle tombe accablée sur un fauteuil.)
(Sie sinkt in einen Sessel.)
-pire en ma mi-sè - - re!
flie - sse hin mein Le - - - ben!
p
cresc.
f
p
dim.
pp
dim.
Meno mosso.
ppp
V. Cuyck.
Andante.
Andante.
dol.
Pour-
Sei
con express.
D con express. affettuoso
-quoi manquer de con fi - an - ce? En-fant, tu gar-des le si - len - ce? Par
nicht in Trüb-sal mehr ver - sun-ken, noch löscht nicht dei-nes Le-bens Fun - ken. Ver-
pp
f

tes sanglots par ta dou-leur, Tu m'as fait li - re dans ton cœur? Ah!
-win - de Gram und See-lenschmerz, ich schau - e in dein tief - stes Herz. Ver -

dis à ton a - mi, ton pè - - - - re, L'ob - jet de ta dou-leur a -
trau dem Freund, vertrau dem Va - - - ter, er - lässt dich nicht, ist dein Be -

p

poco Animato.

cresc.

-mè - - - re. Vers lui di - ri - ge ton re-gard: De
ra - - - ther, mach' of - - fen - bar ihm, was dich plagt, wa -

cresc.

tempo f

ta dou-leur il veut sa part! Vers lui di - ri - ge
rum du weinst, dein Her - ze zagt. Mach of - - fen - bar ihm

tempo

f

Anna.

mf

O
All'

ton re-gard: De ta dou-leur il veut sa part! Hé -
was dich plagt, wa - rum du weinst, dein Her - - ze zagt. All'

mf

cresc.

jour de mal-heur! Con-nais mon marty - re! Mes pleurs, mes pleurs t'ont fait
was mich ge-quält, nun muss er's er-fah - ren, will's treu, will's treu of-fen-

cresc.

las! sa dou-leur Tra - hit le dé - li - re Qui fait qui fait le mar-
was sie ge-quält, nun muss ich's er-fah - ren, sie wird, sie wird of-fen-

cresc.

mf

mf dolce

li - - - re Hé - las! dans mon coeur, dans mon triste coeur! Hé -
ba - - - ren, was lang ich ver-hehlt, was lang ich verhehlt. Du

mf dolce

ty - - - re De son triste coeur, de son triste coeur!
ba - - - ren, was lang sie verhehlt, was lang sie verhehlt.

mf p

las! dans mon tris - te coeur, dans mon coeur! (Anna tombe à genoux.)
weisst, mein Va - ter, ach! was mich quält. (Anna zu den Füssen ihres Vaters.)

de son tris - te coeur, son coeur!
Ich weiss, meine Toch-ter, ach! was dich quält.

f p

Ah! mon pè - re, par - don!
Ach ver - - gieb, Va - ter, mir!

p

Nº 8 Bis. Récit et Scène.

L'istesso tempo.

Anna.
Martha.
Caspar.
Van Cuyck.
Cornelis.
PIANO.

Recit.

Quoi,c'est là ta souf-fran-ce? De mon coeur pa-ter-
Wie? das ist dein Bangen? Kennst die Lie-be auch

-nel tu connais l'in-dul - gen-ce!...
du, die ich tra - ge im Her - zen?

Andante.

Et Jo - han peut i - ci,
Wie's Jo - hann in sich hegt

sans craindre mon courroux.... Jo - han!
schliesst's dei - nen Treu - en ein. Jo - hann!

Anna. (avec joie) (freudig) Allegro.

Se pour-rait il!
o kann es sein?

V. Cuyck. Récit.

S'il est vi - vant, il se - ra ton é -
Wenn er noch lebt, ich be - - schwör' es, ist er

Andante. *dolce*

-poux! Et ton choix comble aussi ma plus chère es-pé-
dein. Dei-ne Wahl, sie krö-net dann all mein schön-stes

p

-ran-ce. Toi mê-me, ne sais pas, An-na, jus-qu'à ce
Hof-fen, mein theu-res Kind, du weisst nicht, wie er vor Al-len

p

jour, Combien plus il est digne en-cor de ton a-
strahlt, dei-ne Lie--be und Treu mit Hel-den-tha-ten

mf

L'istesso tempo. Martha. (entrant) (eintretend)

mour. No-ble seig-neur!
zahlt. Hoch-ed-ler Herr!

mf

Anna. Martha.

C'est Mar-tha! V. Cuyck. (avec empressement) Est de ro-
O Mar-tha! Ist wie-der

Eh bien! quel-les nou-vel-les? Jo-han?
O sag mir, hast du Kun-de? Jo-hann?

Récit.

Anna.
V.Cuyck. (vivement) (lebhaft)
Martha.
tour.. O joie! Il suit tes pas? Non.. tan - tôt au logis, par leurs pro-
hier. O Glück! Er folgt dir nach? Nein! Noch nicht! Denn durch Aufruhr und durch
-pos re - bel - les, Leurs chants et leurs é - clats, Nos pê - cheurs ont chez
To - ben die Fi - scher un - be - dacht in das Haus lock - ten
V. Cuyck.
Anna.
nous at - ti - ré les sol - dats! Pa - ché - co l'a - vait dit! Ah! je meurs dé - pou -
sie die ge - waff - ne - te Macht. Pa - che - co sag - te mir's! Wel - che Furcht! schrecklich
Martha. (d'un ton fier) (stolz)
- vante! Mais Jo - hann n'est point homme à fai - blir, je m'en
Ah - nen! Doch Jo - hann war nicht fern und wusst' Weg sich zu
Anna. (avec joie) (freudig)
V. Cuyck.
vante! Et les sol - dats ont fui, sanglants sous notre ef - fort! Dieu soit lou - é! Ton
bah - nen, sie floh'n zum Mee - res - strand, der Spanier un - ter - lag! Gott sei ge - lobt! Dein

Andante.

dolce

-poux! Et ton choix comble aussi ma plus chère es-pé-
dein. Dei-ne Wahl, sie krö-net dann all mein schön-stes

p

-ran-ce. Toi mê-me, ne sais pas, An-na, jus-qu'à ce
Hof-fen, mein theu-res Kind, du weisst nicht, wie er vor Al-len

p

jour, Combien plus il est digne en-cor de ton a-
strahlt, dei-ne Lie- be und Treu mit Hel-den-tha-ten

mf

L'istesso tempo.

mour. Martha. (entrant) (eintretend) No-ble seig-neur!
zahlt. Hoch-ed-ler Herr!

mf

Anna.

C'est Mar-tha! V. Cuyck. (avec empressement) Martha. Est de re-
O Mar-tha! Ist wie-der

Eh bien! quel-les nou-vel-les? Jo-han?
O sag mir, hast du Kun-de? Jo-hann?

Récit.

Anna. V. Cuyck. (vivement) (lebhaft) Martha.

tour.. O joie! Il suit tes pas? Non.. tan - tôt au logis, par leurs pro-
hier. O Glück! Er folgt dir nach? Nein! Noch nicht! Denn durch Aufruhr und durch

-pos re - bel - les, Leurs chants et leurs é - clats, Nos pê - cheurs ont chez
To - - ben die Fi - scher un - be - dacht in das Haus lock - ten

V. Cuyck. Anna.

nous at - ti - ré les sol - dats! Pa - ché - co l'a - vait dit! Ah! je meurs dé - pou-
sie die ge - waff - ne - te Macht. Pa - che - co sag - te mir's! Wel - che Furcht! schrecklich

Martha. (d'un ton fier) (stolz)

-vante! Mais Jo - hann n'est point homme à fai - blir, je m'en
Ah - nen! Doch Jo - hann war nicht fern und wusst' Weg sich zu

Anna. (avec joie) (freudig) V. Cuyck.

vante! Et les sol - dats ont fui, sanglants sous notre ef - fort! Dieu soit lou - é! Ton
bah - nen, sie floh'n zum Mee - res - strand, der Spanier un - ter - lag! Gott sei ge - lobt! Dein

(ungeduldig) (impatient) Martha.

frè-re? Il a quit-té le port, A-près m'avoir char-gée en-cor de ce mes-
Bru-der? Er jagt den Flücht-gen nach, doch die-se Bot-schaft hat an Euch er auf-ge-

(Elle lui remet une lettre.)
(Sie behändigt ihm einen Brief.)

V. Cuyck. (lisant) Lento. Moderato.

-sa-ge. Andante. Ah! le Ciel, est a-vec nous!
tra-gen. Glü-ckes-tag, Hoff-nung-strahl!

(zu Anna feierlich)
(à Anna solennellement)

Dans une heu-re, ton frè-re et bien-tôt ton é-
In ei-ner Stund', dein Bru-der, bald auch dein Ge-

(mouvement de Martha)

poux.... Au-ra re-ga-gné ce ri-va-ge! Qu'à ce bal-
mahl, wird die-sem Strand sich na-hen. Auf dem Al-

-con qui do-mi-ne l'Es-caut, Ta pro-pre main place un flam-
tan, der die Schel-de be-herrscht, lass flam-men hell ein Ker-zen-

-beau; Et qu'un chant dans la nuit, s'é-lève et l'a-ver-
licht. Ein Ge-sang durch die Nacht er-tö-ne, gebt

f

-tis-se, Que l'in-stant est pro-pi-ce, Pour con-spi-rer le sa-
Zei-chen, dass der Au-gen-blick ge-kom-men, ernst zu be-ra-then des

Allegro.

-lut du pa-ys. Il nous trou-ve-ra tous ré-so-lus et sou-mis. (Il sort vivement)
Va-ter-land's Wohl, der uns al-le ver-eint und zu Tha-ten uns ruft. (Lebhaft ab)

f *rall.* *cresc.*

Anna. (à Martha) (zu Martha)

appassionato

Ah! viens, car mon âme est plei-ne
Ach! komm! Dank ent-strömt dem Her-zen,

f appassionato

D'un trans-port en-ivrant! Par-ta-ge mon bo-heur,
o Glück, so se-lig rein! so thei-le mei-ne Lust,

mf

(Elle se jette dans les bras de Marthe)
(Wirft sich in die Arme Martha's.)

Corn.

-ché - - co, m'en-voie ex-pres-sé-ment. Soit, je vais lui
sen-det mich, ich fol-ge dem Be--fehl. Sei's! Dann

p

fai - - re con-naî - - tre Votre in-sis - - tan-ce, mais vrai-
war-tet ei-ne Wei-le, ich will Euch mel-den; a-ber

p

-ment Ce n'est point i-ci vo-tre pla-ce.

Casp.

De vos pro-pos, fai-tes moi
wisst, Eu-er Platz ist nicht im Hau-se hier! Ver-scho-net mich mit Eu-rer

mf

(Cornelis sort
(Cornelis ab

grâ-ce. Mon cher, il est mal-sain d'être trop vi-gi-lant!
Re-de, mein Freund, viel Schwatzen oft Scha-den nur bringt.

p

mf mesuré

en faisant un geste de mépris.)
mit Verachtung.)

(Lentement)
(sehr langsam)

Oui, tout me le per-su-
Ja, es muss mich al-les

Moderato.

-a - de, C'est i - ci qu'à nos coups il vien - dra se li -
tän - schen, wenn er nicht läuft in's Garn, und sich lie - fert von

trem.

p

vrer... Jo - han, tu me paie - - - ras ta bru - tale al - ga -
selbst. Jo - - hann, am Feig - - ling sollst du wür - gen, da - für

cresc.

ra - de! Et toi, Mar - tha, a ton tour, tu pour - ras m'im - plo -
sorg' ich, und Mar - tha soll um - - sonst einst zu Fü - ssen mir

cresc.

Nº 9.

Récit. et Scene.

Allegro moderato.

Martha.

Caspar.

(d'un ton doucereux)

- rer! Mon
fleh'n. Don

(durement)
(mit Härte)

Van Cuyck.

Par - lez, que voulez - vous?
So sagt, was wollet Ihr?

Don Pédro.

(Entrant avec Van Cuyck.)
(Cor. tritt mit Van Cuyck ein.)

Cornelis.

Voi - ci l'homme!
Hier der Bo - te.

PIANO.

f

mf

Casp.

maî - tre, Don Pé - dro Pa - ché - co, Veut vous en - tre - te -
Pe - dro, Don Pe - dro Pa - che - co, ent - sen - det mich zu

p

- nir.
Euch.

V. Cuyck. Récit.

A l'a - ve - nir, Par un au - tre que vous il peut me pré - ve -
Ich wün - sche sehr, in Zu - kunft schi - cke er mir an - dre Leu - te

- nir! Ab - ste - nez - vous i - ci de re - pa - raî - tre!.. Casp. No - ble sei -
her, nicht die - se Schwel - le sollt Ihr mehr be - tre - ten. Hoch - ed - ler

mf *mesuré*

V. Cuyck. Corn. (annonçant) (ankündigend) Moderato.

- gneur!.. Il suf - fit! Don Pédro Pa - che - co!
Herr! 'S ist ge - nug! Don Pe - dro Pa - che - co!

f

D. Pedro. (entrant) (eintretend) V. Cuyck. (froidement) (kalt)

Sa - lut, sei - gneur Bourg - mes - tre. Sa - lut au Gou - ver -
Ge - grüsst seid, Bür - ger - mei - ster! Ge - grüsst der Gou - ver -

mf

(zu Cornelis)

-neur! Veil - lez que dé-sormais, Cet homme en mon lo - gis ne revienne ja-
neur! Ihr hal-tet Wa-che gut, der Mann lass nimmer - mehr in meinem Haus sich

(Martha, Caspar et Cornelis sortent) (gehen ab.)

-mais!
sehn.

poco animato.

D. Pedro. (d'un ton hautain) (stolz)

Vous pour - riez mieux trai - ter mes en-voy - és, seigneur.
Mei - nen Bo - ten, mich dünkt, zu gro-sser Schimpf ist dies!

Récit.

V. Cuyck.

Oui, si vous les pre - niez par-mi les gens d'hon-neur.
Schickt bess're Leu - te her, man ehrt sie, seid ge - wiss.

D. Pedro.

Du
Ich

(ironisch) (avec ironie)

moins, il est fi - - dè - le. Peut - être a-t-il le tort de
hab ihn treu er - - fun - - den, sein Ei-fer hat mich ihm zu

Moderato.

mon-trer trop de zè - le Pour l'in - té - ret du Roi...
gro-ssem Dank ver - bun - den, dem Kö - nig die - net er..

Meno mosso.

mf

Mais quit-tons ce su - jet! Je viens vous con-sul - - ter sur
Doch las-sen gut wir's sein. Ein ern-ster Ge-gen - stand lädt

p

(V. Cuyck lui indique un siège, ils s'asseyent.)
(V. Cuyck weist ihm einen Stuhl.)

un plus grave ob - jet.
uns zum Re-den ein.

Moderato, non troppo Andante.

D. Pédro (le regardant) (V. Cuyck beobachtend)

Sa - vez-vous, qu'en ces lieux, un ma-gis-trat re -
Euch be-kannt ist ge - wiss, ein Ma-gi-strat Re -

p

-bel-le A - vec nos en - ne - mis fo-men-te des com -
bel-len lockt zum Kam - - - pfe her - - bei und frem - de Ka - per

cresc. - - - - - - *poco a poco*

-plots, Et qu'en sa tra - hi - - son, im - pie et cri - mi -
wirbt, sie mit Waf - fen ver - - sieht und herr - schet auf den

cresc.

V. Cuyck.

f

-nel-le, Il leur a pro-cu - ré des ar-mes, des vais - seaux? Si
Wel-len, dem Ge-setz sich nicht beugt, das treu im Dienst er - stirbt. Wenn

f

(tranquillement)
(ruhig)

D. Pédro. (se levant)
(aufstehend)

vous le connais-sez, n'est il plus de ca-chots? Oui, je connais son
Ihr so gut ihn kennt, sind die Ker-ker nicht da? Ich ken-ne sei-nen

p

nom... Il est d'un gen-til-homme! Et je con-nais aus-
Na-men, er ist von gu-tem Klan-ge. Ein an-drer Na-me

-si le nom de l'homme En qui le peuple a pla-cé son es-poir: Ce-
lebt in wü-stem Sang, ihn hebt das Volk be-thört zu Ster-nen-höhn, es

f Allegro. Récit.

lui du Ca-pi-tai-ne noir! Du même crime ils sont com-
ist der schwar-ze Ca-pi-tän. Und Bei-de glei-che Schuld sie

f

V. Cuyck. (calme) (se levant)
(ruhig) (aufstehend)

-pli-ces! Qu'at-ten-dez-vous a-lors? N'est-il
tra-gen. Was wollt Ihr wei-ter noch? Dann in

f *p*

(ironiquement.)
(ironisch.)

plus de sup - pli - - ces? Ou bien sont ils hors de vo-tre pou-
Ban - de lasst sie schla - - gen, ein Streich, auf ein-mal ist's ge-

p

D. Pédro.

f

-voir? J'hé-site à pu - nir l'un, quoi-que le plus cou - pa - ble. Chef vail-
schehn. Den „Ei - nen" straf ich nicht, trifft ihn auch Schuld am mei - sten. Wack-rer

p

dolce

-lant, il ser - vit le dé-funt Em-pe - reur, Et je veux lui sau-ver la
Held, stand er treu in uns-res Kai-sers Heer, Ja, Karl war ihm ge -

mf

tempo

vi - e a - - vec l'hon - neur, S'il consent au trai - té que m'in - spi - re mon
neigt, ich lass ihm Rang und Ehr, wenn er Ei - nes er - füllt, was so heiss mein Be -

p tempo

Récit.

rall. ten. tempo V. Cuyck. rall.

coeur, Que m'in - spi - re mon coeur. Il le peut s'il est é - qui -
gehr, was so heiss mein Be - gehr. Kann er's, wird er Ge-wäh-rung

rall. p tempo rall.

Andante.

D. Pédro. *dolce*

-ta - ble. Qu'il me don - ne sa fille en ga - ge du - ni -
lei - sten. Dass als Gat - tin er mir die Toch - ter si - chre

p

mf

-on, Et qu'il livre en nos mains l'o - di - eux é - qui -
zu, und er lie - fre mir aus al - so - gleich die Pi -

-pa - ge Qui rem - plit cet - te mer de deuil et de ra -
ra - ten, sie, die ängst'- gen das Land mit Mord und Greu - el -

rall.

va - ge. Du duc d'Albe à ce prix j'ob - tien - drai le par - don!
tha - ten und Al - ba zum Prei - se ge - währt Waf - fen - ruh!

tempo

Récit.

Et Phi -
Ja,

rall. *colla voce* *f* *tempo*

lippe, ou - bli - ant un im - pru - dent dé - li -
Phi - lipp, gna - den - voll wird ihm Ver - zeih - ung schen -

f

re, Com-ble-ra de fa - veurs son su-jet re-pen - tant!...
ken, und in Gunst steigt er si-cher, wenn voll Reu' er sich naht...

(avec noblesse.)
V. Cuyck. (edel)

dolce

Pour-ra-t-il re-pous - ser cet ar-rêt in-dul - gent?.. Il ré-pon-
Ist der Kö-nig nicht mild, weisst du bes-se-ren Rath? Kein Phi-lipp

Recit.

tempo

-dra ce que je vais vous di - re:
kann mit sei-ner Gnad' uns trän - ken,

Lento.

Un gen-til - homme, et de race et de coeur, De quel-que
dem E - del - mann gilt die Ehr' mehr als Gut! Mag auch ein

nom dont on l'ha-bil - le, Ne fait point de trai-té qui souille son hon-
Kö - nig ihn er - he - ben, nicht ver - kauft er die Toch-ter und schän-det sein

Largo.
-nour! Je ne vends point ma fil - - - le!
Blut. Den Preis kann ich nicht ge - - - ben.
animato
Récit.
D. Pedro. (avec violence) (heftig)
Ah! vous je-tez le mas-que en-fin!
Jetzt werft die Mask' ihr ab!
V. Cuyck.
Que le bour-reau, A - brège u-ne trop lon-gue
Gott, wenn er will, mag mei - - ne Ta - - - ge mir
vi - e. Je sau-rai comme Eg-mont, mé-pri-sant l'é-cha-faud, Mou-
kür-zen, wie Eg-mont es ge - than, be-steig ich das Schaf - fot, so
(Il se retire avec fierté)
(Er entfernt sich mit Stolz.)
-rir pour la pa - tri - e!
mag mein Haupt denn stür - zen.

Nº 10. Air.

Moderato. Récit.

Don Pédro.

PIANO.

f *mf* *cresc.*

Eh bien! vous le voulez!.. Tremblez, rebel - - - les!
'S ist Eu - - er Wil-le denn, wohl - an, es sich vol-len - - - de.

f *più lento*

Je bri-se-rai d'un mot vos trâ - - mes cri - - mi - nel - - - - - - - les, vos trâ - - mes cri - - mi - nel - - - les!
ein Wort, ein Hauch von mir be-rei - - tet Euch ein En - - - - - - - de! ein Wort be-rei - - tet ein En - - de Euch!

f *mf* *f* *Allegro.* *rall.* *p*

Adagio. *dolce* *sost.*

A - dieu donc, O mon doux rê - ve, Et d'a -
Mir das Le - ben ist ver - gäl-let, hin-ge -

-mour et de bon-heur! Pour pu-nir, mon bras se
schwun-den Lust und Schmerz, bin zu stra-fen ich be-

f

rall. dolce *ten.*

lè-ve Mais ce jour mais ce jour me bri-se le
stel-let, schweig' in mir, schweig' in mir, du to-bend

rall. *p* *colla voce*

poco più animato *mf*

cœur! Que la haî-ne et la ven-gean-ce
Herz! Soll uns nun ein Ab-grund schei-den,

cresc. *f* *mf*

Nous sé-pa-rent pour ja-mais! Tais-toi, mon
da den Feind in mir sie sieht? Herz, zu

cresc.

cœur, souffre en si-len-ce! Plus d'a-mour de lâches re-
bit-ter ist das Lei-den, und mein letz-tes Hof-fen

f

ff

-grets! Plus d'a - mour de lâ - ches re - grets!
flieht, ja, mein letz - tes Hof - fen flieht.

mf

Tempo poco agitato.

Le de - voir, en - fin, m'ap -
Pflicht, sie ru - fet mich von

mf *cresc.*

pel - le Seul, il doit me ré - - cla -
hin - - nen, in des wil - - den Kampfs Ge -

-mer! Seul, il doit me ré - cla - mer!
wühl, in des wil - - den Kampfs Ge - wühl.

cresc. *f*

cantando

Mais ce coeur, bri - sé par el - le
Und mein zärt - lich Wer - ben, Min - nen,

mf *dim.* *mf*

cresc.

Plus ja - mais ne veut ai - mer. A — la haî - ne,
all' mein Lie - ben lässt sie kühl. Ja, — ein Ab - grund

cresc. f

à la ven-gean - ce Je me li - vre dé - - sor -
soll — uns schei - den, Sinn' auf Ra - che, mein Ge -

cresc. f

mais. Tais-toi, mon cœur, souffre en si-len - ce! Plus d'a -
müth, En - de so mein bit - tres Lei - den, Kampf - ruf

mf

ff rall.

- mour, de lâ - ches re-grets! Plus d'a - mour, de vains re -
schal - - - le, Pflicht ge - biet'! ja Kampfruf schal - le, Pflicht ge -

f f rall.

(Il sort par le fond)
(Durch den Hintergrund ab)

grets!
biet'!

ff tempo

Nº10 Bis.

Recit.

Andantino.

Anna.

Martha.

(Anna et Martha entrent par la gauche.)
(Anna und Martha von der linken Seite.)

Andantino. *dolce*

PIANO.

Martha.

Ve - nez! l'heu - re s'a - van - ce! Jo - han est là, est là bouillant d'impa ti - en - ce. U - ne voile — a paru dans les brumes du soir: Ma sœur, — cou - rage et bon es - poir! coura - - ge, cou - rage et bon es - poir!

Ge - schwind, es naht die Stun - de, Jo - hann ist da, mit ihm die Nacht im — Bun - de, schon ein Se - gel erscheint auf der wal - len - den Fluth. O Schwe - - ster süss, hab gu - ten Muth, o Schwe - - ster, hab gu - ten, gu - ten Muth!

Meno mosso. *dolce*

(Elle l'embrasse et se retire par le fond.)
(Umarmt sie und geht durch den Hintergrund ab.)

Lied et Duo.

Nº 11.

cresc. f mf

feux du jour, Bril - lant, bril - lant de tous — les
wei - le fromm, ach weil' in mei - ner Nä - - he,

cresc. f p

mf

feux du jour: Sur d'au - tres fleurs l'in - grat se
wei - le fromm!" Das Bien - chen kennt kein treu es

mf

po - se En ou - bli - ant la pau - vre ro - se, Qui
Wei - len; von Blu - me muss sie zu Blu - me ei - len, sie

cresc. f mf

meurt, hé - las! de son a - mour Qui meurt, hé - - las! de
singt: „dein Lieb' zu trö - sten komm," sie singt: „dein Lieb zu

cresc.

cresc.

son a - - mour! Ah! viens! —
trö - - sten, komm! oh komm!"

sempre cresc. f dim. p

(Johan dans la coulisse.)
(Johann in der Coulisse.)

Joh. B

Au loin quand le ciel se co - lo - re, Des feux d'u - ne nou velle au - ro - re, Ivre il re - vient à ses a - mours Ivre il re - vient, re - vient à ses a - mours, Bai - sant les fleurs dont la ro - sé - e, Bai - gne sa cha - ste fi - an - cé - e, Et mur - mu - rant: Vers toi j'ac - cours! Et mur - mu - rant: Vers toi j'ac - cours j'ac - cours!

Wann wird der neu - e Tag ge - bo - ren, dankt des er - sten Lich - tes Strahl Au - ro - ren, zur Ro - se kehrt das Bien - chen fromm, zur Ro - se kehrt, ja kehrt das Bien - chen fromm! Küsst von der Wang' die lich - ten Tro - pfen, und ruft mit za - gen Her - zens - klo - pfen: „Bist du mir gut, ich komm ich komm! bist du mir gut, ich komm, Ge - lieb - te, ich komm!"

p pp sostenuto cresc. p mf cresc. f mf f

Moderato tempo appassionato.

(Johan entrant par la fenêtre.)
(Johann, durch das Fenster steigend.)

Je vous re - vois ô mon a - mi - e!
Halt ich, Ge - lieb - te, dich in Ar - men?

Anna. appassion
Le ciel, le ciel te con-ser-va la vi - e. Jo - han! Jo - han!
Mein Herz, Jo - hann, an dei-nem soll er-war - men! Jo - hann! Jo - hann!

Johan.
Ah!
Nimm'

Andante con affettuoso.
(avec inquietude)
(unruhig.)
dolce

par-lons bas! Crai-gnons, hé-las! Que nos se-crets par vo-tre pè-re Ne soient sur-
dich in Acht! sprich leis' und sacht! Dein Va-ter möch-te wi-der-streben, weiss er von

-pris en cet in-stant Que nos se-crets ne soient sur-pris, sur-
uns-rer Her-zen Bund, weiss er von uns-rer Her-zen Bund, unsrer
Anna. cresc.
pris en cet in-stant. Notre a-mour n'est plus un mys-
Her--zen inn'-gen Bund? Vor mei-nem Va-ter sollst nicht
p cresc.
rall.
tè-re. Il — a lu dans mon cœur souffrant, Il — a
be-ben, ihm ward dein treu--es Wer-ben kund, ihm ward dein
f rall.
D
lu dans mon cœur souffrant.
treu--es Wer-ben kund.
rall. sempre
Andante bene cantando.
mf Anna.
No-tre flamme est lé-gi-ti-me. A-lors qu'on nous op-pri-me, Un
Er kennt dein mu-thig Stre-ben, er weiss, dass du dein Le-ben für's
p

cresc. — mf

mê - me espoir l'a - ni - - me... Vos cœurs se sont compris!
Va - ter-land wirst ge - - ben, wenn's sei - ne Söh - ne ruft!

cresc. — p

Joh. **E** (avec transport) (feurig) *bene cantando* — mf

Ah! pour lui, pour ma pa - tri - - e, Faut -
Ach! könnt ich mein mu - thig Stre - - ben ihm

pp — cresc.

il, mon sang, ma vi - - e? Le bien qu'il me con -
ganz zu ei - gen ge - - ben! Ihm dank ich Heil und

cresc.

f — mf

- fi - - e, Ne vaut - il pas cent fois ce prix.
Le - - ben, und treu bin ich ihm bis zur Gruft,

p

f largo

Le bien qu'il me con - fi - - e Ne vaut - il pas ce
ihm dank ich Heil und Le - - ben, treu bin ich bis zur

mf cresc. — cresc.

Allegro. Anna. *mf*

Pour ta — dé - fen - se, O mon pa - ys Son cœur — d'a - - van - ce Re - çoit le prix, Re - çoit d'a - - van - - ce le prix! —

Mag Noth — sich thür - men im Wi - der - stand, Er schirmt in Stür - men sein Va - ter - land, er schirmt sein Va - ter - land! —

Joh. *mf*

prix? Pour ta — dé - fen - se, O mon pa - ys Mon cœur — d'a - - van - ce Re - çoit le prix, Re - çoit d'a - - van - - ce le prix! —

Gruft! Mag Noth — sich thür - men im Wi - der - stand, Steht fest — in Stür - men mein Va - ter - land, in schirm mein Va - ter - land! —

Allegro. *mf* *cresc.* *f*

F

mf

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi.
Wenn Schwer-ter blin - - ken, mag schau'n er kühn,

mf

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi.
Wenn Schwer-ter blin - - ken, mein Aug'blickt kühn,

mf

L'a - mour m'en - ga - - ge En lui j'ai foi!
im Nie - der - sin - - ken soll Lieb ihm blühn,

L'a - mour m'en - ga - - ge En - toi j'ai foi!
im Nie - der - sin - - ken soll Lieb mir blühn,

Les jours d'o - ra - ge Sont loin de moi,
wenn Schwerter blin - ken, mag schau'n er kühn

Les jours d'o - ra - ge Sont loin de moi,
wenn Schwerter blin - ken, mein Aug'blickt kühn

cresc. *f* *rall.*

L'a - mour m'en - ga - - ge En
im Nie - der - sin - - ken soll

cresc.

L'a - mour m'en - ga - - ge En
im Nie - der - sin - - ken soll

cresc. *f*

tempo
dolce
lui j'ai foi. Jours d'al - lé -
Lieb' ihm blühn. Ta - - ge der
toi j'ai foi. Jours d'al - lé -
Lieb' ihm blühn. Ta - - ge der
tempo
p
- gres - se Et de bon - heur, La même i -
Freu - de, o sel' - - ge Lust, frei ist von
- gres - se Et de bon - heur, La même i -
Freu - de, o sel' - - ge Lust, frei ist von
- vres - se Rem - plit son cœur! Dieu sanc - ti - fi - e
Lei - de auch dei - - ne Brust. Mein Herz zum Pfan - de,
f
- vres - se Rem - plit son cœur! Dieu sanc - ti - fi - e
Lei - de auch dei - - ne Brust. Mein Herz zum Pfan - de,
f
Nos ten - dres nœuds A toi ma vi - e A
von dir's nicht lässt, der Lie - be Ban - de Gott
Nos ten - dres nœuds A toi ma vi - e A
von dir's nicht lässt, der Lie - be Ban - de Gott
ff

Andante non troppo.
(tristement)
(traurig)

G

p rall.

toi mes voeux! mes voeux! En l'a-ve-nir pou-vons nous croi-re?
knüpft sie fest, sie fest. Die Zu-kunft, ach, viel-leicht birgt Schmerzen!

toi mes voeux! mes voeux!
knüpft sie fest, sie fest.

Andante non troppo.

p rall.

mf

Il nous as-su-re la vic-toi-re.
Der Him-mel wacht ob un-sern Her-zen.

f ff rall.

Hé-las! Hé-las! Je crains en-cor le sort, le sort ja-loux.
O nein! ver-eint wir stehn in Kampf und Noth, in Kampf und Noth.

f con express.

Dieu mê-me i-ci com-bat pour
Stütz dich auf mich, ver-trau auf

p f

Joh.

nous! Dieu même i - ci com - bat — pour nous!
Gott! stütz dich auf mich, ver - trau — auf Gott!

H Allegro.

Anna.

Les jours d'o - ra - - - ge Sont loin de moi, L'a - mour m'en-
Wenn Schwerter blin - - - ken, mag schau'n er kühn, im nie - der-

Joh.

Les jours d'o - ra - - - ge Sont loin de moi, L'a - mour m'en-
Wenn Schwerter blin - - - ken, mein Aug' blickt kühn, im nie - der-

Allegro.

mf

- ga - - - ge En lui j'ai foi Les jours d'o - ra - ge
sin - - - ken, soll Lieb ihm blühn, wenn Schwerter blin - - ken,

- ga - - - ge En lui j'ai foi Les jours d'o - ra - ge
sin - - - ken, soll Lieb mir blühn, wenn Schwerter blin - - ken,

Sont loin de moi! L'a - mour m'en - ga - - - ge En -
mag schau'n er kühn, im Nie - der - sin - - - gen soll

cresc. *f*

Sont loin de moi! L'a - mour m'en - ga - - - ge En -
mein Aug' blickt kühn, im Nie - der - sin - - - gen soll

cresc. *f*

rall. a tempo dolce

lui j'ai foi. Jours d'al-lé-gres-se, Et
Lieb ihm blühn Ta-ge der Freu-de, o

lui j'ai foi. Jours d'al-lé-gres-se, Et
Lieb mir blühn Ta-ge der Freu-de, o

rall. a tempo dolce

mf

de bon-heur! La même i-vres-se Rem-plit son
sel'-ge Lust, frei ist von Lei-de auch dei-ne

de bon-heur! La même i-vres-se Rem-plit son
sel'-ge Lust, frei ist von Lei-de auch dei-ne

mf

f

coeur! Dieu sanc-ti-fi-e Nos ten-dres noeux!
Brust. Mein Herz zum Pfan-de, von dir nicht lässt,

coeur! Dieu sanc-ti-fi-e Nos ten-dres noeux!
Brust. Mein Herz zum Pfan-de, von dir nicht lässt,

f

cresc. ff senza rall.

A toi ma vi-e A toi mes voeux! mes
der Lie-be Ban-de, Gott knüpf sie fest, sie

A toi ma vi-e A toi mes voeux! mes
der Lie-be Ban-de, Gott knüpf sie fest, sie

ff senza rall

cresc.

voeux! O jours d'i - vres - se Et de bon - heur!
fest. Ta - ge der Freu - de, Ta - ge der Lust,

voeux! O jours d'i - vres - se Et de bon - heur!
fest. Ta - ge der Freu - de, Ta - ge der Lust,

cresc.

ff

d'i - vres - - - - se et
o Ta - - - - ge der

ff

d'i - vresse, o jours d'i -
o Ta - ge der Freu - de,

ff

de bon - - heur!
Freu - de der Lust!

- vresse et de bon - - heur!
Ta - ge der Lust!

ff

Nº 12. Trio.

Moderato, *Quasi Recitativo.*

Anna.

Johann.

V. Cuyck.

(entrant)
(eintretend)

Jo - han! Mon fils es - pè - re!
Jo - hann! Mein Sohn, nicht za - ge!

Moderato.

PIANO.

(s'inclinant avec respect.)
Joh. (verbeugt sich achtungsvoll.)

O maî - tre! A vous ce
Ge - bie - ter! Ich, dein

V.C. *dolce*

Dis ton pè - re!
Nen - ne „Va - ter“ mich.

nom si doux!
Sohn, ich, dein Sohn?

Maestoso. Più mosso. Lento.

En - fants, soy - ez é - poux! Oui c'est la récom-
Die Ta - pfer - keit heischt Lohn. Aus Vaters Handem-

V. C. Più mosso. *con express.* *rit.*

- pen - se, Jo - han, de ta nob - le vail-
pfan - ge, Jo - hann, sie, die dir ei - gen

meno mosso

con express.

rall.

Tempo moderato. (à Anna) (zu Anna)

lan - ce! Par moi tu con-naî - tras Son
lan - ge. An - na, den Nam' ver - nimm, der da

p *Mysterioso*

Anna.

Animato sempre.

Par - lez! par - lez!
So sprich ihn aus,

V.C.

nom que l'on re-dit tout bas!
lebt' in des Volkes-stimm'.

Animato sempre.

mf

Anna.

A

Di-tes-moi ce nom! Je veux tout sa - voir!
den Na-men sag, lass lang nicht flehn!

cresc.

f

Largo.

V.C.

Le hé - ros que l'on vé - nè - - re, Dont
Von Fi - schern ihm ge - ge - - ben, er

Largo.

ff

la patrie est fiè - - - re, C'est lui, le Ca-pi-tai-ne
macht den Spa-nier be - - - ben, 's ist der schwarze Ca-pi-
poco animato
cresc.
mf
Anna.
Que di-tes vous? Le Ca-pi-tai-ne
Noch ein-mal sag's, der schwarze Ca-pi-
noir!
tän!
ff
f
noir!
tän!
(à Anna)
(zu Anna)
Joh.
Co
Das
rall.
ben marcato
lento
rall.
Récitativo.
nom, dont on me glo-ri-fi-e, Par-don-ne-moi, ma douce a-
Volk will mit dem Nam' mich zie-ren, darf ich, mein Lieb, vor dir ihn
colla voce
p
dolce
-mi-e, Si je l'ai tû jus-qu'à ce jour! si je l'ai tû jus-qu'à ce
füh-ren? Vernahmst ihn schon in Lie-des-schall? Vernahmst ihn schon in Lie-des-
cresc.
rall.
dim.

B Andante. Anna. *dolce con express.*

jour! Sans le sa - voir je te vou-ais ma vi - - e. Rien
Schall? Im Her-zen konnt' ich längst ver - spü - - ren, dass

pp

Ped. * Ped. *

ne pourrait ac-croî-tre mon a-mour. Je te vou-ais tou-te ma vi - e: Rien ne pour-
wohl ihm that des Namens Wie - der-hall, im Herzen konnt ich längst ver - spü - ren, dass wohl ihm

Ped.

cresc.

rait ac-croî-tre mon a - mour.
that des Namens Wie - der - hall!

appassionata

f *ff*

Ped. *

Allegro.

V. C.

O sain - te li - ber - té! C'est u - ne
Ein un - zer - reiss - bar' Band, jetzt ei - net

poco rall. *mf*

Ped.

mê - me flam - - me Qui vient brû - ler notre â - - me Et
uns - re Her - - zen, in Freu - de und in Schmer - - zen tönt's

Anna. tempo mf

O sain - te

Ein un - zer -

Joh.

V. C. poco rall. f mf

pour l'é - ter - ni - té! O sain - te

Heil dem Va - ter - land! Ein un - zer -

poco rall. tempo

li - ber - té C'est u - ne mê - me

reiss - bar' Band jetzt ei - net uns - re

f

O sain - te li - ber - té C'est

Ein un - zer - reiss - bar' Band jetzt

li - ber - té C'est u - ne mê - me

reiss - bar' Band jetzt ei - net uns - re

cresc.

flam - me Qui vient brû - ler notre â -

Her - zen, in Freu - de und in Schmer -

cresc.

u - ne mê - me flam - me qui brû - le notre

ei - net uns in Freu - de und in Schmer -

cresc.

flam - me Qui vient brû - ler notre â -

Her - zen, in Freu - de und in Schmer -

cresc.

mf cresc.

me Et pour l'é - - ter - - - ni -
zen tönts Heil, ja Heil dem

à - me Pour l'é - - ter - - - ni -
zen tönts Heil, ja Heil dem

me Et pour l'é - - ter - - - ni -
zen tönts Heil, ja Heil dem

-té! Et pour l'é - ter -
Va - - ter - land, dem Va -

-té! Et pour l'é - ter -
Va - - ter - land, dem Va -

-té! Et pour l'é - ter -
Va - - ter - land, dem Va -

cresc.

C

ff

-ni - - té! O sain - te li - ber - té
ter - - land! Ein un - zer - reiss - bar' Band

-ni - - té! O sain - te
ter - - land! Ein un - zer -

-ni - - té! O sain - te li - ber - té
ter - - land! Ein un - zer - reiss - bar' Band

— C'est u - ne mê - me flam - - me Qui
— jetzt ei - net uns - re Her - - zen, in

li - ber - té ___ C'est u - ne mê - me
reiss - bar' Band ___ jetzt ei - net uns - re

— C'est u - ne mê - me flam - - me Qui
— jetzt ei - net uns - re Her - - zen, in

vient brû - ler notre â - - - - -
Freu - de und in Schmer ___

flam - - me Qui vient brû - ler notre â - -
Her - - zen in Freu - de und in Schmer - -

vient brû - ler notre â - - me notre â -
Freu - de und in Schmer - - - - -

-me Et pour, ___ et ___ pour l'é - -
zen, der Ruf ___ tönt: ___ Heil dem

-me Et pour, ___ et ___ pour l'é - -
zen, der Ruf ___ tönt: ___ Heil dem

-me Et pour, ___ et ___ pour l'é - -
zen, der Ruf ___ tönt: ___ Heil dem

-ter - ni - té! Ah!
Va - ter - land, ach!
Maestoso.
O sain - te li - ber - té! O sain - te
tönt's Heil dem Va - ter - land, ja Heil dem
li - ber - té!
Va - ter - land!
Tempo I.
con forza

Nº 12 Bis.

Allegro.

Anna.

(accourant)
(hereinstürmend)

Martha.

Nos a - mis, ils sont
Uns - re Freun - de sind

Johan.

Van Cuyck.

Allegro.

PIANO.

f

Recitativo.

Johan. Anna. V. Cuyck. (après avoir fait un geste à Martha.)
(mit einer entsprechenden Bewegung zu Martha.)

là! Dé - jà! Je me re - ti - re. Res - te.. Notre en - tre - prise ad -
da! Schon da? Ich entfer - ne mich.— Bleib! dei - ne Ge - gen - wart hier

p

Moderato.

- met de tous l'ef - fort. Que ta pré - sen - ce nous in - spi - re, La hai - ne des ty -
ist sie nicht zu viel, lass leuch - ten dei - ner Au - gen Ster - ne, hab Muth! durch Nacht zum

p

(Martha qui est allée ouvrir la porte du fond se retire.)
(Martha öffnet die Thür im Hintergrund und geht ab.)

- rans, le mé - pris de la mort!
Licht! klar liegt vor uns das Ziel!

Allegro.

f

Final.

Nº 13.

(Entrée de Claude suivi de quelques gentilhommes et bourgeois _ Notables.)
Adagio. (Claus, gefolgt von Bürgern und Edlen.)

Anna.
Martha.
Johan.
Van Cuyck.
Don Pédro.
Claus.
Sopranos.
Choeurs.
Ténors.
Basses.

Adagio.

PIANO.

f *p*

Puis des ouvriers, des marins, etc. Les femmes des choeurs sont habillées en marins _ Tous entourent
Arbeitsleute, Schiffer. Frauen in Matrosenkleidern. Alle umringen

mf

le Bourgmestre Van Cuyck.)
den Bürgermeister.)

marcato

ff

Lento.
Quasi Recit.

V. Cuyck.

Com-pa-
Will -

colla voce

Moderato.

gnons, le pa-ys vous ap-pel - - le. Puis-je compter sur vo-tre
kom-men, treu-e Bund-ge-nos - - -sen, seid ihr zum Handeln jetzt ent-

f

A *poco animato*

Allegro moderato.

zè - - le?
schlos - - sen?

unis.

f

Fi-xe l'heu-re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol-
Gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei-ne Schaaren stehn be-

f

Fi-xe l'heu-re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol-
Gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei-ne Schaaren stehn be-

f

Fi-xe l'heu-re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol-
Gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei-ne Schaaren stehn be-

poco animato

Allegro moderato.

cresc. - - - -

f

ff unis.

dats! en sol-dats! Fi-xe l'heu-re des com-bats! Nous mourrons en vrais sol-
reit, stehn be-reit, gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei-ne Schaaren stehn be-

dats! en sol-dats! Fi-xe l'heu-re des com-bats! Nous mourrons en vrais sol-
reit, stehn be-reit, gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei-ne Schaaren stehn be-

dats! en sol-dats! Fi-xe l'heu-re des com-bats! Nous mourrons en vrais sol-
reit, stehn be-reit, gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei-ne Schaaren stehn be-

dats! En sol-dats! en sol-dats!
reit, stehn be-reit, stehn be-reit!

dats! En sol-dats! en sol-dats!
reit, stehn be-reit, stehn be-reit!

dats! En sol-dats! en sol-dats!
reit, stehn be-reit, stehn be-reit!

V. Cuyck. mf cresc.

Vous le sa-vez, de-puis hi-er soir La Brielle est en no-
Euch ist be-kannt schon, dass der Briel in uns-rer Freun---de

p cresc.

f

Récit.

-tre pou - voir! Aux gueux de
Hän - - de fiel. Drei - hun - dert

f

tempo

Récit.

mer en est la
Mann mit Lö - wen-

ff

gloi - - - - - - - - re!
mu - - - - - - - - the

A ces vail - lants ma - rins!
ha - ben die Stadt be - stürmt.

mf

Ils ont mé - ri -
Der Was - ser -

mf

-té dans l'his - toi - - re La pal - me des hé -
geus mit sei - nem Blu - - te be - sie - gelt Hel - den -
mf
f
-ros! A nous d'i - mi - ter leur cou - ra - ge!
that. Thut ihr ein Glei - ches, wack - re Schaa - ren,
mf
f
p
f
(montrant Johan)
(auf Johann deutend)
cresc.
Pour les gui - der vers ce ri - va - ge, En lui met - tons tout notre es -
ich Ei - nen weiss, der in Ge - fah - ren, ein Fels wird in der Bran - dung
fp
cresc.
B
più lento.
f
-poir! Le Ca - pi - tai - ne
stehn! Der schwarze Ca - pi -
Johan! Jo - han! Johan! Jo - han!
Johann! Jo - hann! Johann! Jo - hann!
Johan! Jo - han! Johan! Jo - han!
Johann! Jo - hann! Johann! Jo - hann!
Johan! Jo - han! Johan! Jo - han!
Johann! Jo - hann! Johann! Jo - hann!
f
ff

(Les chœurs se découvrent.)
(Die Chöre werfen die Verkleidung ab.)

noir!
tain!

unis.

Le Ca-pi-tai-ne noir!
Der schwarze Ca-pi - tain!

Le Ca-pi-tai-ne noir!
Der schwarze Ca-pi - tain!

Le Ca-pi-tai-ne noir!
Der schwarze Ca-pi - tain!

marcato forza

Johan. Récit. Lento. ten. Tempo I.

La flotte a - van - ce; Bien - tôt lui - ra la dé - li - vran - - - - ce.
In we - nig Ta - gen soll uns - re Flot - te den An - griff wa - - - - gen.

unis.

Fi - xe l'heure des com - bats! Nous mourrons en vrais sol - dats! en sol -
Gieb die Lo - sung zu dem Streit, Al - le stehn wir kampf - be - reit, ja be -

Fi - xe l'heure des com - bats! Nous mourrons en vrais sol - dats! en sol -
Gieb die Lo - sung zu dem Streit, Al - le stehn wir kampf - be - reit, ja be -

Fi - xe l'heure des com - bats! Nous mourrons en vrais sol - dats! en sol -
Gieb die Lo - sung zu dem Streit, Al - le stehn wir kampf - be - reit, ja be -

-dats! Fi - xe l'heu-re des com - bats! Nous mour-rons en vrais sol -
reit! Gieb die Lo - sung zu dem Streit, Al - le stehn wir kampf - be -
-dats! Fi - xe l'heu-re des com - bats! Nous mour-rons en vrais sol -
reit! Gieb die Lo - sung zu dem Streit, Al - le stehn wir kampf - be -
-dats! Fi - xe l'heu - re des com - bats! Nous mour-rons en vrais sol -
reit! Gieb die Lo - sung zu dem Streit, Al - le stehn wir kampf - be -
-dats! en sol - dats! en sol -
reit, ja, wir stehn kampf - be -
-dats! en sol - dats! en sol -
reit, ja, wir stehn kampf - be -
-dats! en sol - dats! en sol -
reit, ja, wir stehn kampf - be -
-dats!
reit.
-dats!
reit.
-dats!
reit.

Un poco meno vivo.

V. Cuyck.

Au pre-mier jet de la mi-trail-le, A-mis ru-ez vous tous, oui tous dans la ba-tail-le! Et rou-gis-sez le no-ble sol Du sang mau-dit, de l'Es-pa-gnol! Mon-trez-vous di-gne des aï-eux! Dieu vous bé-nit du haut des cieux!

In Sturmes-schritt er-kämpft die Schan-zen, der Geu-sen Ban-ner in der Fe-stung auf-zu-pflan-zen. Es strei-te je-der wie ein Held, wie Ha-gel ras' es in dem Feld. Ein Eid schmied' Seel' an See-le fest, ein Feig-ling, der vom Füh-rer lässt!

mf tr mf poco riten. f ff Maestoso. f mf p mf

Grave.

C

Johan.
Pour le salut de la patrie
Den heissen Kampf wir wollen wagen,
Nous combattrons avec fierté!
die Losung sei: Tod oder frei!
V. Cuyck.
Pour le salut de la patrie
Den heissen Kampf wir wollen wagen,
Nous combattrons avec fierté!
die Losung sei: Tod oder frei!
Claus.
Pour le salut de la patrie
Den heissen Kampf wir wollen wagen,
Nous combattrons avec fierté!
die Losung sei: Tod oder frei!
unis.
Pour le salut de la patrie
Den heissen Kampf wir wollen wagen,
Nous combattrons avec fierté!
die Losung sei: Tod oder frei!
Pour le salut de la patrie
Den heissen Kampf wir wollen wagen,
Nous combattrons avec fierté!
die Losung sei: Tod oder frei!
Pour le salut de la patrie
Den heissen Kampf wir wollen wagen,
Nous combattrons avec fierté!
die Losung sei: Tod oder frei!
Grave.
p
f
ff
Timp.
forza
fff

Nous le ju-rons! Nous le ju-rons!
Tod o-der frei! Fort Ty-rannei!

Nous le ju-rons! Nous le ju-rons!
Tod o-der frei! Fort Ty-rannei!

Nous le ju-rons! Nous le ju-rons!
Tod o-der frei! Fort Ty-rannei!

Nous le ju-rons! Nous le ju-rons!
Tod o-der frei! Fort Ty-rannei!

Nous le ju-rons! Nous le ju-rons!
Tod o-der frei! Fort Ty-rannei!

Nous le ju-rons! Nous le ju-rons!
Tod o-der frei! Fort Ty-rannei!

Mort ou Li - - - ber -
Tod! Tod! o-der frei! ja

Mort ou Li - - - ber -
Tod! Tod! o-der frei! ja

Mort ou Li - - - ber -
Tod! Tod! o-der frei! ja

Mort ou Li - - - ber -
Tod! Tod! o-der frei! ja

Mort ou Li - - - ber -
Tod! Tod! o-der frei! ja

Mort ou Li - - - ber -
Tod! Tod! o-der frei! ja

marcato

té! Frap - pe, Seigneur, con-fonds l'im - pi - e Qui
frei! Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta - gen, der

marcato forza

trai - tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i - ci nos rangs!
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

Martha. (entrant) (hereinstürmend) *f* A- Schlagt

Allegro moderato.

Anna.



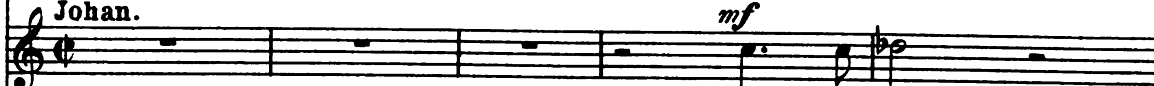
Dieu puis-sant! La
Gro - sser Gott! O

Martha.



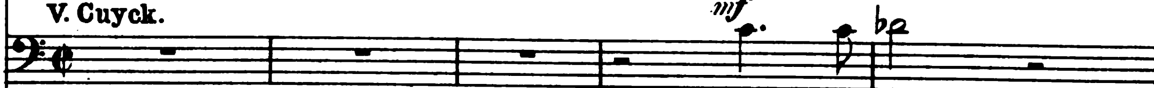
-lar - me! A-lar- - -me! L'Es-pa-gnol!
Lärm! Schlagt Lärm! Der Spa-nier!

Johan.



Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

V. Cuyck.

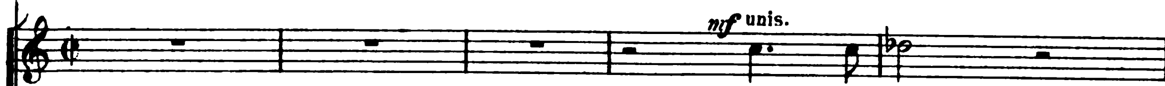


Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

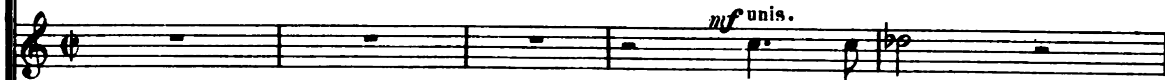
Claus.



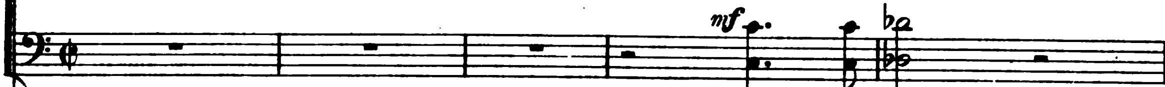
Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!



Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!



Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!



Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

Allegro moderato.



for - ce m'a - ban - don - ne!
Him - mel, woll' uns schü - tzen!

cresc.

Dieu puis - sant!
Gro - sser Gott!

mf

Dieu puis -
Gro - sser

mf

Dieu puis -
Gro - sser

cresc.

Martha.

mf

Leur trou - pe nous en - vi - ron - ne!
Ge - schrei am Thor und Waf - fen - bli - tzen.

Johan.

(avec force)
(mit Kraft)

f

A
Dann

- sant!
Gott!

- sant!
Gott!

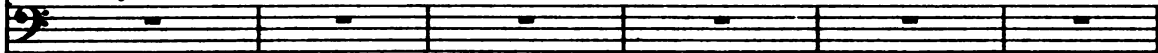
p

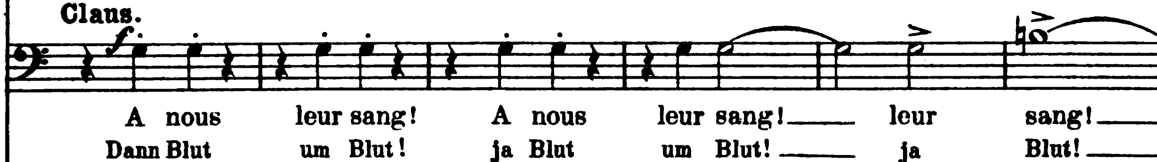
D
poco animato.

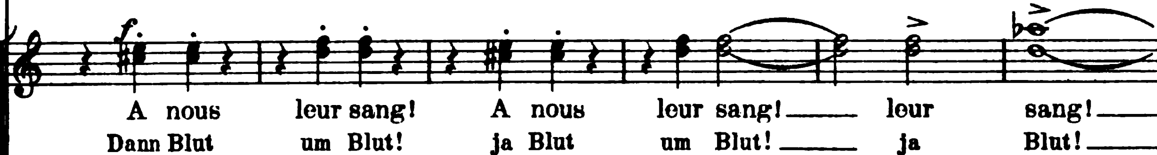


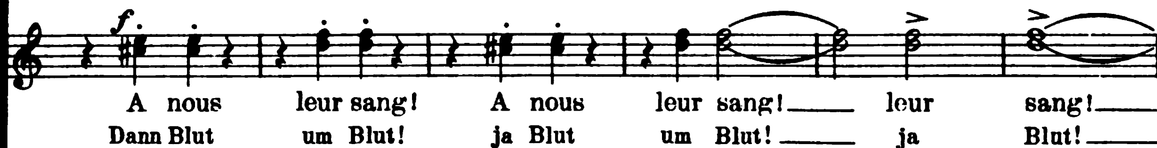


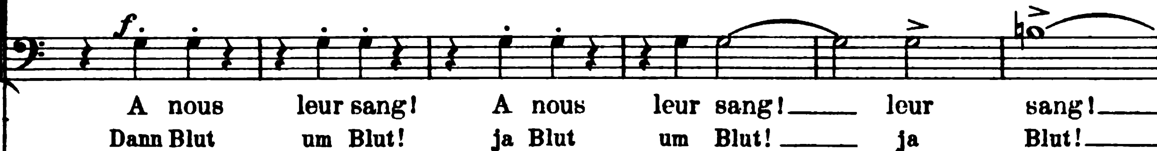


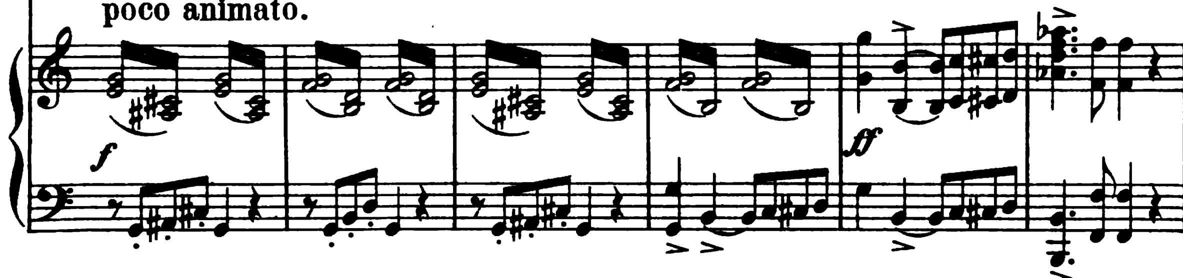












Jo - han!
Jo - hann!

Jo - han!
Jo - hann!

tout leur sang!
Blut um Blut!

tout leur sang!
Blut um Blut!

ff
tout leur sang! Fi-xe l'heu-re des com-
Blut um Blut! Gieb die Lo-sung zu dem

ff
tout leur sang! Fi-xe l'heu-re des com-
Blut um Blut! Gieb die Lo-sung zu dem

ff
tout leur sang! Fi-xe l'heu-re des com-
Blut um Blut! Gieb die Lo-sung zu dem

marcato

-bats! Nous mourrons en vrais sol-dats! en sol-
Streit, Al-le stehn wir kampfbe-reit! All' be-
-bats! Nous mourrons en vrais sol-dats! en sol-
Streit, Al-le stehn wir kampfbe-reit! All' be-
-bats! Nous mourrons en vrais sol-dats! en sol-
Streit, Al-le stehn wir kampfbe-reit! All' be-
V. Cuyck.
(à Johan)
(zu Johann)
Quasi Récit.
mf
Non, il faut fuir! Ce n'est pas
Halt ein! halt ein! Es gilt hier nicht
-dats!
reit!
-dats!
reit!
-dats!
reit!
le moment d'a-gir! Re-joins Lu-mey, c'est l'A-mi-ral, Lui,
zu schnell zu sein! Zu Lu-mey ei-le, Ca-pi-tain, von
f
mf
marcato Basso

E

seul, qui don-ne le si-gnal!
ihm das Zei-chen aus soll gehn.

f
C'est l'A-mi-ral, c'est l'A-mi-
Von ihm das Zei-chen aus soll

f
C'est l'A-mi-ral, c'est l'A-mi-
Von ihm das Zei-chen aus soll

f

f
C'est l'A-mi-ral qui don-ne, qui don-ne le si-gnal!
Von ihm das Zei-chen aus soll gehn! Zei-chen aus soll gehn!

-ral, lui, seul, qui don-ne le si-gnal!
gehn, von ihm das Zei-chen aus soll gehn!

-ral, lui, seul, qui don-ne le si-gnal!
gehn, von ihm das Zei-chen aus soll gehn!

Anna.
(à Johan)
(zu Johann)
f
Jo-han! Jo-han! Ah! fuis, de grâce!
Jo-hann! Jo-hann! Gott wird dich lei-ten,

mf

La nuit dé - ro - - - be au loin ta
die Nacht wird ih - - - re, ih - re Flü - gel

tra-ce!
breiten.

Johan.
(avec indignation)
(unwillig)
Moi, que je cè - - - - - de à cet - - te
Wie? ich ent - fliehn? vor die - - ser

vi - le ra - - - - - ce!
fei - - gen Rot - - - - - te!

V Cuyck.
(avec autorité)
(befehlend)
C'est l'A - mi - ral, Lui
Geh! Ca - pi - tän! Diese

cresc.

seul, qui don - ne le si - gnal!
Nacht soll das Si - gnal er - gehn.

Hé -
Lebt

F

Anna.
Grand Dieu! Dieu! Veil - le sur ses
O Gott! Wach'! meid' die Ge-

Martha.
Grand Dieu! Dieu! Veil - le sur ses
O Gott! Wach'! meid' die Ge-

Johan.
-las! C'est vrai! Je pars! A-
wohl! Ich fol - ge dem Ge - bot! Leb

V. Cuyck.
Jo - - han! Mon fils
Geh! geh! meid' die Ge-

Claus.
Grand Dieu! Veil - le sur ses jours! Veil - le sur ses
O Gott! meid' die Ge-fahr! meid' die Ge-

Grand Dieu! Dieu! Veil - le sur ses jours! oui sur ses
O Gott! Wach'! meid' die Ge-fahr, meid' die Ge-

Grand Dieu! Dieu! Dieu! Veil - le sur ses
O Gott! Wach'! Wach'! meid' die Ge-

Grand Dieu! Veil - le sur ses jours! Veil - le sur ses
O Gott! meid' die Ge-fahr! meid' die Ge-

jours! sur ses jours!
fahr, die dir droht!
jours! sur ses jours!
fahr, die dir droht!
dieu! A - - - - dieu!
wohl, Leb wohl!
Quit - - - - - - - te ces lieux!
fahr, die dir droht!
jours! sur ses jours!
fahr, die dir droht!
jours! sur ses jours!
fahr, die dir droht!
jours! sur ses jours!
fahr, die dir droht!
jours! sur ses jours!
fahr, die dir droht!

(Johan s'échappe par la fenêtre.)

(Johann entschlüpft durch das Fenster.)

forza

poco ritenuto

appassionata

rall. poco

f *mf* *p* *pp*

G Grave.

Anna.
Seigneur, entends notre pri - è - re! Seigneur, entends notre pri - è - re! Seigneur!
Hör uns aus himmlischen Sphären, hör uns aus himmlischen Sphären. O Gott!
Martha.
Seigneur, entends notre pri - è - re! Seigneur, entends notre pri - è - re! Seigneur!
Hör uns aus himmlischen Sphären, hör uns aus himmlischen Sphären. O Gott!
V. Cuyck.
Seigneur, entends notre pri - è - re! Seigneur, entends notre pri - è - re! Seigneur! Seigneur!
Hör uns aus himmlischen Sphären, hör uns aus himmlischen Sphären. O Gott! O Gott!
Claus.
Seigneur, entends notre pri - è - re! Seigneur, entends notre pri - è - re! Seigneur! Seigneur!
Hör uns aus himmlischen Sphären, hör uns aus himmlischen Sphären. O Gott! O Gott!
Seigneur, entends notre pri - è - re! Seigneur, entends notre pri - è - re! Seigneur!
Hör uns aus himmlischen Sphären, hör uns aus himmlischen Sphären. O Gott!
Seigneur, entends notre pri - è - re! Seigneur, entends notre pri - è - re! Seigneur! Seigneur!
Hör uns aus himmlischen Sphären, hör uns aus himmlischen Sphären. O Gott! O Gott!
Seigneur, entends notre pri - è - re! Seigneur, entends notre pri - è - re! Seigneur! Seigneur!
Hör uns aus himmlischen Sphären, hör uns aus himmlischen Sphären. O Gott! O Gott!
Grave.

dolce
Et que ta grâ - ce tu - - té - lai - re Mon Dieu veil - le sur lui! Oui
Lass ihn, lass ihn den Sei - ni - gen keh - ren, lass zu den Freun - den, o
rall.
veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
lass ihn keh - - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns
tempo
ff
cresc.

Allegro moderato.

H

lui!
nicht!

lui!
nicht!

lui!
nicht!

(Entrée de D. Pédro, suivi de ses soldats.)
(D. Pedro mit Soldaten.)

D. Pédro.

De-bout! Plus
Ge-nug! Lasst

lui!
nicht!

lui!
nicht!

lui!
nicht!

lui!
nicht!

Allegro moderato.

p *cresc.* *f*

— de clé-men-ce! Le châ-ti-ment s'a-van- - -ce! Jo-
— nun das Be-ten, hab' des-sen nicht von Nö- - -then. Der

p

-han, le chef des Gueux, Se ca-che dans ces lieux.
schwar-ze Ca-pi-tän weilt hier, ich muss ihn seh'n.

(à V. Cuyck)
(zu V. Cuyck)

V. Cuyck. (avec mépris) (mit Verachtung.)

Li-vrez-moi le re-bel - - - - - - le! Une in-ju-re nou-
Gebt ihn in mei-ne Hän - - - - - - de! Schan-de son-der

f *f* *mf*

D. Pédro.

-vel - le! Sur vous, té-mé-rai - re, Qui les in-spi-ra, Bien
En - de! Er soll mir nicht ent-wei-chen, die Straf' trifft ihn doch! Ihr

p *p*

Anna.

f Juste ciel! Mon
O Gott! sei sein

f
-tôt tom-be-ra Tou - te ma co-lè - re!
Schur-ken, sucht nach, ich mach' euch sonst zu Lei - chen.

cresc. *f* *p*

pè - re!
Ret - ter!

V. Cuyck.

Je sau-rai me tai - re!
Ich bin kein Ver-rä - ther!

cresc.

Claus. *ff*

Malheur au té - mé - rai - re! Craignez notre co - lè - - - re!
Gieb ei - nen Wink, ein Zei - chen, er fall' von un-sern Strei - - chen.

con fuoco

Malheur au té - mé - rai - re! Craignez notre co - lè - - - re!
Gieb ei - nen Wink, ein Zei - chen, er fall' von un-sern Strei - - chen.

Malheur au té - mé - rai - re! Craignez notre co - lè - - - re!
Gieb ei - nen Wink, ein Zei - chen, er fall' von un-sern Strei - - chen.

Malheur au té - mé - rai - re! Craignez notre co - lè - - - re!
Gieb ei - nen Wink, ein Zei - chen, er fall' von un-sern Strei - - chen.

ff con fuoco

V. Cuyck. (aux conjurés) (leise zu den Verschwornen)

cresc.

A - mis con-te-nez - vous, l'in - stant vien - dra!
Ver - mei - - det Streit! Noch ist's nicht Zeit.

p *cresc.* *f*

D. Pedro. (à la fenêtre) (aus dem Fenster sehend)

mf

Mais quoi! La nuit m'a - bu - se - t-el - - - le? Là -
Ver - rä - the-rei! Ist's Trug? Es schnel - - tet, von

fp *colla voce* *mesurando*

bas, s'é-loigne u - ne na - cel - - - le. Et c'est bien lui que j'ai cru
ei - ner Fa - ckel Licht er - hel - - - let, ein Boot da - hin, ich kann ihn

colla voce

I Allegro.
Anna.
O ciel!
O Gott!
voir? Le Ca-pi-tai-ne noir!
seh'n, den schwarzen Ca-pi-tän.
Allegro.
O ciel!
O Gott!
Martha.
Plus d'es-pé-ran-ce!
Er ist ver-lo-ren!
D. Pédro.
Que sa mort soit
Mö-ge dies sein
Claus.
Plus d'es-pé-ran-ce!
Er ist ver-lo-ren!
Plus d'es-pé-ran-ce!
Er ist ver-lo-ren!
Plus d'es-pé-ran-ce!
Er ist ver-lo-ren!
Plus d'es-pé-ran-ce!
Er ist ver-lo-ren!
dim.

cresc.

ma ven - gean - - - - - ce!
Herz durch - boh - - - - - ren!

(Il tire un coup de pistolet par la fenêtre.)
(Schiesst aus dem Fenster.)

cresc. - - -
f cresc. - -

Anna.

Meur-tri - er!
Mör-der du!

ff
cresc. - - - -
(Coup de pistolet sur le premier temps de la mesure.)
(Pistolenschuss auf das erste Viertel des Taktes.)
fff
fp

Allegro agitato.

Allegro. Tempo I.

Anna.
O mon pè - - re!
O mein Va - - ter!

Martha.
Mon frè-re! O mon frè - - re!
Mein Bru-der! o mein Bru - - der!

V. Cuyck.
Je pu - ni -
Ich räch'

Plus d'es-pé-ran - ce!
Er ist ver-lo - ren!

Plus d'es-pé-ran - ce!
Er ist ver-lo - ren!

Plus d'es-pé-ran - ce!
Er ist ver-lo - ren!

Allegro agitato.

ff

Allegro. Tempo I.

con fuoco

ff

-rai ton cri - - me En ven - -
—— sein theu - res Le - - ben, die Hand soll

-geant ta vic - ti - - - - me! ta vic -
Tod —— dir ge - - - - ben, Tod dir

-ti - me!
ge - ben.

(Van Cuyck arrachant le poignard de Claude s'élance sur Don Pedro. Anna s'évanouit dans les bras de Marthe. Au moment où van Cuyck est prêt à frapper Don Pédro, on entend la voix de Johan s'élever au dehors.)

(Van Cuyck, Claus den Dolch entreissend, wirft sich auf Don Pedro. Anna liegt ohnmächtig in Martha's Armen. In diesem Augenblick wo van Cuyck bereit ist, Don Pedro anzugreifen, hört man von aussen Johann's Stimme.)

Maestoso. (du dehors.)

Johan.

Mal - gré la ty - ran - ni - e Mal - gré les flots et
In Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty -

ppp
tremolo

Tymp.
8 *plus bas*

les destins, Dieu gar-de-ra la vi-e De— nos vail-lants,— nos vaillants ma-
ran-nen-brut, o Gott, schütz dei-ne Schaa-ren, den— See-mann nimm— in dei-ne

8

Allegro vivace.

Anna. *rall.* *f*
Il est sau-vé! il est sau-vé!
Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

Martha. *f*
Il est sau-vé! il est sau-vé!
Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

Johan
rins!
Huth!

V. Cuyck. *f*
Il est sau-vé! il est sau-vé!
Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

D. Pedro (Et soldats espagnols.) (und spanische Soldaten.) *ff*
Dé-mon! Dé-
Ver-flucht! Ver-

Claus. *f*
Il est sau-vé! il est sau-vé!
Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

f
Il est sau-vé! il est sau-vé!
Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

f
Il est sau-vé! il est sau-vé!
Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

f
Il est sau-vé! il est sau-vé!
Er traf ihn nicht! er traf ihn nicht!

Allegro vivace.

ff
rall.

sau - vé!
er lebt!

sau - vé!
er lebt!

sau - vé!
er lebt!

mon! Dé - mon! il est sau -
flucht! An dir will ich mich

sau - vé!
er lebt!

sau - vé!
er lebt!

sau - vé!
er lebt!

sau - vé!
er lebt!

cresc.

C'est Dieu qui nous l'a con-ser-vé! ah!
zum Him-mel auf die Hän-de hebt! ach!

C'est Dieu qui nous l'a con-ser-vé! ah!
zum Him-mel auf die Hän-de hebt! ach!

C'est Dieu qui nous l'a con-ser-vé!
zum Him-mel auf die Hän-de hebt!

vé! Sur toi va tom-ber ma ven-gean - - - -
rä - - chen! Ver-flucht! ver-flucht! den Stolz dir bre - - - -

C'est Dieu qui nous l'a con-ser-vé!
zum Him-mel auf die Hän-de hebt!

C'est Dieu qui nous l'a con-ser-vé!
zum Him-mel auf die Hän-de hebt!

C'est Dieu qui nous l'a con-ser-vé!
zum Him-mel auf die Hän-de hebt!

C'est Dieu qui nous l'a con-ser-vé!
zum Him-mel auf die Hän-de hebt!

mf cresc.

C'est Dieu! ah! Dieu!
er lebt! ach! Gott!

C'est Dieu! ah! Dieu!
er lebt! ach! Gott!

C'est Dieu! Dieu!
er lebt! Gott!

ce! Sur toi tombe
chen! ja bre - - chen An

C'est Dieu! Dieu!
er lebt! Gott!

C'est Dieu! Dieu!
er lebt! Gott!

C'est Dieu! Dieu!
er lebt! Gott!

C'est Dieu! Dieu!
er lebt! Gott!

Dieu! ah!
Gott! ach!

Dieu! ah!
Gott! ach!

Dieu! qui nous l'a
Gott! Ge - seg - net

-ra ma ven-gean - - ce, oui tom - be-ra ma ven-
dir will ich mich rä - - chen! ja den Stolz will ich dir

Dieu! qui nous l'a -
Gott! Ge - seg - net

Dieu! qui nous l'a -
Gott! Ge - seg - net

Dieu! qui nous l'a -
Gott! Ge - seg - net

Dieu! qui nous l'a -
Gott! Ge - seg - net

ah! sau - vé! sau - vé!
ach! er lebt! er lebt!

ah! sau - vé! sau - vé!
ach! er lebt! er lebt!

con - ser - vé! Qui l'a con - ser - vé!
sei der Held er lebt!

gean - - ce ma ven - gean - - ce!
bre - - chen! Ja bre - - chen!

con - ser - vé! Qui l'a con - ser - vé!
sei der Held er lebt!

con - ser - vé! il est sau - vé!
sei der Held er lebt!

con - ser - vé! il est sau - vé!
sei der Held er lebt!

con - ser - vé! il est sau - vé!
sei der Held er lebt!

Fin du 2me Acte.
Ende des zweiten Aktes.

Acte III.

Nº 14.

(Les dunes d'un ilot zéelandais. Au fond, la mer. Terrain accidenté. A droite sur un monticule, une cabane en planches à laquelle on parrient par quelques marches.—L'orage se déchaîne avec fureur. — Nuit traversée par les flamboiements de l'éclair.)

(Die Dünen einer seeländischen kleinen Insel. Nacht, theilweise von Blitzen erhellt. Eine Breterhütte.)

Moderato.

PIANO.

pp

L'istesso tempo.

p

A

mf

poco marcato

f

pp

p

f

p

pp

mf

p

mf

B

cresc.

f

cresc.

ff

fff

dim.

p

pp

marcato

poco el canto

ppp

(La toile se lève.)
(Der Vorhang geht auf.)

(Gertrude sort de la hutte.)
(Gertrud tritt aus der Hütte.)

C

cresc.

mf sempre cresc.

f *cresc.*

ff

Gertrud.

f

L'on - ra - gan ——— sou - lè - - ve
Der Or - kan ——— peitscht wild ——— die

fp *fp*

l'on - - de. Est - ce ta co - lè - re, grand Dieu, Qui
Wo - - gen. Ist es wohl dein Zorn, grosser Gott? Ein

fp

dans le ciel en feu ——— Dé - chaî - ne la fou - dre qui
Flam - men - meer uns droht ——— vom glü - hen - den Him - mels -

D

gron - - - - de? ———
bo - - - - gen. ———

cresc. *f* *cresc. sempre* *ff*

8

8

8

con forza

dim. - - - -

p dim. - -

- -

pp

Gertrud.

Et toi, Jo - han, dans ce jour de ter -
Bist du's, Jo - hann, in die - ser Schre - ckens -

- reur. ___ De - - -
nacht, ___ der

cresc. - - - *poco* - *a poco cresc.*

-vien - dras - tu no - - - - -
die - - ses Stur - - - - - - mes
mf
cresc.
L'istesso tempo.
-tre ven - geur.
Wuth ent - facht?
ff
trem.
cresc.
fff
fffz
dim. p
pp
Mais que dis - je il ne revient pas! Peut - ê - tre bat - tu par l'o-
Eit - le Hoff-nung! Er keh - ret nicht. Viel - leicht hat der Sturm ihn er-
p
poco rall.

(L'orage s'appaise.)
(der Sturm besänftigt sich.)

F

-ra - - ge A - t-il sur ce som-bre ri - va - ge, Hé -
grif - - fen, zer - schmet-tert sein Schiff liegt an Rif - - fen, Mein

rall.

-las! ren-con-tré le tré-pas!
Sohn nie mehr grü-sset das Licht.

tempo

p rall. pp tempo

(Les rayons de la lune éclairent les flots calmés.)
(Die Strahlen des Mondes beleuchten die ruhigen Wogen.)

mf

O Dieu d'é-ter-nel - le jus -
O Gott, der du Hort bist der

p

-ti - - - ce Toi, qui lis au fond de nos
Ar - - - men, der du siehst uns in's tief - ste

cœurs. Par grâce a-brè-ge mon sup-pli - - ce Et
Herz, mit mir hab' lieb - reich Er - bar - - men, und

mets un terme à mes dou - leurs! Et mets un terme à
lin - dre mei - nen tie - fen Schmerz, und lin - dre mei - nen

rall. G *tempo*

mes dou - leurs! À mes dou - leurs!
tie - fen Schmerz, den tie - - fen Schmerz.

tempo

rall.

p

f

rall. sempre

mf

Andante.

S'il doit pé - rir comme son pè - - - re, Dans un mê - me tré -
Wenn er muss wie sein Va - ter ster - - - ben, in dem Kam - pfe ver -

p

- pas u - nis. Frappe le fils a - vec la mè - re,
spritzen sein Blut, mö - ge die Mut - ter auch ver - der - ben,

f

f

trem.

(Elle s'agenouille.)
(Sie kniet nieder.)

Frap-pe le fils a-vec la mè-re Sei-gneur!
mö-ge die Mut-ter auch ver-der-ben, O nimm

f *cantando*

et sau-ve le pa-ys! Sei-gneur! Sei-gneur!
das Va-ter-land in Hut! das Va-ter-land!

f *rall.*

Sei-gneur! et sau-ve le pa-ys!
o nimm das Va-ter-land in Hut!

rall. *mf* *rall.*

Andante.

Moderato. Johan (dans les coulisses.) (in der Ferne.)

Nº 15.

Mal-gré la ty-ran-
In Stür-men und Ge-

pp *trem.*

Gertrud.

(se relevant.) (sich erhebend)

O ciel! C'est
Hab Dank! Er

Johan.

-ni-e Mal-gré les flots et les des-tins
fah-ren, o Gott, schütz' dei-ne Schaa-ren.

f *plus vite*

H
sehr breit.
très large
Allegro.
lui! Ah! main-te-nant j'es - pè - - re!
ist's! Nun hab' ich Hoff-nung wie - - der!
colla voce
rall.
Johan.
Ma mè - re!
O Mut - ter!
Meno mosso.
rall.
con espress.
Be - ni Dieu! Ah! be - - ni Dieu!...
Gro - sser Gott! o gro - - sser Gott!
con anima
qui m'a ren - du mon fils.
Neu schenkst du mir den Sohn.
rall.
(Johan, dans une barque qu'il attache à la rive)
(Johann kommt in einer Barke die er um Strande befe-stigt)
Andante.

I

f ad lib.

Allegro.

Il est sau-
Ich ha-be

mf *cresc.* *f*

Meno mosso.

-vé!
dich!

Que je t'em-bras-se!
Lass dich um-ar-men!

f

O mon hé-ros, viens sur mon cœur.
Du stol-zer Held, an mei-ne Brust!

De nous frap-
Gott will sich

p *mf* *f*

-per le sort se las-se. Ah! je suc-com-be
mei-ner neu er-bar-men, ach! nach dem Lei-den,

p

à mon bon-heur!
schickt er Him-mels-lust!

J Joh.

Récit.

Allegro.

Les traî-tres ont per-du ma tra - ce:
Der Feind hat mei - ne Spur ver-lo - ren,

Tempo Allegro.

Et l'o-cé - an dans sa fu - reur
der O - ce - an will Schutz mir sein,

sf *ff*

Lento.

Vers ces lieux gui-da mon au - da - ce.
hat mit Wuth sich ge-gen ihn ver - schwo - ren,

f *Largo*

Più lento. *rall.* Andante.

La nuit pro-tè-ge mon bon - heur! Oui c'est bien
die Nacht will sichern Schirm mir leih'n. Ge-wiss, ich

p *pp* *rall.*

moi, que je t'em-bras - se! Ban - nis ce trou-ble de ton cœur! De te frap-
bin's, sag's mit Ent - zü - cken, lass fah - ren ban-gen Zweifels Pein. Der Sieg soll

sostenuto *p* *cresc.*

f *dolce*

-per le sort se las - se. Ban - nis le trou-ble de ton
uns - re Waf-fen schmü-cken, die Nacht mein Glü-cke schlie-sset

f *pp*

Gertrud.

K *tempo* (avec douleur) (schmerzlich)

Le jour va t'ar-ra-
Der Mor - gen dämmert

f *rall.* *ten.*

cœur! La nuit pro-tè-ge mon bon - heur!
ein, die Nacht mein Glü-cke schliesset ein!

f rall. *p tempo*

-cher, hé - las! à ma ten - dres - se.
auf, o Gott! will dich mir rau - ben.

Moderato. *mf*

Johan. Ma mè - re le temps pres - se Et dé-jà nos a-mis at-
Darf Ruh' nicht mir er - lau - ben, Freun-de, wie du weisst, er-

p

cresc. *f*

-tendent le sig-nal. Il doit par-tir
war-ten das Sig-nal. An die-sem U - fer

f

mf
de ce ri - va - - - - ge. Des vais - saux es - pa -
wird's ge - ge - - - - ben. Nicht ent - wischt uns der
f
mf
-gnols nous guet-tons le pas - sa - - - -
Spa - - nier, wir ver - ei - - - teln sein Stre - - - -
L
-ge. Le dra - peau Néer - lan - dais,
ben. Die nie - der - länd'- sche Fah - - ne
Moderato non troppo vivo.
p
rall.
grâce à no - tre cou - ra - - ge. Doit rem - pla - cer de -
soll mit Stolz sich er - he - - ben, bald sie - hest du im
mf rall.
-main le Pa - vil - lon Roy - al!
Rund sie flat - tern ü - - - ber - all!
f

(Une barque paraît. Elle est montée par trois hommes portant des torches.)
(Eine Barke fährt an, drei Männer in derselben tragen Fackeln.)

mf *p* *trem.*

mf
Mais sur les flots u-ne bar - que s'a - van - - ce.
Doch auf den Flu - - then ei-ne Bar - - ke schau - - kelt,

p *f*

(saisissant sa hâche)
(nimmt seine Axt)

M

f
Est ce un nou-veau dan - ger?
droht uns Ge-fahr auf's Neu?

f

(Claus et trois hommes de la barque)
(Claus und drei Männer der Barke)

f
Jo - han!
Jo - hann!

mf *f* *cresc.*

Gertrude.

f O pro - vi - den - - - - - ce!
O Dank dir Him - - - - - mel!

f

Johan.

Claus. (mettant pied à terre)
(aus der Barke steigend)

Récit.

f A - ler - te!
He! Hol - lah!

f Tout est prêt!
Bin be - reit!

p

f

Claus.

Les ty - rans ont l'é - veil! J'ai pu trom - per leur vi - gi - lan - ce.
Der Ty - rann lauscht ver - steckt, zum Ha - fen bin ich ge - langt. —

Johan.

(avec fureur)
(wüthend.)

Il ont o -
Im Ker - ker,

Claus.

Mais le no - ble van Cuyck de - meure en leur puis - san - ce.
Doch den Ed - len van Cuyck nun hal - ten sie ge - fan - gen.

p

N Moderato.

Gertrude.

Grand Dieu! —
O Gott! —

-sé!
er?

f tempo

mf cresc.

poco rall.

Lento maestoso.

Johan (avec transport)
(heftig erregt.)

C'est l'instant du ré-
Jetzt unsre Stunde

ff

-veil. — Le jour bé-ni pour nous s'a-van-ce.
schlägt, ein neu-es Licht geht auf uns Al-len,

Les ra-yons du so-leil — Lui-ront sur sa dé-li-vran-
und der Sonn' goldner Strahl — soll auf be-frei-te Brü-der fal-

Moderato.

-ce!
len.

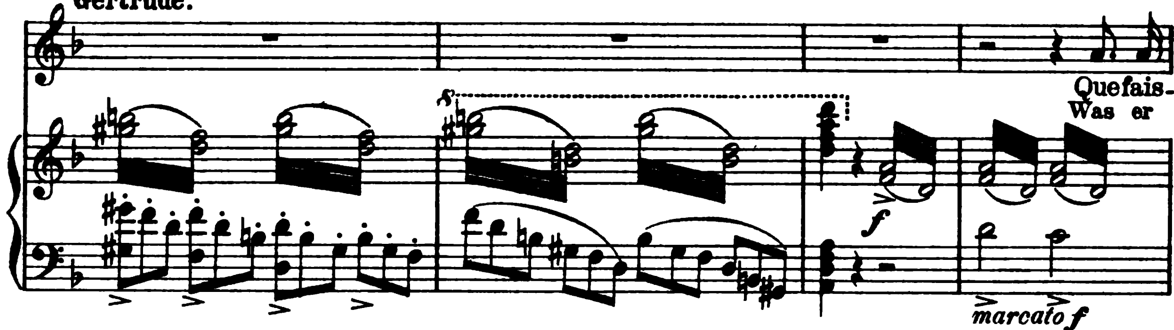
(Johan saisit la torche d'un des hommes et la jette dans l'intérieur de la hutte qui s'enflamme)
(Er nimmt einem Schiffer die Fackel aus der Hand und geht in die Hütte, welche Feuer fängt.)

O Allegro.

cresc.

sempre




Gertrude.
Que fais-
Was er
f
marcato f


-tu?
plant?
Claus.
Le si-gnal!
Das Si-gnal.
p


(Die Hütte flammt auf.)
poco a poco cre - - - scen - - -


- do -
f


Johan.
Il n'est que
Zum Han - deln
ff

rall.
temps d'a - gir. Le tri - omphe ou la mort pour nous va res - plen -
ist nun Zeit. Komm' der Spa - nier her - an, wir ste - hen kampfbe -
rall.
P Moderato.
dir!
reit!
Allegro mod.to
Brille et
Heil' - ge
monte, ô sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir mon
Lo - he, Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten
Meno mosso.
â - me! La Néer - lan - de souffre et pleu - re
zei - ge, Nie - der - land in Ban - den trau - ert,

Tempo I.

Du com - bat tu mar - ques l'heu - re, du com - bat tu-
Tha - ten - lust uns heiss durch - schau - ert, Tha - ten - lust uns

mf *f*

mar - ques l'heu - re. O si - gnal re - dou -
heiss durch - schau - ert! O du flam - - mest, Fa - -

- té Fa - nal de la li - ber - té
nal! Du leuch - test, o Frei - heits - strahl!

O sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir mon
O Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

f

â - me Et que dans l'om - bre tes feux E-
zei - ge. Und Trö - stung sen - de o Strahl, o

mf

-cla - tent, é - cla-tent glo-ri - eux! Tes
Frei - heit, o Frei-heit, flamm Fa - nal! O

feux E-cla - - tent glo-ri - eux! Glo-
Frei - heits-strahl, flamm Fa - nal! Frei-

Q L'istesso tempo.

- ri - eux!
- heits - strahl!

Nº 16. Allegretto.

(Voix dans le lointain)
(Stimmen in der Ferne)

Hour-rah! Hour - rah!
Hur-rah! Hur - rah!

Hourrah! Hour - rah!
Hur-rah! Hur - rah!

Gertrude.
Più mosso.
La flam-me s'é-
Die Flam-me er-
Johan.
La flam-me s'é-
Die Flam-me er-
Claus.
La flam-me s'é-
Die Flam-me er-
Nous sommes là! Hourrah!
Wir sind da! Hurrah!
Nous sommes là! Hourrah!
Wir sind da! Hurrah!
Più mosso.
-lan-ce et pé-til-le!
leuch-tet die Stät-te.
-lan-ce et pé-til-le!
leuch-tet die Stät-te.
-lan-ce et pé-til-le!
leuch-tet die Stät-te.
R
R Più lento. Tempo I.
Claus.
(Le bucher s'effondre.)
(Die Hütte stürzt zusammen.)
Ce sont le vainqueurs de la Bril-le!
Die Sie-ger vom Briel sind's, ich wet-te.
cresc.

(le jour se lève lentement)
(langsam steigt der Tag herauf.)
p
p
Andante poco Adagio.
mf
Ped.
Adagio.
pp
dolce
f
Johan.
(d'un air inspiré)
(begeistert)
mf
con espress.
Pour moi l'a-ve-nir Sou-lè-ve ses voi - - les. Je
Die Zu-kunft liegt klar, die Schleier, sie sin - - ken. Nach
p
p
S
vois res-plen-dir Se-rei-nes é-toi - - - - les Nos fiè-res ci-
Sturm und Ge-fahr, die Ster-ne er-blin - - - - ken, In Städten er-

-tés Que Dieu mê-me gui-de Crois-sant sous lé-gi-de
wacht das Le-ben, die Freu-de, sie stei-gen aus Lei-de, aus

cresc. f bene cantando con anima
De leurs li-ber-tés! Des temps plus hu-mains Ont
Ker-ker und Nacht. In Frie-den das Land, und

mf f

lui pour le mon-de, des temps plus hu-mains Ont
schwel-lend die Saa-ten, in Frie-den das Land, und

(trés large)
(sehr breit)
f
lui pour le mon-de! Leur lu-eur, leur lu-
schwel-lend die Saa-ten! Seh' des Mäch-ti-gen,

f

-eur fé-con-de Chan-ge, chan-ge nos des-
Mäch-ti-gen Tha-ten bald ge-schrie-ben in den

T Più mosso.
mf
-tin! De la ty-ran-ni-e Meur-re le sou-ve-
Sand! Ge-bun-den sei-ne Hän-de ban-get der Macht-des-
cresc.
-nir La li-bre pa-tri-e S'en-va re-fleu-rir!
-pot. O Freu-de ohn' En-de, Heil Mor-gen-roth!
Largo maestoso.
C'est l'instant du ré-veil. Le jour bé-ni pour nous s'a-
Jetzt uns-re Stun-de schlägt. Ein neu-es Licht geht auf uns
-van-ce! Les ra-yons du so-leil
Al-len! und der Sonn' gold'ner Strahl
Lui-ront sur no-tre dé-li-vran-
soll auf be-frei-te Brü-der fal-

U Allegro non troppo.

(Un vaisseau parait, chargé de patriotes agitant leurs chapeaux.)
(Ein Schiff erscheint mit Patrioten, die ihre Hüte schwenken.)

-ce!
len.

p

(Les Gueux de mer descendent du navire et entourent les trois personnages)
(Sie kommen sämmtlich ans Land, und umringen die drei oben genannten Personen)

Hourrah! Hour-rah!
Hur-rah! Hur-rah!

mf

Hourrah! Hour-rah! Hour-rah! Nous sommes
Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah! Wir sind

Hour-rah! Hourrah! Nous sommes
Hur-rah! Hur-rah! Wir sind

cresc.

f cresc.

Più mosso

la! Hour-rah! Hour-rah!
da! Hur-rah! Hur-rah!

la! Hour-rah! Hour-rah!
da! Hur-rah! Hur-rah!

Più mosso

ff

Gertrude. (au loin apparaissent les lourds vaisseaux de la flotte Espagnole)
(In der Ferne erblickt man die spanische Flotte)

Ce sont les vain - queurs de la Bril - le
Es sind von dem Brie - le die Man - nen,

Johan.

Ce sont les vain - queurs de la Bril - le
Es sind von dem Brie - le die Man - nen,

Claus.

Ce sont les vain - queurs de la Bril - le
Es sind von dem Brie - le die Man - nen,

— Hour - rah! Hour-rah!
— Hur - rah! Hur-rah!

— Hour - rah! Hour-rah!
— Hur - rah! Hur-rah!

(un coup de canon de la flotte espagnole.)
(ein Kanonenschuss von der spanischen Flotte.)

Ce sont les Gueux, les Gueux de mer!
Es sind die Geu - sen kampf - be - reit!

Ce sont les Gueux, les Gueux de mer!
Es sind die Geu - sen kampf - be - reit!

Ce sont les Gueux, les Gueux de mer!
Es sind die Geu - sen kampf - be - reit!

Nous som - mes là! Hour - rah!
Wir sind da! Hur - rah!

Nous som - mes là! Hour - rah!
Wir sind da! Hur - rah!

trem.

ff

V Poco meno mosso.

(Johan brandissant sa hâche)
(Johann seine Axt schwingend)

C'est l'en - ne - mi!
Es ist der Feind!

C'est l'en - ne - mi!
Es ist der Feind!

Hour - rah!
Hur - rah!
Hour-
Hur-

Hour - rah!
Hur - rah!
Hour-
Hur-

V Poco meno mosso.

mf f

Più mosso.

Pro - tè - ge le, grand Dieu!
O schütz sie al - le Gott!

A l'Es - pa - gnol!
Jetzt auf das Schiff!

-rah!
rah!

-rah!
rah!

Più mosso.

ff

W Allegro.

Ma mère a - dieu!

Lebt, Mut - ter, wohl!

Brille et monte, ô

Heil' - ge Lo - he,

Brille et monte, ô

Heil' - ge Lo - he,

Brille et monte, ô

Heil' - ge Lo - he,

Brille et monte, ô

Heil' - ge Lo - he,

Brille et monte, ô

Heil' - ge Lo - he,

W Allegro.

f

rall.

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre

Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre

Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre

Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre

Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre

Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

ff

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur!
zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal,

ff

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur!
zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal,

ff

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur!
zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal,

ff

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur!
zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal,

ff

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur!
zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal,

ff

più animato

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat tu
Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat
Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat tu
Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat tu
Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat tu
Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

più animato

mar - ques l'heu - re. Que l'en - ne - mi se rende ou
steht, ver - der - be! Der Feind er - geb sich o - der

Voi - ci l'heu - re. Que l'en - ne - mi se rende ou
steht, ver - der - be! Der Feind er - geb sich o - der

mar - ques l'heu - re. Que l'en - ne - mi se rende ou
steht, ver - der - be! Der Feind er - geb sich o - der

mar - ques l'heu - re. Hour - rah! Hour - rah!
steht, ver - der - be! Hur - rah! Hur - rah!

mar - ques l'heu - re. Hour - rah! Hour -
steht, ver - der - be! Hur - rah! Hur -

meurre. Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -
ster - be! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

meurre. Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -
ster - be! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

meurre. Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -
ster - be! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

— Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -
Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

rah! Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -
rah! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

-d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!
Lüf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

-d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!
Lüf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

-d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!
Lüf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

-d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!
Lüf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

-d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!
Lüf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

ff

O Di - vi - ne clar - té!
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

(Johan s'élance sur le navire suivi de quelques
(Johann schwingt sich auf das Schiff gefolgt von

O Di - vi - ne clar - té!
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

O Di - vi - ne clar - té!
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

O Di - vi - ne clar - té!
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

O Di - vi - ne clar - té!
Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

X

Gueux de mer. Les autres restent en scene.)
mehreren Geusen. Die andern bleiben zurück.)

(Du flanc du navire des Gueux de mer part à son tour un coup de Canon.)

(Ein Kanonenschuss von dem Geusen Fahrzeug.)

X

(coup de Canon)
(Kanonenschuss)

So - - - leil de la li - ber -
O leuch - - - - - te der Frei - heit

So - - - leil de la li - ber -
O leuch - - - - - te der Frei - heit

So - - - leil de la li - ber -
O leuch - - - - - te der Frei - heit

So - - - leil de la li - ber -
O leuch - - - - - te der Frei - heit

So - - - leil de la li - ber -
O leuch - - - - - te der Frei - heit

Lento Maestoso.

-té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

-té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn! (Le navire
(Das Schiff

-té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

-té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

-té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

Lento Maestoso.

rall.

ff

des Gueux de mer se met lentement en marche. Gertrude lève les bras au ciel. Claude reste près d'elle et agite son chapeau. Les Gueux brandissent leurs hâches. Le soleil éclate glorieux.)

der Geusen setzt sich langsam in Bewegung. Gertrude erhebt die Arme zum Himmel. Claus schwingt seinen Hut. Die Geuser drohen mit ihren Beilen. Der Tag ist in voller Helle angebrochen)

Fin du 3me Acte.
Ende des dritten Aktes.

Acte IV.

Nº 17. Entr' Acte.

La prison de Flessingue. A gauche, la cellule de Van Cuyck. A droite, la porte d'entrée. A gauche, un banc de pierre.
Das Gefängniss in Vlissingen. Links die Zelle van Cuyck's. Rechts das Eingangsthor. Links eine steinerne Bank.

Largo.

PIANO.

p

Timp.

pp

Timp.

pp

Maestoso, Grandioso.

cresc.

ff

p *morendo*

Récit et Air.

No. 18.

Van Cuyck.

Récit. *Lento*

mf Dé - jà voi - ci l'au - ro - re! Et moi, je veille en - - co - re! Des saints com - bat la noble ar - deur Em - plit en vain mon cœur! Jo - han! Mon fils, ne tar - de pas! Que ton si - gnal ar - me leurs bras! Jo - han! ne tar - de pas Que ton si - gnal ar - me leurs bras!

Kein Schlaf senkt sich her - nie - der, müd' sind die Au - gen - li - - der, und Un - - ge - duld er - füllt mein Herz. O bit - - tre Qual, o Schmerz! Jo - hann! Jo - hann! gieb das Si - gnal, o send' der Frei - heit Ret - tung - strahl; Jo - hann! gieb das Si - gnal, o send' der Frei - heit Ret - tungstrahl!

p *cresc.* *f* *poco animato* *mf* Récit.

Andante sostenuto.

mf

O sort fa-tal, ô souf-fran--ce! Me voir en la puis-
Muss ich mein Blut, mein Le--ben für dich zum O-pfer

p segue

cresc. f

-san--ce D'un mai---tre dé-tes-té! d'un mai-tre dé-tes-
ge--ben, treu bleib' ich mei-nem Schwur, treu bleib' ich mei-nem

cresc.

mf

-té! S'il faut que je suc-com-be, Ah! puis-se sur ma
Schwur. Du Va-ter-land er-blü--he, mein Le-bens-hauch ent-

mf

con calore ff

tom--be, Fleu--rir la li-ber-té, fleu-rir la
flie--he, wird dir Be-frei-ung nur, wird dir Be-

cresc. f

mf rall. Tempo I.

li-ber-té, fleu-rir la li-ber--té! Ac-corde ô mon pa-
frei-ung nur, wird dir Be-frei-ung nur! Er-leid' ich für

rall. mf p m.d.

cresc. - - - - animato - - -

-ys un sou-ve-nir Au vieux sol-dat
dich Noth und Qual, im In - - - - nern glüht,

animato

cresc.

qui va, qui va mou-rir!
ja, glüht ein Freu - den-strahl.

f

ff

Allegro.

f

La coupe est plei-ne! Rom-
Ich spott' der Ban-de, trag'

mf

-pez la chaî-ne, Sol-dats de-bout! Il
ich nicht Schan-de ist froh mein Herz, fragt

faut a-gir! As-sez de hon-te! Que
nicht nach Schmerz, mag lei - - - den, büs-sen, der

le flot mon-te! Mieux vaut pé-rir Que d'o-bé-ir!
zu den Füs-sen des Feinds sich schmiegt, im Stau-be liegt,

Mieux vant pé-rir Que
des Feinds sich schmiegt, im

d'o-bé-ir! As-sez de
Stau-be liegt. Mag lei-den,

hon-te! Que le flot mon-te! Mieux vaut pé-
büs-sen, der zu den Füs-sen des Feinds sich

-rir Que d'o-bé-
schmiegt, im Stau-be

f

Maestoso.

-ir! Non, plus des-cla-ves, O fiers Ba-ta-ves! Re-dres-sez-vous contre le sort! Et que le cri soit libre ou mort! Oui libre

liegt. Nicht län-ger Skla-ven, o stol-ze Ba-ta-ven! Fort Ty-ran-nei, Tod o-der frei, fort Ty-ran-nei, Tod o-der frei, Tod o-

ou mort! Non, plus des-cla-ves, O fiers Ba-ta-ves! U-nis, u-nis et forts Ou morts!... ou morts!
der frei! Nicht län-ger Skla-ven, o stol-ze Ba-ta-ven, fort Ty-ran-nei, Tod o-der frei, ja frei!
fff
ff
segue
ff animato

Nº 18. Bis.

Allegretto.

Anna.

Martha.

(Caspar, en geôlier) (Kaspar als Kerkermeister.)

Caspar.

Van Cuyck.

Qui vient là?
Wer — da?

Allegretto.

PIANO.

mf

Caspar.

Moi, — geô - lier de la vil - le. Voi - ci vo - tre re -
Kas - par, der neu - e Ker - ker - mei - ster. Hier Eu - er Mit - tags -

(Il pose sur le banc un pain et une cruche d'eau.)
(Er legt auf die Bank ein Brot und stellt einen Krug Wasser daneben.)

(En riant d'un mauvais rire.)
(Böswillig lachend.)

-pas! Du pàin a - vec de l'eau!
mahl, nur Was - ser, tro - cken Brot.

mf

Van Cuyck (avec mépris.)
(verächtlich.)

Cré - a - tu - re lâche et vi - le!... Es - pi - on, dé - la -
Aus den Au - gen, Fei - ger, Fre - cher! Schön für - wahr, du er -

Récit.

p

mf

(Il entre dans sa cellule.)
(Er geht in seine Zelle.)

-teur, puis va-let de bour-reau!
füllst jetzt dein Amt, Hen-kers-knecht.

f *f tempo*

Caspar.

f

Qu'a-t-il dit? C'en est trop!
Hen-kers-knecht? Im-mer-hin —

(Il va poursuivre Van Cuyck, mais se ravise)
(Er will Van Cuyck nach, doch besinnt sich)

f

A-près tout, que m'im-por-te! Il en
Was schiert mich es am En-de? doch ich

p *mf*

poco rall. mesurando

faut de tou-te sor-te. Pour se ga-rer de l'é-cha-faud, Quand
wa-sche mei-ne Hän-de. Stell', Freund, dich mit dem Hen-ker gut, vor

poco rall.

la ver-tu de-vient un cri-me, A-fin de n'y point mon-ter en vic-
sei-ner Macht gilt sich's zu beu-gen, schlimm ist's, das Blut-ge-rü-ste zu be-

Allegretto non troppo

-ti-me, Mieux vaut en-core y mon-ter en bour-reau. Jou-ez, grands fous, jou-ez vos tê-tes En trâ-mant d'ab-sur-des com-plots. Vous ê-tes, vous, les gens hon-nê-tes Et les sau-veurs et les hé-ros!

stei-gen, mir ist es Recht als sim-pler Hen-kers-knecht. Nur im-mer zu, lasst euch nur köpfen, wo-hin Com-plot-te füh-ren, nun schaut! Ihr seid ja e-del, gross und mäch-tig, nur scha-de, dass man euch nicht traut.

mf *p* *cresc.*

Cas-par, lui, n'est qu'un drôle un traî-tre Que l'on a-chète à prix d'ar-gent! Il ca-res-se le plus puis-sant. Ce-

Cas-par ist nur ein dum-mer Jun-ge, für Je-den käuf-lich, wie ihr wisst, er hat da-ne-ben auch noch et-was List, so

-lui qui paie est son vrai maî-tre. On me chas- - - se, on me
bleibt der Han- - del gut im Schwun-ge. Man hasst von Her- zen

hait! Ah bah! Ar-rive un jour où l'on sup-pli-e.. Loy-au-té, li-ber-té, pa-
mich. Ah bah! Einst kommt in Thränen man zer-flossen, „Va-ter-land, Freiheitsdrang" mir

rall.

Tempo I.

-tri- - e, Mots ron-flants que tout ce-la. Je
Pos- - sen, der Hel- fer ist nur dann nicht da. Ich

fais ma for- tu- - - ne et je sau-ve ma
war euch zu schlecht und ihr habt mich ver-

vi- - e... Qui vi-vra, ver- ra, ver-ra!
sto- - ssen, ihr woll-tet es ja, es ja!

(Anna et Marthe, introduites par un gardien qui leur désigne Caspar et s'éloigne.)
(Anna und Martha von einem Gefängnisswärter hereingeführt. Er verweist sie an Kaspar und entfernt sich dann.)

Anna (s'avançant vers Caspar les mains jointes.)
(wendet sich mit gerungenen Händen an Kaspar.)

L'istesso tempo.

Martha (à Anna.) (zu Anna.)

Al - lons cou - ra - ge. Mon - sieur par gra -
Nur Muth! Vor - an. Herr! Gna - de! Gna -

Caspar (se retournant.) (sich zurückziehend.)
(Apercevant Marthe.) (bemerkt Martha.)

mesurando

- ce! Vous, en ces lieux — et vous aus - si, — Ma - de - moi - sel - le sans sou -
de! Ich find' Euch hier — und auch Ihr naht, mein wer - thes Fräu - lein, „schlicht und

p mesurando

(avec intention.) (mit Absicht.)
(il veut les éconduire.) (will sie hinweg führen.)
Anna (suppliant.) (flehend.)

- ci? Ce n'est point i - ci vo - tre pla - ce. Pre - nez pi -
grad"? in des Ker - - kers Haft? ach, wie Scha - de! Habt Mit - leid

- tié de ma dou - leur — Lais - sez - moi voir mon pau - vre pè - -
doch mit mei - ner Noth! — o las - set mich zu mei - nem Va - -

Caspar. Martha.

- re. J'ai l'or - dre ex - près du Gou - ver - neur. Ne re - poussez pas sa pri - è - - -
ter. Mir Or - dre gab der Gou - ver - neur! Er - hör' ihr Flehn, gu - ter Kas - -

Caspar.

-re! Les voi-là bien, ri-ant de nous, Quand nos cœurs sou-pi-rent pour
par. Da ha-ben wir die Däm-chen nun, die in Lie-be las-sen uns

p

el-les! Le vent tour-ne-t-il les cru-el-les Nous im-
schmel-zen. Wenn der Wind sich dre-het ist es an-ders, und sie

Récit.

-plo-rent à deux ge-noux. Al-lons, al-lons, mes-de-moi-sel-les! L'or-dre est for-
knie-en ge-zähmt vor uns. Vor-an, vor-an! Hier hilft kein Bit-ten, die Or-dre

Anna (avec désespoir)
(verzweiflungsvoll.)

Martha (passant près de Caspar.)
(nahe an Kaspar tretend.)

-mel il faut par-tir. Rien ne peut-il vous at-ten-drir? Un in-
lau-tet heim-zu-gehn. So sagt, kann nichts er-wei-chen Euch? Ein

Caspar.

-stant qu'el-le l'en-tre-tien-ne, So-yez hu-main, Cas-par! En-cor.
Weil-chen nur, dass sie ihn se-he. Kas-par, habt Mensch-lich-keit! Noch hier?

(Il vent l'éloigner.)
(Er will sie hinaus drängen.)

Martha (lui tendant une bourse.)
(leise, ihm einen Beutel zeigend.)

Ac-cep-tez cet-te bour-se
Nimm die Bör-se mit Gold ge-

Caspar (à part.)
(bei Seite.)

(La prenant.)
(die Börse nehmend.)

d'or. Eh! mais, vrai-ment! C'est une autre an-tien-ne! Ah! quelle au-
füllt. A-ha! sie singt aus an-derm To-ne; zum Ca-pi-

(se radoucissant)
(milder)

dolce

-bai-ne Pour mon tré-sor. Eh bien! C'est dit! Mais fai-tes
tal schlag ich's hin-zu. Nun gut, so geht, doch macht ge-

p

Anna (avec reconnaissance.)
(dankbar.)

mf

vi-te! Ah! so-yez bé-ni, so-yez bé-ni!
schwin-de. Gott lohn' es Euch, lohn' es Euch.

f mesurando

Allegretto Tempo I.

Caspar (pesant la bourse.)
(die Börse wiegend.)

Mon cœur, c'est clair, A-près
Mein Herz, ihr seht, ist so

p

(à Anna.) (à Marthe.)
(zu Anna.) (zu Martha.)

tout n'est pas de fer. Entrez là! Quant à
ganz ver-stei - - nert nicht. Her-ein hier! Und du,

Récit.

(d'un ton protecteur.)
(im Tone eines Beschützers.)

vous, pe-ti-te, Vous at-ten-drez bien ___ au de-hors.
klei - - ne Sprö-de, du harrst ein we-nig vor der Thür.

f

A ce que je fais là rien ne m'au-to-ri-se. De la pri-
Was ich thu' für euch, ist straf - - bar, ihr wisst es. Vor al-lem

-son sur-veil-lons les a-bords; Je re-dou-te quel-que sur-
späh', ob ge-säu-bert der Platz, ich be-fürcht', es giebt Ü-ber-

(Caspar et Marthe sortent.)
(Kaspar mit Martha ab.)

-pri-se.
rasch-ung.

mf

enchainez.

No. 19.

Andante.

(Elle jette un coup d'œil dans le cachot de son père.)
(Sie wirft einen Blick in Van Cuyck's Gefängniss.)

Anna.

PIANO.

mf *cresc.* *f*

le som-meil des-cend vers lui! C'est le bon-heur, car c'est l'ou-
En-gel sei-nem Bett naht sacht und sänf-tigt Qual in Lei-dens-

p *mf* *cresc.* *f*

Lento.

poco rall. *dolce*

-bli. O doux som-meil, viens, je t'im-plo-re!
nacht. O sü-sser Schlaf, mit sanf-ten Schwin-gen

poco rall. *pp*

mf *dolce*

Cal-me son trou-ble et ses tour-ments! Sur cet-te tê-
kühl' ihm die Stirn, so ernst und bang, er schlum-mert ein

mf *cresc.*

-te que j'a-do-re. Ver-se tes son-ges con-so-lants!
nach hei-ssem Rin-gen und wähnt vom Him-mel tön' Ge-sang,

mf *cresc.*

cresc. *f*

Ver-se tes son-ges con-so-lants! Ah! ver-se tes son-ges
und wähnt vom Him-mel tön' Ge-sang. Küss, Schlum-mer, ihm die

cresc.

dim. rall. L'istesso tempo.

con - so - lants! Rends - - lui, rends lui l'ou - - bli!
Lip - pen sacht, küss', Schlum - mer, ihm die Lip - pen sacht.

bene cantando

p rall. dim. ppp

An - ges du ciel, veil - lez sur lui, sur
En - gel der Ruh', hauch' gu - te Nacht,

rall. sempre rall.

lui! An - ges du ciel, veil - lez sur lui, an - ges du
küss, Schlummer, ihm die Lip - pen sacht, En - gel der

ppp sempre rall.

(Elle entre dans le cachot, en déposant son voile sur le banc de gauche.)
(Sie geht in die Zelle, lässt ihren Schleier auf der Bank liegen.)

Tempo I.

ciel, du ciel veil - lez sur lui.
Ruh', der Ruh', ver - schön' die Nacht!

Nº 19 Bis.

Allegro.

Anna.

Caspar.

(Don Pédro, entrant avec agitation, suivi de Caspar, la figure bouleversée.)
(Don Pédro tritt in grosser Erregung ein, ihm folgt Caspar.)

Don Pédro.

Allegro.

PIANO.

p

cresc.

Récit.

Je veux le voir, te dis-je!...Où donc est il?
Ich will ihn sehn, ver-stehst du? will ihn sehn.

Caspar (avec embarras) (verlegen)

Il dort.
Er schläft.

Le peuple se remue et tous les gens du port Se massent dans les rues. On ne voit que manants à mines résolues... La flotte tarde
Unruhig wird das Volk und von dem Hafen her wogt's in die Unterstadt, was man sieht, „Bürger-volk“ wohl trägt es stolze Miene. Die Flotte kommt noch

(se promenant à grands pas.)
(mit grossen Schritten auf und nieder gehend.)

p

trem.

p

(à Caspar d'un ton rude.) (in rauhen Ton zu Caspar.) (recommençant sa promenade.) (wieder hin und hergehend.)

bien... Le pri-son-nier, d'a-bord!..De-vant cet-te pri - son, la foule est si pres-
nicht. Doch zum Ge - fang-nen jetzt. Des Ker-kers e-hern Thor um-drängt die ro-he

-sé - e Qu'à pei-ne mes sol - dats m'ont ou-vert un che -
Men - ge, das die Sol - da - ten kaum sich bah - nen ei - nen

cresc. *f*

-min. Au-raient ils con - çu la pen-sé - e De quelque im-pru-dent coup de -
Weg. Ist dem Volk auch wohl zu ver-trau - en? Ver-rath, fürcht' ich, sich ent -

(à Caspar toujours immobile.) (zu Caspar, der unbeweglich stehen bleibt.)

- main. Eh bien? Le pri - son - nier? M'en - ten-drez - vous en - fin?
spinnt. Und nun, wo ist der Mann? es scheint, du hö - rest nicht.

Caspar (au comble de l'effroi.) (in grosser Angst.) Don Pédro (apercevant la mante d'Anna.) (sieht Anna's Schleier.)

Mon-sei-gneur... c'est qui-ci... Par-le donc U - ne
Ed - ler Herr! ach ver-zeiht_ Nun,_ was? Ei - ne

p mesurando moderato *cresc.*

più mosso

fem - - me!... Mi-se - - ra - ble! Mal-gré mes or-dres sou-ve -
Da - - me? Sa-ge, Schur-ke, gab ich dir Auf - - trag —

f più mosso

Caspar (épouvanté.)
(in grosser Angst.)

- rains. El - le pri - ait, el - le join-gnait les mains! El - le pleu -
nicht? Sie wein - te so und hän - de - rin - gend fleh - te sie,

f *p* *colla voce*

Don Pédro.

rait à fen - dre l'â - me. La fil - le du re - bel - le! An - na!
ach! ich fühl - te Mit - leid. Die Toch - ter des Re - bel - len, An - na?

f

Caspar
(tombant à genoux.)
(auf den Knien.)
Don Pédro. Allegro.
(portant la main à la garde de son épée.)
(die Hand an den Degen legend.)
Lento.

Grâ - ce, Sei-gneur! Mi - sé - ra - ble! Crains ma fu - reur! — Mais
Gna - de! sie ist's! Mis - se - thä - - ter, fürcht' mei - nen Zorn — doch

cresc. *fp*

non, car sa pré-sence en ces lieux est pro - pi - ce A mes se-crets des-seins!
nein, dass sie hier weilt, kommt mir ganz ge - le - gen; längst fasst ich mei - nen Plan,

colla parte

(à Caspar.)
(zu Kaspar.)
Caspar.
Son a-mour fi-li-al vain-cra-t-il ses dé-dains? Sor-tez! Fuyons plu-
wird dem Va-ter zu lieb sie wohl hö-ren mich an. Hin-aus! Auf's schnell-ste
(il sort.)
(Kaspar ab.)
Don Pédro.
-tôt. Que mon sort s'ac-com-plis - - se!... Oui, je peux les sau-
fort. Mein Ge-schick sich er-fül - - - le. Ja, ret-ten will ich
colla voce
-ver, et pour moi l'a-ve- - nir, De bon-heur et d'a-
ihn und viel-leicht all mein Glück, An-na's Hand giebt der-
Andante.
-mour peut en-cor res-plen-dir! Mais la voi-là, c'est el-le!
einst mir be-loh-nend zu-rück. Doch sie ist da, ich re-de.
dolce
Anna (entrant.)
dolce (tritt auf.)
Il dort tou-jours d'un pai-si-ble som-
Ihn deckt der Schlum-mer fried-lich

-meil. Je n'ai point le cou - ra - ge de hâ -
mild, mir ge - bricht es an Mu - the, zu zer -

-ter son tris - te re - veil! O Sei -
stö - ren sei - ner Träu - me Bild. Him - mel,

mf

p

-gneur, pour lui fai - re i - ci d'heu-reux des - tins,
send' ihm den Trost. Dass sich sein Schick - sal wend',

f

O - te moi tous les biens qui se - ront mon par - ta - ge.
geb ich al - les da - hin, selbst mein Blut will ich o - pfern.

mf *cresc.*

Don Pedro (s'avançant) (vortretend)

dolce

Vous vou - lez le sau - ser, son sort est dans vos
Du willst ihn ret - ten? Es sei, sein Lei - den hab' ein

Nº 20.

Allegro moderato.

Anna.
O ciel! Que faut-il fai - - - - - re?
O Gott! welch ein Ver - häng - - - - niss!

Caspar.

Van Cuyck.

Don Pédro.
dolce
mains! Que
End! Den

Allegro moderato.

PIANO.
f

Poco meno mosso.
vo - - tre coeur es - pè - re, Car j'ai - me vo - tre pè - re.
Va - - ter in Be - dräng - niss kannst ret - ten du zur Stun - de.

Anna. (avec énergie)
(energisch)
Pour le per - sé - cu - ter!
Ver - stehn kann ich Euch nicht.
D. Pédro.
animato
Dai - gnez m'é - cou - ter!
Ge - lieb - te! hör mich an!
animato

Anna.
Vous é - cou - ter, Sei - gneur! Quand
Ich soll dich hö - ren? Nein! Mein
cresc.
f
p

votre ar - rêt bar - ba - - - re, L'en - chaî - ne et
Va - ter ist ge - fan - - - gen in Fes - - seln

nous sé - pa - - re, Et cau - se mon mal - heur? —
schmach - ten, ban - - gen, Schuld trägst nur du al - lein, —

cresc.

ten.

— Et cau - se mon mal - heur!
— die Schuld trägst du al - lein!

D. Pédro.

Ah! dai - gnez m'é - cou - ter!
O hö - re, En - gel mein!

f colla voce *p* *dol.* *colla voce*

A Moderato.

mf

Que cet - te bel - le main Vien - ne bri - ser sa chaî - - ne.
Reich' mir die schö - ne Hand, hör,' Theu - re, an mein Fle - - hen,

p *segue*

Oui, qu'el - le m'ap - par - tien - - ne Il est li - bre de -
frei soll dein Va - ter ge - - hen, knüpf' hol - des Lie - bes -

Anna. *mf*

Grand Dieu!
O Gott!

-main, Seu-le, tu peux à ma co-lè-re
band! Was ihn be-droht kann kei-ner hin-dern,

cresc.

Ra-vir ton pè-re! Re-çois mes voeux Et
die Qua-len lin-dern, den Schmer-zens-tod. In

cresc.

rall. *mf* *ten.*

tu ren-dras son sort heu-reux, Et tu ren-dras son sort heu-reux!
dei-ner Macht steht es al-lein, in dei-ner Macht steht es al-lein.

f *colla voce* *p* *tempo*

Anna. *mf*

Mon
O

pè-re!
Va-ter!

cresc.

L'heu-re s'a-van-ce. Tu peux con-ju-rer la sen-ten-
Rett' sein Le-ben, dein Zö-gern muss den Tod ihm ge-

cresc.

(Van Cuyck sortant de sa cellule.)
(Van Cuyck tritt aus der Zelle.)

V. Cuyck.

ff *rall.*

Non! ——— plu - tôt la
Nein! ——— und e - wig

- ce!
ben!

ff

rall

f

tempo

mort!
nein!

(allant à lui)
(Geht zu Van Cuyck)

Un mot, un seul peut chan - ger ton sort!
Be - denk es wohl, noch ist es Zeit!

p tempo

cresc.

B Moderato.

mf

Non, non et tou - jours non! J'at - tends la mort!
Den Hen - ker ruf her - bei, ich bin be - reit!

Anna.

mf

O pè -
O Va -

Moderato.

bene cantando

f

cresc.

- re! De grâ - ce! O mon pè - re!
ter! O Va - ter! Wie wird's en - den?

rall.

tempo

f

colla voce

p tempo

Allegro. V. Cuyck.

Qui, moi, souil-ler ma ra-ce! Flé-trir de mes aï-eux le bla-son glo-ri-eux! Oui, glo-ri-eux!

Kann mei-nen Nam' nicht schän-den! Am Va-ter-land Ver-rath! Hin-weg mit sol-cher That! Kein Hoch-ver-rath!

Anna. *rall.*

Que fai-re, An-ges des cieux?

O Him-mel gieb mir Rath!

Allegretto.

Anna.

Ah! Sei-gneur que ta main

Soll un-ser Va-ter-land

V. Cuyck.

Ma vie est dans ta main Que

In sei-ner schnö-den Hand muss

D. Pédro.

Que cet-te bel-le main Vien-ne bri-ser sa

Reich' mir die schö-ne Hand, hör' auf mein hei-sses

Allegretto.

Me guide et me sou - tien - ne, Viens dé - sar - mer sa
in die - ser Stund' ver - ge - hen? Gott, dann er - hör' mein

le mar - ty - re vien - ne, Pour as - sou - vir ta
ich mein Le - ben se - hen, will bit - ten nicht noch

chai - - - ne Oui, qu'el - le m'ap - par - tien - - - ne
Fle - - - hen, frei soll dein Va - ter ge - - - hen,

hai - - - ne! O Mai - tre sou - ve - rain!
Fle - - - hen, zer - reiss des Le - bens Band!

haî - - - ne! Ver - se mon sang de - main!
fle - - - hen, viel bes - ser Tod als Schand'!

Il est li - bre de - main! Oui, qu'el - le m'ap - par -
knüpf' hol - des Lie - bes - band! frei soll dein Va - ter

Viens dé - sar - mer sa haî - ne, O Mai - tre sou - ve -
Gott, o, er - hör' mein Fle - hen, zer - reiss des Le - bens

Pour as - sou - vir sa haî - ne, Ver - se mon
Will bit - ten nicht noch fle - hen, ich ster - be

-tien - ne, Il est li - bre de - main!
ge - hen, knüpf hol - des Lie - bes - band!

-rain, sou - ve - - rain! Sei - -
Band. Schütz, o Gott! das

sang de-main! Ma vie est dans tes mains! Oui,
für mein Land! Ja, für das Va - ter - land! Gott!

Que cet - te bel - - le main Vien - ne bri - ser sa
Reich mir die schö - - ne Hand, knüpf' hol - des Lie - bes -

-gneur! Sei - - gneur!
Va - - - - - - - - - - ter - - land!

dans tes mains!
Schütz mein Land!

chaî - - ne Et m'ap - per - tien - - ne!
band knü - pfe Lie - bes - band!

(Coup de Canon)
(Kanonenschuss)

C

Anna.
mf
Grand Dieu! C'est l'a-mi-
O Gott! der Ad-mi-

V. Cuyck. mf
Grand Dieu! C'est l'a-mi-
O Gott! der Ad-mi-

f
p

-ral!
ral!
-ral!
ral!
mf
Mais voi - là le si - gnal An - non -
Ist dies nicht das Si - gnal der
Don Pédro.
cresc.
-çant la flot - te fi - dè - - le. Trem - ble d'ef - froi peu - ple re -
Flot - te Hil - fe mir zu brin - - gen? Jetzt, Schur - ken, werd', ich euch be -
Anna.
f
O Dieu! Lais - se lui son er - reur!
Lass sei - - nen Irr - - thum ihm, o Herr!
mf
L'heure
Die
bel - - le.
zwin - - gen.

cresc. - - - - - - - - - fz

a son - né, plus de ter - reur!
Stund' ist da, kein Za - - gen mehr!

Anna.

Oui son er - - reur!
Lass ihm den Wahn!

Plus de ter - reur!
Kein Za - gen mehr!

D. Pédro.

Oui, voi - là le si - gnal!
'Sist si - cher das Si - gnal!

Allegro.

Ca - nons, que vo - tre fou - dre, Met - tant nos fers en
Aus dem me - tall' - nen Mun - de bringt Don - ner Frei - heits -

Ca - nons, que vo - tre fou - dre, Met - tant nos fers en
Aus dem me - tall' - nen Mun - de bringt Don - ner Frei - heits -

Ca - nons, que vo - tre fou - dre, Ré - duise en - fin en
Aus dem me - tall' - nen Mun - de bringt Don - ner Schreckens -

Allegro.

poudre, Ré - veille en la ci - té La sain - te li - ber-
kun-de, er - wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein Land zur

poudre, Ré - veille en la ci - té La sain - te
kun-de, er - wach' mein Land zur Freud', er - wach mein

pou - dre, L'a - si - le dé - tes - té De l'in - fi - dé - li -
kun - de, zum To - de seid be - reit, zum To - de seid be -

-té! La sain - te li - ber - té!
Freud', es gilt den letz - ten Streit!

li - ber - té! La sain - te li - ber - té!
Land zur Freud', es gilt den letz - ten Streit!

té! De l'in - fi - dé - li - té!
reit, Ver - gel - tung naht, Se - lig - keit!

D

Ré - veille en la ci - té Ré -
Er - wach' mein Land zu Freud'! Es

Ré - veille en la ci - té!
Er - wach' mein Land zur Freud'!

L'a - si - le dé - tes - té!
Zum Tod nun seid be - reit!

-veille en la ci - té La sain - - te
gilt den letz - - ten Streit, es gilt den

Ré-veille en la ci - té, La sain -
es gilt den letz - - ten Streit, es gilt

l'a - si - - le dé - - tes - té, De l'in
zum Tod nun seid be - reit zum Tod

li - - ber - té! La sain - te
letz - - ten Streit! Er - wach' mein

te li - - ber - té! Réveille en
den letz - - ten Streit! Er-wach' mein

fi - dé - - li - té! De l'in - fi - dé - - li -
nun seid be - reit! Ver - gel - tung naht!

li - - - - - - - ber - - - - - té! Ca-
Land zur Freud'! Aus

la ci - - - - - té! Ca-
Land zur Freud'! Aus

té! Sei - - - - - gneur! Ca-
Se - - - - - - - - - lig - - - - - keit! Aus

E

nous que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en pou-dre Ré -
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Frei - heits-kun-de. Er -

nous que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en pou-dre Ré -
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Frei - heits-kun-de. Er -

nous que vo - tre fou-dre, Re-duise en-fin en pou - - dre L'a -
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Schreckens - kun - - de. Zum

- veille en la ci - té La sain - te li - ber - té! La
wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein Land zur Freud', er -

- veille en la ci - té La sain - - te li - ber - té! La
wach' mein Land zur Freud', er - wach' - - mein Land zur Freud', er -

- si - le dé - tes - té De l'in - fi - dé - li - té! La
To - de seid be - reit, zum To - de seid be - reit, zum

sain - - - te sain - - te li - - ber - -
wach' ——— mein Land, er - - wach', er - -

sain - te oui la sain - - te ——— li - - ber -
wach' mein Land, mein Land, er - - - wach', er - -

si - le dé - tes - té, oui dé - - tes - -
To - de seid be - reit, ja, seid be - -

(Caspar suivi de quelques soldats espagnols.)
-té!
wach'!
(Kaspar von einigen spanischen Soldaten gefolgt.)
-té!
wach'!
-té!
reit!
Caspar.
Per-dus! Per - dus!
Ent-flieht! ent - flieht!
La po-pu-la - ce Cer-ne la tour et nous me-
Sie nah'n im Stur - me! Das Volk uns droht, wälzt sich zum
-na - ce!.. Ils ré - cla-ment le pri-son - nier!
Thur - - me, sie wol - - len ih - ren Herrn be - frei'n.
F
D. Pédro.
(à Caspar)
(zu Kaspar)
Tu trembles
Feig-ling! du

(à Van Cuyck)
(zu Van Cuyck)

lâ - che Il faut pli - er! Ta fier - té doit s'hu - mi - li -
bebst? Schnell, will' - ge ein, Ver - zei - hung will ich ver -

- er... Con - sens à cal - mer leur fu - ri - - -
leih'n. Die wüth' - ge Men - ge bring' zum Schwei - - -

rall.

- e, Et moi, je te pro - mets la vi - - - e!
gen! Ich will mich dank - bar dir be - zei - - - gen.

rall.

f

V. Cuyck.

f

Eh bien! mar - - chons!
Ich nehm' es an.

f

L'istesso tempo.

Anna.

mf

Hé - - las!
O Gott!

D. Pédro.

Plus de nou - vel - les tra - hi - sons!
Sein Macht-wort nur uns ret - ten kann.

L'istesso tempo.

mf

p

Qu'as - tu pu di - re, mon pè - - - re? Mon pè - -
O gro-sser Gott! Mein Va - - ter! Du sein Ret - -

f

p

rall.

Moderato.

re!
ter!

V. Cuyck. (à Anna)
(zu Anna)

Au nom du ciel, plus bas,
Sprich leis, mein Kind,

Moderato.

p

mf

plus bas! Seul, le pa - ys m'in - spi - re!
sprich leis! Ich ster - be nicht als Ver - rä - ther!

D. Pédro.

Ve - nez, sui - vez mes
Wohl - an, folgt dem Ge -

tr

f

G

V. Cuyck.

Le ca - non gron - de!
Man schiesst am Ha - fen!

D. Pédro.

pas!
heiss!

Du châ - ti -
Mein der

(Coup de Canon dans les coulisses.)
(Kanonenschuss)

Anna.

O ciel!
O Gott!

Caspar.

C'est le si - - gnal!
Ja, schü - tze dich

V. Cuyck.

Tais toi!
Sprich leis!

D. Pédro.

- ment, Peuple in - domp - té, voi - ci l'in - - stant!
Sieg! Re - bel - len - hau - - fe, schü - tze dich!

Allegro.

Ca - nons, que vo - - tre fou - dre, Met - tant nos fers en
Aus dem me - tall' - - nen Mun - de, bringt Don - ner Frei - heits-

Ca - nons, que vo - - tre fou - dre, Ré - duise en - fin en
Aus dem me - tall' - - nen Mun - de, bringt Don - ner Schre - ckens-

Ca - nons, que vo - - tre fou - dre, Met - tant nos fers en
Aus dem me - tall' - - nen Mun - de, bringt Don - ner Frei - heits-

Ca - nons, que vo - - tre fou - dre, Ré - duise en - fin en
Aus dem me - tall' - - nen Mun - de, bringt Don - ner Schre - ckens -

Allegro.

poudre Ré-veillé en la ci-té La sain-te li--ber-
kun-de. Er-wach' mein Land zur Freud', er-wach' mein Land zur
pou--dre L'a-si-le dé-tes-té De l'in fi-dé-li-
kun--de, zum To-de seid be-reit, zum To-de seid be-
poudre, Ré-veille en la ci-té La sain--te
kun-de, Er-wach' mein Land zur Freud', er-wach' mein
pou--dre L'a-si-le dé-tes--té De l'in-fi-dé-li--
kun--de, zum To-de seid be--reit, zum To-de seid be--
-té! La sain--te li--ber-té!
Freud', es gilt den letz--ten Streit!
-té! De l'in--fi-dé--li-té!
reit, Ver-gel--tung Se--lig-keit!
li-ber-té La sain--te li--ber-té!
Land zur Freud', es gilt den letz--ten Streit!
-té! De l'in--fi--dé-li--té!
reit, Ver-gel-tung naht, o Se--lig--keit!

H

Réveille en la cité! Ré-
Erwach' mein Land zur Freud', es

L'asile détesté!
Zum Tod nun seid bereit,

Réveille en la cité!
Erwach' mein Land zur Freud',

L'asile détesté!
Zum Tod nun seid bereit,

-veille en la cité La sainte
gilt den letzten Streit, es gilt den

L'asile détesté De l'in-
zum Tod nun seid bereit, zum Tod

Réveille en la cité La sain-
es gilt den letzten Streit, es gilt

L'asile détesté De l'in-
zum Tod nun seid bereit, zum Tod

li - bor - té! La sain - te
letz - - ten Streit! Er - - - - wach' mein

- fi - dé - - li - té! De l'in - fi -
nun seid be - reit! Ver - - gel - - tung

- te li - - ber - té! La sain - te
den letz - - ten Streit! Er - wach' mein

fi - dé - - li - té! De l'in - fi - dé - - li -
nun seid be - reit! Ver - gel - tung naht, o

li - - - - - - ber - - - - - té! Ca-
Land zur Freud'! Aus

dé - - - - - - li - - - - - té! Ca-
Se - - - - - - lig - - - - - keit! Aus

li - - - - - - ber - - - - - té! Ca-
Land zur Freud'! Aus

té! Sei - - - - - - gneur! Ca-
Se - - - - - - lig - - - - - keit! Aus

nous, que vo - tre fou-dre, Met-tant nos fers en poudre, Ré-veille en la ci-
dem me-tall'-nen Mun-de bringt Don-ner Frei-heits-kunde, er-wach' mein Land zur
nous, que vo - tre fou-dre, Ré-duise en-fin en pou - dre, L'a-si - le dé - tes-
dem me-tall'-nen Mun-de bringt Don-ner Schreckens-kun - de, zum To - de seid be-
nous, que vo - tre fou-dre, Met-tant nos fers en poudre, Ré - veille en
dem me-tall'-nen Mun-de bringt Don-ner Frei-heits-kunde, er - wach' mein
nous, que vo - tre fou-dre, Ré-duise en-fin en pou - dre L'a-si - le dé-tes -
dem me-tall'-nen Mun-de bringt Don-ner Schreckens-kun - de, zum To - de seid be -
f
-té La sain-te li-ber-té! La sain - - te sain - -
Freud', er-wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein Land,
-té De l'in-fi-dé - li-té! L'a-si - - le de l'in - -
reit, zum To-de seid be-reit, zum To - - - de seid,
la ci-té La sain - - te li - ber-té, La sain-te, oui, la sain - -
Land zur Freud', er-wach' mein Land zur Freud', er-wach' mein Land, mein Land,
-té De l'in-fi-dé-li - té! L'a-si - le dé - tes - té!
reit, zum To-de seid be - reit, zum To - de seid be - reit,
8

-te li - - ber - té!
er - - wach', er - wach'!

(Van Cuyck et Anna sont entrainés par D. Pédro et ses soldats, suivis de Caspar.)

-fi - dé - li - té!
ja, seid be - reit!

(Van Cuyck und Anna werden durch die Soldaten, Don Pedro an der Spitze hinausgedrängt Kaspar folgt nach.)

-te li - - ber - té!
er - - wach', er - wach'!

Oui dé - - tes - té!
ja, seid be - reit!

ff

(Changement à vue.)
(Verwandlung.)

Attacca subito Finale.

Nº 21. Finale.

(Les remparts de Flessingue. Au fond, l'Escaut occidental. A droite, la porte de la prison gardée par des soldats espagnols.)
(Die Wälle Vlissingen's. Rechts das Gefängnissthor bewacht von spanischen Soldaten.)

Allegro con fuoco non troppo vivo.

bron - ze d'a - lar - mes Ré - pond au loin - tain! Aux ar - mes! aux ar - mes! Le
wol - len uns raf - fen, die Lang - muth vor - bei! Er - grei - fet die Waf - fen! der

bron - ze d'a - lar - mes Ré - pond au loin - tain! Aux ar - mes! aux ar - mes! Le
wol - len uns raf - fen, die Lang - muth vor - bei! Er - grei - fet die Waf - fen! der

fer à la main! Le bron - ze d'a - lar - mes Ré - pond au loin - tain! Aux
Füh - rer sei frei! Auf wol - len uns raf - fen, die Lang - muth vor - bei! Er -

fer à la main! Le bron - ze d'a - lar - mes Ré - pond au loin - tain! Aux
Füh - rer sei frei! Auf wol - len uns raf - fen, die Lang - muth vor - bei! Er -

ar - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Aux ar - mes! aux ar - mes! aux
grei - fet die Waf - fen, der Füh - rer sei frei! Er - grei - fet die Waf - fen, er -

ar - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Aux ar - mes! aux ar - mes! aux
grei - fet die Waf - fen, der Füh - rer sei frei! Er - grei - fet die Waf - fen, er -

ff

ar - - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Aux
grei - - fet die Waf - fen, der Füh - rer sei frei! Er -

ar - - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Aux
grei - - fet die Waf - fen, der Füh - rer sei frei! Er -

ar - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Qu'il vi - - ve le
grei - fet die Waf - fen der Füh - rer sei frei! Er schmach - tet in

ar - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Qu'il vi - - ve le
grei - fet die Waf - fen der Füh - rer sei frei! Er schmach - tet in

maî - tre Sou - tien de nos droits, Et meur - - re le
Ket - ten, der schirmt un - ser Recht, ihn gilt es zu

maî - tre Sou - tien de nos droits, Et meur - - re le
Ket - ten, der schirmt un - ser Recht, ihn gilt es zu

traî - - tre, Par - jure à nos lois! Aux
ret - - ten, Wohl - an, in's Ge - fecht! Er-

traî - - tre, Par - jure à nos lois! Aux
ret - - ten, Wohl - an, in's Ge - fecht! Er-

ff

A

ar - mes! aux ar - mes! aux ar - - mes! Aux ar - mes! Le fer à la
grei - fet, er - grei - fet die Waf - - fen! Gebt Waf - fen, der Füh - rer sei

ar - mes! aux ar - mes! aux ar - - mes! Aux ar - mes! Le fer à la
grei - fet, er - grei - fet die Waf - - fen! Gebt Waf - fen, der Füh - rer sei

main! Aux ar-mes! aux ar-mes! Le fer à la
frei! Auf wol-len uns raf-fen! Der Füh - - - rer sei

main! Aux ar-mes! aux ar-mes! Le fer à la
frei! Auf wol-len uns raf-fen! Der Füh - - - rer sei

main!
frei!

(La porte de la prison s'ouvre. Les soldats espagnols font irruption sur la scène et forment un cercle autour de Van Cuyck, d'Anna et de Don Pédro.)

main!
frei!

(Die Pforte des Gefängnisses öffnet sich. Spanische Soldaten dringen aus dem Thurme in der Mitten. Van Cuyck, Anna und Don Pedro.)

(roulement tambour)

ff

D. Pédro. (l'épée à la main.) (den Degen in der Hand)

sf

Ar-riè - - - - - re, vils ma-
Zu-rück! du frev'-le

f

-nants! Fuy-ez de-vant nos coups! Ré-dou-tez
Ban - de! Wer lei-stet Wi-der - stand, der stirbt von

f

mon cour - roux!
mei - - ner Hand!

Ten.

Chœurs.
Chor.

A nous le pri - son - nier! Compa -
Gebt den Ge-fang-nen frei, den

Bas.

A nous le pri - son - nier! Compa -
Gebt den Ge-fang-nen frei, den

-gnons, ser-rons nous!
ihr im Ker- ker bannt!

(Van Cuyck et Anna entrent en scène suivis de soldats)
(Van Cuyck und Anna treten auf von Soldaten begleitet)

-gnons, ser-rons nous!
ihr im Ker- ker bannt!

D. Pedro (à la foule montrant Van Cuyck.)
(weisst auf Van Cuyck.)

riten.

Lui même il va vous di - re Qu'un cou - pa - ble dé -
Er sel - ber wird euch sa - - gen, wie toll - kühn eu-er

Récit.

B

- li - re Vous a fait con - ce - voir Un complot sans es - poir.
Wa - gen, be - gin-net kei - nen Streit, ihr seid dem Tod ge - weiht.

(Sonneries de clairons dans le lontain) avec triomphe)
(Fanfaren in der Ferne.)

Au loin nos clai - rons ré - son - - - nent, ré - - son - nent sur l'on - - de!
Dies Zei - chen meldet Krieger an, von Al - ba giebt es Kun - - de!

p (Trompettes sur le théatre)
ff Orch.
(théatre)
ff Orch.
p (théatre)
Orch.

Ten.
Chœurs.
Chor.
(Claus avec les basses.)
(Claus mit den Bässen.)
Bas.

O ciel! O ciel! tout le se - con - - - de!
Von Al - ba, mit Sa - tan er im Bun - - - de!

mf

(Nouvelle sonnerie de trompettes.)
(Sieges - Fanfaren näher.)
(On distingue dans le lointain l'hymne de Guillaume de Nassau.)
(Man vernimmt aus der Ferne das Lied von Wilhelm von Nassauen.)

Le se - con - - - de!
Schre - ckens - kun - - - de!

p (Trompettes sur le théatre)

V. Cuyck.
ff
Non! C'est
Nein! das
ff (Orch.)
Hymne d'Al - de - gon - - - de! En - fants, que notre âme
Lied von Al - de - gun - - - de, es kün - - det uns der Be -
y re - pon - - - de! E -
frei - ung Stun - - - de! Hör'
D. Pédro.
f
Tu mens!
Du lügst!
f
(théatre) (Orch.) (théatre)
- cou - - - te en - - cor!
an! Hör' an!
Chœurs. Chor.
E - cou - - - te en - - cor!
Hör' an! Hör'! Hör' an!
(Claus avec les basses)
E - cou - - - te en - - cor!
Hör' an! Hör'! Hör' an!
f (Orch.)

C
f Claus.
C'est l'hym-ne d'Al-de-gon-de Qui re-ten-tit sur l'on - - de! Le
Das Lied von Al-de-gun-de, bald tönt's aus al-ler Mun - - de. Gebt
f
C'est l'hym-ne d'Al-de-gon-de Qui re-ten-tit sur l'on - - de! Le
Das Lied von Al-de-gun-de, bald tönt's aus al-ler Mun - - de. Gebt
f
C'est l'hym-ne d'Al-de-gon-de Qui re-ten-tit sur l'on - - de! Le
Das Lied von Al-de-gun-de, bald tönt's aus al-ler Mun - - de. Gebt
8
bron-ze d'a-lar-mes Ré-pond au loin-tain. Aux ar-mes! Aux ar-mes! Le
Waf-fen! Gebt Waf-fen! Die Lang-muth vor-bei! Auf wol-len uns raf-fen und
bron-ze d'a-lar-mes Ré-pond au loin-tain. Aux ar-mes! Aux ar-mes! Le
Waf-fen! Gebt Waf-fen! Die Lang-muth vor-bei! Auf wol-len uns raf-fen und
bron-ze d'a-lar-mes Ré-pond au loin-tain. Aux ar-mes! Aux ar-mes! Le
Waf-fen! Gebt Waf-fen! Die Lang-muth vor-bei! Auf wol-len uns raf-fen und
8
D.Pédro.
f
fer à la main! Dé-sar - - me les! J'ai ton ser-
fech-ten uns frei! Ent-waff - - ne sie, du gabst dein
fer à la main!
fech-ten uns frei!
fer à la main!
fech-ten uns frei!
8
(théatre)
p

V. Cuyck.

(s'avançant avec résolution)
(entschlossen vortretend.)

O peu - ple, en
O Volk! sei

- ment!
Wort!

f (Orch.)

ce su - prême ins - tant,
du der Frei - heit Hort!

(avec enthousiasme)
(mit Enthusiasmus)

Ju -
Wir

- rez la guer - re sans mer - ci, sans trè - - - ve!
schwö - ren bis zum letz - ten Mann zu strei - - - ten.

Recit. *più lento*

ff

Tant qu'en vos seins un cœur bat - tra L'é -
Bis un - serm Arm die Kraft ge - bricht, das

ff

- pée au jour res - plen - di - ra. Que
Schwert in un - srer Hand zu nicht, Gott

D
mon des-tin s'a - - chè - ve!
wird uns Sieg. be - - rei - ten!
(Élevant son epée)
(seinen Degen ziehend.)
D.Pédro.
La mort au té - mé - rai - - re!
Zum Tod soll's Euch ge - lei - - ten!
f
(théatre)
cresc.
Anna (se jetant devant son père)
(sich vor ihren Vater niederwerfend.)
O mon pè - - - - - - - - re!
O mein Va - - - - - - - - ter!
(Van Cuyck découvrant
(Van Cuyck bietet seine
f
N'hé - si - -
Wohl - an,
f
ff
(Tromp.théatre)
sa poitrine aux soldats espagnols)
Brust den spanischen Soldaten dar.)
- - tez pas! Frap - - pez sol - dats!
stosst zu! Ich fürcht' euch nicht!
(Mélée générale. Claus se rue sur Don Pédro. Les Matelots et les pêcheurs se rendent maitres des soldats
(Wildes Handgemenge. Claus wirft sich auf Don Pedro, die Matrosen und Fischer entwaffnen die Soldaten.
(theatre)
(Orch.)

espagnols. Les Gueux de mer, précédés par Johan, en costume et en armure noirs, avec une plume et une écharpe
Die Meergeusen, Johann voran, in schwarzer Tracht und Rüstung, mit orangefarbener Feder und Schärpe, erklimmen die



orange, escaladent les remparts et remplissent la scène, armés de hâches, de piques d'abordage et de fusils.)
Wälle. Sie sind alle mit Piken, Äxten und Flinten versehen.)













Johan.

Più lento.

Grâce au Sei-gneur,
Im Na-men von

Più lento.
ritenuto poco

mf

de par O-ran- - - - - - - ge, De prince, en-fin, la vil-le
Gott und von O-ra - - - - - - - nien, be-frei' ich Vlis-sin-gen von

tempo

Lento.

f tempo

f

Tempo I.

Anna.
Jo - han!

Johan.
change.
Spa - nien.

V. Cuyck.
Jo - han!
Jo - hann!

D. Pédro.
En-
Der

Claus.
Jo - han!
Jo - hann!

Ten.
Jo - han! Jo - han!
Jo - hann! Jo - hann!

Chœurs.
Chor.

Bas.
Jo - han! Jo - han!
Jo - hann! Jo - hann!

Tempo I.

f

Johan.

ad lib.

Moi, ton vain - queur. Ton maître aus - si.
Als Sie - ger halt' ich dich in Haft!

fer c'est lui!
Ab - grund klafft.

colla voce

p *cresc.*

Moderato.

(Coups de canons répétés. Fusillade.)
(Wiederholter Kanonendonner.)

mf

Dans la cam - pa -
Schaut zu, am Stran -

ff *mf*

Johan.

- gne Les vois - tu fuir, tes hé - ros d'Es - pa - gne.
de, im wir - ren Lauf die tapf - re Ban - de.

D. Pédro.

f

Prends
Durch-

mf

Les Gueux de mer Aux com - bats,
Stehst un - be - wehrt. Der Geus im

donc mes jours.
boh - re mich!

mf

seuls, u-sent du fer! Qu'on les em-mè-ne.
Kampf nur zieht das Schwert. Führt sie hin-weg!

cresc.

Gertrude.

(entrant)
(auftretend)

(Don Pédro, Caspar et les soldats espagnols sont entraines hors de la scène.)
(Don Pedro, Kaspar und die spanischen Soldaten werden von der Bühne hinweggeführt.)

Mon
Mein

Moderato mesure.

Martha. (entrant) (auftretend)

Jo-han! Mon frè-re!
Ge-lieb-ter Bru-der!

Gertrude.

fils!
Sohn!

Johan.

Dieu nous gui-da, ma
Sieg gab Gott dei-nem

(Johan s'avançant sur le devant de la scène.)
(Johann tritt in den Vordergrund der Bühne.)

con espress.

mè-re! Ja-dis, aux pieds des
Soh-ne! O Va-ter, ich blieb dem

Tempo moderato.

p bene cantando

é - cha - fauds, J'ai ju - - ré
Eid ge - treu. Du lebst

de pu - nir les bour - reaux, Mon pè - - re! Mon
in heil' - gen Hö - - hen! O Va - - ter! O

cresc.

pè - re! Je t'ai ven - - gé, mon pè - - - - - -
Va - ter! dein Schat - ten soll uns um - we - - - - - -

ff *rall.* *cresc.* *f* *ff*

(Van Cuyck s'approche de lui et unit les mains de Johan et d'Anna. Gertrude les bénit et Martha les considère avec tendresse. Puis Van Cuyck saisissant le drapeau que tenait Johan, l'éléve avec enthousiasme et entonne le refrain des Gueux de mer.)

re!
hen!

(Van Cuyck tritt zu ihm und vereinigt Johann's und Anna's Hände. Gertrude segnet sie. Martha sieht sie zärtlich an. Van Cuyck nimmt die Flagge, die Johann in den Händen hielt, schwenkt sie mit Begeisterung und stimmt das Geusenlied des ersten Actes an.)

Fanfare.

f

V. Cuyck.

Maestoso.

Mal -
In

ff

-gré la ty-ran-ni-e, Mal-gré les flots et les des-tins, Dieu gar-de-ra la
Stürmen und Ge-fah-ren, im Kampf mit der Ty-ran-nen-brut, o— Gott schütz dei-ne

f

Anna. Allargando. *ff*
Mal-
In—

Martha. *ff*
Mal-
In—

Gertrude. *ff*
Mal-
In—

Johan. *ff*
Mal-
In—

V. Cuyck. *ff*
vi-e De— nos vail-lants,— nos vail-lants ma-rins. Mal-
Schaa-ren, den— See-mann nimm— in dei-ne Hut. In—

Claus. *ff*
Mal-
In—

Choeurs. Sopr. *ff*
Mal-
In—

Ten. *ff*
Mal-
In—

Chor. Bas. *ff*
Mal-
In—

Allargando.
cresc

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - - ren, im__ Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o__

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - - ren, im__ Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o__

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - - ren, im__ Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o__

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - - ren, im__ Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o__

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - - ren, im__ Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o__

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - - ren, im__ Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o__

unis.

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - - ren, im__ Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o__

unis.

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - - ren, im__ Kampfmi der Ty - ran - nen-brut, o__

unis.

-gré la ty-ran - ni - - e, Mal - gré les flots et les des-tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - - ren, im__ Kampf mit der Ty - ran - nen-brut, o__

fff

Maëstoso.

gar-de-ra la vi - e De nos vail-lants ma-rins. Hour - rah!
Gottschütz' dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut.. Hur - rah!

gar-de-ra la vi - e De nos vail-lants ma-rins. Hour - rah!
Gottschütz' dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!

gar-de-ra la vi - e De nos vail-lants ma-rins. Hour - rah!
Gottschütz' dei-ne Schaa - ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!

gar-de-ra la vi - e De nos vail-lants ma-rins. Hour - rah!
Gottschütz' dei-ne Schaa - ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!

gar-de-ra la vi - e De nos vail-lants ma-rins. Hour - rah!
Gottschütz' dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!

gar-de-ra la vi - e De nos vail-lants ma-rins. Hour - rah!
Gottschütz' dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!

gar-de-ra la vi - e De nos vail-lants ma-rins. Hour - rah!
Gottschütz' dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!

gar-de-ra la vi - e De nos vail-lants ma-rins. Hour - rah!
Gottschütz' dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!

gar-de-ra la vi - e De nos vail-lants ma-rins. Hour - rah!
Gottschütz' dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!

Maëstoso.

— Hour-rah! Hour-rah! — Hour-rah! Hour-rah! — Hour-
— Hur-rah! Hur-rah! — Hur-rah! Hur-rah! — Hur-

— Hour-rah! Hour-rah! — Hour-rah! Hour-rah! — Hour-
— Hur-rah! Hur-rah! — Hur-rah! Hur-rah! — Hur-

— Hour-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour-rah! — Hour-
— Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah! — Hur-

— Hour-rah! Hour-rah! — Hour-rah! Hour-rah! — Hour-
— Hur-rah! Hur-rah! — Hur-rah! Hur-rah! — Hur-

— Hour-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour-rah! — Hour-
— Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah! — Hur-

— Hour-rah! Hour-rah! — Hour-rah! Hour-rah! — Hour-
— Hur-rah! Hur-rah! — Hur-rah! Hur-rah! — Hur-

— Hour-rah! Hour-rah! — Hour-rah! Hour-rah! — Hour-
— Hur-rah! Hur-rah! — Hur-rah! Hur-rah! — Hur-

— Hour-rah! Hour-rah! — Hour-rah! Hour-rah! — Hour-
— Hur-rah! Hur-rah! — Hur-rah! Hur-rah! — Hur-

— Hour-rah! Hour-rah! — Hour rah! Hour-rah! — Hour-
— Hur-rah! Hur-rah! — Hur-rah! Hur-rah! — Hur-

-rah! Hourrah! Hour - rah! Hour - rah! Hour-
rah! Hur-rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

-rah! Hourrah! Hour - rah! Hour - rah! Hour-
rah! Hur-rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

-rah! Hourrah! Hour - rah! Hour - rah! Hour-
rah! Hur-rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

-rah! Hourrah! Hour - rah! Hour - rah! Hour-
rah! Hur-rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

-rah! Hourrah! Hour - rah! Hour - rah! Hour-
rah! Hur-rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

-rah! Hourrah! Hour - rah! Hour - rah! Hour-
rah! Hur-rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

-rah! Hourrah! Hour - rah! Hour - rah! Hour-
rah! Hur-rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

-rah! Hourrah! Hour - rah! Hour - rah! Hour-
rah! Hur-rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

-rah! Hourrah! Hour - rah! Hour - rah! Hour-
rah! Hur-rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

rit. *tempo*

-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour- - -rah!
rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur- - -rah!

-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour- - -rah!
rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur- - -rah!

rit. *tempo*

-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour- - -rah!
rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur- - -rah!

-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour- - -rah!
rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur- - -rah!

rit. *tempo*

-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour- - -rah!
rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur- - -rah!

-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour- - -rah!
rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur- - -rah!

tempo *rit.*

-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour- - -rah!
rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur- - -rah!

tempo *rit.*

-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour- - -rah!
rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur- - -rah!

-rah! Hour-rah! Hour-rah! Hour- - -rah!
rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur- - -rah!

8

rit. *tempo*

con forza